

# éclairages

N°18

[Automne/Hiver  
2022-2023]

## LANGUES ET CULTURES RÉGIONALES : DES RACINES À LA MODERNITÉ

*TOKIKO HIZKUNTZAK ETA  
KULTURAK : SUSTRAIETATIK  
MODERNITATERA*

*LENGAS E CULTURAS  
REGIONAUS : DEUS ARRASICS  
DINC A LA MODERNITAT*

*PARLANJHES É ÇHULTURES  
RÉJHIOUNÀUS : DAUS RACINES  
A LA MOUDARNETAÏ*



ÉVÈNEMENT :

**2023 : BERNARD MANCIET  
À L'HONNEUR**

INFOS ÉCONOMIQUES :

**LA CRISE DU PAPIER  
INQUIÈTE LES ÉDITEURS  
DE NOUVELLE-AQUITAINE**

PAR-DELÀ LES FRONTIÈRES :

**UNICORN WARS : UNE SATIRE  
ANTIMILITARISTE  
FRANCO-ESPAGNOLE  
INNOVANTE**

Une artiste à l'œuvre :

Polina Jourdain-Kobycheva

# ÉDITO

Alors qu'on revient aujourd'hui à une économie de proximité en réaction à des années de mondialisation, intéressons-nous à ce qui constitue l'un des premiers marqueurs de notre identité : notre langue, ou plutôt nos langues, dans leur ancrage territorial. Si l'idée que l'homogénéité de la langue serait le garant d'une identité collective a longtemps prévalu dans beaucoup de nations et perdure, c'est plutôt celle qui défend la richesse et l'importance de maintenir les différences et les spécificités linguistiques régionales qui anime les autrices, les auteurs, les actrices et les acteurs culturels interrogés dans ce numéro.

On le sait et on le lit dans ces pages, il y a urgence à maintenir en vie ce patrimoine culturel que sont nos langues régionales. Ce combat passe par plusieurs canaux essentiels : la législation afférente, comme nous l'explique le sociolinguiste et poète occitan Alain Viaut, l'enseignement, bien sûr, pour lequel l'Office public de la langue occitane et l'Office public de la langue basque déploient beaucoup d'énergie, ou encore la récolte et la préservation. Ces dernières occupent de nombreux acteurs et actrices culturels en Nouvelle-Aquitaine, tels l'UPCP-Métive, le Cirdoc-Institut occitan de cultura ou les bibliothèques, qui s'emploient depuis de nombreuses années à une tâche titanesque tant les fonds patrimoniaux régionaux sont riches.

Mais nos langues sont aussi, et surtout, un patrimoine vivant, comme en témoigne la jeune création, que ce soit en matière de cinéma ou de littérature. C'est ainsi que la réalisatrice basque Elsa Oliarj-Inès, par exemple, tisse des liens dans ses films entre traditions et contemporanéité, loin de tout folklorisme, comme dans le très beau travail photographique de

Polina Jourdain-Kobycheva, artiste invitée de ce dix-huitième numéro. Il n'y a pas de rupture : la langue d'origine est un socle à partir duquel on peut construire l'avenir. Et l'enjeu pour la pérennité de nos parlers régionaux est bien dans cette transmission. Beaucoup de professionnelles et professionnels néo-aquitains l'ont compris, qui œuvrent au quotidien pour promouvoir ce patrimoine auprès d'un large public, en particulier les plus jeunes. Que ce soient des exploitantes et exploitants de salles, comme L'Atalante à Bayonne ou Le Select à Saint-Jean-de-Luz, des éditrices et éditeurs, tels que Letras d'òc, Elkar, Fédérop, Matahami, La Geste et bien d'autres..., des organisatrices et organisateurs de manifestations littéraires, comme le Biltzar et Ikusi Mikusi à Sare, toutes et tous ont à cœur de défendre et de transmettre la culture et la langue de leur territoire. On l'aura compris, l'engagement, et souvent même le militantisme, sont au centre de leurs actions, parfois aux dépens de toute rentabilité économique. Saluons donc ici toutes ces volontés dont les combats et les convictions se rejoignent au-delà des frontières, qu'elles soient régionales ou nationales, à l'instar de l'Eurorégion, ce vaste espace commun de coopération. Et en écho à la célèbre citation de Miguel Torga, « l'universel, c'est le local moins les murs », construisons ensemble, dans le partage et l'échange, une identité collective à partir de toutes nos singularités.

Rachel Cordier

Directrice générale d'ALCA



## Éclairages

N° 18 - [Automne/Hiver 2022-2023]

Illustration de couverture, page 11 et portfolio : Polina Jourdain-Kobycheva

Éclairages est la publication semestrielle d'ALCA, Agence livre, cinéma et audiovisuel en Nouvelle-Aquitaine, association Loi 1901.

### Directeur et directrice de la publication :

Bruno Bouteux  
Rachel Cordier

### Coordinatrice éditoriale :

Marie-Pierre Quintard

### Comité de rédaction :

L'équipe d'ALCA

### Ont contribué à ce numéro :

Hervé Bienvenu  
Lucie Braud  
Aline Chambras  
Olivier Desmettre  
Jean-Christophe Dourdet  
Émilie Escourido  
Bruno Essard-Budail

Ingrid Florin-Muller  
Quitterie de Fommervault  
Claire Géhin  
Nathalie Jaulain  
Sergi Javaloyès  
Pierre Laurent-Lemur  
Catherine Lefort  
Sophie Léonard  
François Lopez  
Margaux Maillard  
Lætitia Mikles  
Gaëlle Perret  
Jean-Marc Robert  
Mathilde Rimaud  
Nicolas Rimaldi  
Olivier Thuillas  
Alain Viaut  
Juliette Warlop

La rédaction remercie toutes les personnes qui ont accepté d'être interviewées pour la réalisation de ce numéro ainsi que David Aire de l'OPLB, Jérémie Obispo de l'OPLO, Justine Terrade, chargée de projet Langues et Cultures Régionales au Conseil régional de Nouvelle-Aquitaine et Patrick Volpilhac pour leur collaboration à l'élaboration de ce sommaire. Un grand merci également à l'artiste occitan Jean-Marc Siméonin pour les droits de reproduction de ses œuvres et à Joëlle Bourlois, de la Bfm de Limoges, pour leur numérisation.

Conception graphique :  
Dan Maurin / www.dandan.fr

Pour écrire à la rédaction :  
marie-pierre.quintard@alca-nouvelle-aquitaine.fr

Diffusion : ALCA  
Imprimeur : Korus  
www.korus-imprimerie.fr  
ISSN : 2273-8851  
Dépôt légal : novembre 2022



### ALCA

Site de Bordeaux :  
MÉCA – 5, parvis Corto-Maltese  
CS 81993  
33088 Bordeaux Cedex

Site de Limoges :  
24, rue Donzelot  
87000 Limoges

Site de Poitiers :  
62, rue Jean-Jaurès  
86000 Poitiers

Site d'Angoulême :  
Maison alsacienne – 2, rue de la Charente  
16000 Angoulême

Tél. +33 (0)5 47 50 10 00 – alca@alca-nouvelle-aquitaine.fr – www.alca-nouvelle-aquitaine.fr



## TOKIKO HIZKUNTZAK ETA KULTURAK : SUSTRAIETATIK MODERNITATERA

Gaur egun, globalizazio urteei ihardukiz, hurbileko ekonomia-ira itzultzen garen honetan, gure nortasunaren lehen markatzaileetako bat aipa dezagun: gure hizkuntza edo, hobeki erran, gure hizkuntzak, beren lurraldean erroturik.

Nahiz eta, nazio askotan, hizkuntzaren homogeneotasuna nortasun kolektiboaren berme zelako ideia luzaz nagusitu den eta oraino irauten duen, ale honetan elkarrizketatu autoreak, egileak, aktoreak eta kultur eragileak sustatzen dituen beste-rik da: eskualdeetako hizkuntzen aberastasuna, aniztasuna eta berezitasunak defendatzearen garrantziaren ideia, hain zuzen. Badakigu eta ondoko orrialdeetan irakur daiteke: gure eskualdeetako hizkuntzak diren ondare kultural hori bizirik atxikitzea urgentziazkoa da. Borroka hori funtsezko bide anitzetatik doa: dagokien legedia, Alain Viaut soziolinguista eta poeta okzitaniarrak azaltzen digunez; irakaskuntza, bistan dena, zeinaren alde Okzitaniako Hizkuntzaren Erakunde Publikoak eta Euskararen Erakunde Publikoak indar handia egiten baitute, bai eta bilketa eta babes lanak. Akitania Berriko eragile kultural anitz buru-belarri ari dira lan horietan, hala nola UPCP-Métive, Cirdoc-Okzitaniako Kultura Institutua, bai eta liburutegiak ere, urte luzeetan alimaleko lanean ari baitira, eskualdeetako ondare funtsak biziki aberatsak izanik.

Baina gure hizkuntzak, batez ere, ondare biziak dira, sor-kuntza gazteak erakusten duen bezala, bai zinemaren arloan, bai literaturaren arloan. Gisa horretan, Elsa Oliarj-Inès euskal zuzendariak, adibidez, tradizioen eta garaikidetasunaren arteko loturak eraikitzen ditu bere filmetan, folklorismo orotatik

urrun, hemezortzigarren ale honetan gonbidatu dugun Polina Jourdain-Kobycheva artistaren argazki lan ederrean bezala. Ez dago hausturarik: jatorrizko hizkuntza etorkizuna eraikitzeko oinarrietarik da. Eta, gure eskualdeetako mintzairaren iraupenerako, jokoan dena transmisio horretan dago. Akitania Berriko eragile profesional askok ulertu dute, egunerokoan lan egiten baitute ondare hori publiko zabal bati ezagutarazteko, batez ere gazteen artean. Bai Baionako Atalante eta Donibane Lohizuneko Le Select zinemetako arduradunak, bai Letras d'òc, Elkar, Fédérop, Matahami, La Geste eta beste hainbat argitaletxe, bai Sarako Idazleen Biltzarra eta Ikusi Mikusi bezalako literatura-ekitaldien antolatzaileak, denak lehia handiz ari dira beren lurraldeko kultura eta hizkuntza defendatzeko eta transmititzeko. Ulertuko zenuten, engaiamendua, eta usu militantzia ere, beren ekintzen erdian daude, batzuetan errentagarritasun ekonomiko ororen kaltetan. Beraz, hemen agurtu ditzagun borondate horiek guztiak, haien borrokek eta sinemenek bat egiten baitute muga guzaien gainetik, eskualdeetakoak zein nazionalak izan, lankidetzarako esparru zabalaren Euroeskualdean bezala. Eta Miguel Torga-ren «unibertsala, bertakoa da, murruak kendurik» aipu famatuari oihartzun emanez, elkarrekin, partekatuz eta trukaturik, nortasun kolektibo bat eraiki dezagun, gure berezitasun guzietatik abiatuz.

Rachel Cordier

ALCAko zuzendari nagusia

Traduction: Antton Christian Harignordoquy

## LENGAS E CULTURAS REGIONAUS : DEUS ARRASICS DINC A LA MODERNITAT

Mentre que nos tornam uei a ua economia de proximitat en reaccion a annadas de mondializacion, espiem çò qui constitueish l'un deus prumèrs marcadors de la nosta identitat: la nosta lenga, o meilèu las nostas lengas, dens lo lor ancoratge territorial.

Si l'idèa que l'omogeneïtat de la lenga seré lo garant d'ua identitat collectiva qu'a longtemps prevalut dens hèra de nacions e que perdura, qu'ei meilèu la qui defen la riquessa e l'importància de manténer las diferéncias e las especificitats lingüísticas regionaus qui anima las autoras, los autors, las actoras e los actors culturaus interrogats dens aqueth numèro. Que s'ac sap e que s'ac lei dens aqueras paginas, que i a urgéncia a manténer en vita aqueth patrimoniu culturau qui son las nostas lengas regionaus. Aqueth combat que passa per mantua canau essenciau: la legislacion aferenta, com nos ac explica lo sociolingüista e poeta occitan Alain Viaut, l'ensenhament, segur, entau quau l'Ofici public de la lenga occitana e l'Ofici public de la lenga basca que desplegan hèra d'energia, o enquèra la recòlta e la preservacion. Aquestas qu'ocupan nombrós actors e actoras culturaus en Novèla Aquitània, taus l'UPCP-Métive, lo Cirdoc-Institut occitan de cultura o las bibliotècas, qui s'emplegan despuish un hèish d'annadas a ua tasca titanica tant los hons patrimonius regionaus que son rics.

Mes las nostas lengas que son tanben, e sustot, un patrimoniu viu, com ne testimònia la creacion joena, que sia en tà çò deu cinema o de la literatura. Qu'ei atau que la realizadora basca Elsa Oliarj-Inès, per exemple, que teish ligams dens los sons filmes enter tradicions e contemporaneïtat, luenh de tot fol-

clorisme, com dens lo plan beròi tribalh fotografic de Polina Jourdain-Kobycheva, artista convidada d'aqueth dèt e ueitau numèro. N'i a pas nada rompedura: la lenga d'origina qu'ei ua sòla a partir de la quau se pòt bastir l'avièner. E l'enjòc entà la perennitat deus nostes parlars regionaus qu'ei plan dens aquera transmission. Hèra de professionaus neo-aquitans qu'ac an comprés, e qu'obran tot dia entà promòver aqueth patrimoniu an près d'un large public, en particular los mei joens. Que sian espleitadoras e espleitadors de salas, com l'Atalante a Baiona o Le Select a Sent Joan de Lutz, editoras e editors, taus com Letras d'òc, Elkar, Fédérop, Matahami, La Gèsta e plan d'autes..., organitzadoras e organitzadors de manifestacions literàrias, com lo Biltzar e Ikusi Mikusi a Sara, totas e tots qu'an a còr de deféner e de transmèter la cultura e la lenga deu lor territòri. Que l'auram comprés, l'engatjament, e sovent lo quite militantisme, que son au còr de las lors accions, a còps shens nada rentabilitat economica. Que saludam donc ací totas aqueras voluntats dont los combats e las conviccions que's rejunhen au delà de las frontèras, que sian regionaus o nacionaus, segon l'exemple de l'Euroregion, aqueth vaste espaci comun de cooperacion. E en reclam a la celèbra citacion de Miguel Torga, « l'universau, qu'ei lo locau shens las parets », que bastim amassa, dens lo partatge e l'escambi, ua identitat collectiva a partir de totas las nostas singularitats.

Rachel Cordier

Directora generau d'ALCA

Traduction: Jean-Brice Brana

## PARLANJHES É ÇHULTURES RÉJHIOUNÀUS : DAUS RACINES A LA MOUDARNETAI

Asteüre qu'i revenun den ine économie de çhaul en cuntre daus annàies de mundialisaciun, tachun de sive çha çhi fét yine daus prméres marques de noutre identitai : noutre lengue, ou poutout noutres lengues, den leus tères d'acrochetes.

Atandis que l'idàie d'ine unitai de la lengue sarét le répounant d'ine identitai a trtouts at béréde parvalu den grous de naciuns é tént, ol ét poutout çhale-çhi çhi soulegne lés richéces é la force de ménteni lés variances é lés marques lenghistiques réjhiounales çhi émouve lés créyatouses, lés créyatours, lés fesouses é lés fesours çhulturàus quésociounais den çhaul limérot.

I z-ou savun é i z-ou lisun den çhés pajhes, ol at chaumance a revilà çhaul érajhe çhulturàu çhi sant nos parlanjhes réjhiounàus. Çhale enpougne passe pr mae de yin chemin majeür : la léjhlaciun assouciàie, coume le souciolenghiste é pouète occitan Alain Viaut le nous espliche, l'éduque, bé sur, d'en pr que l'Ofice public de la lengue occitane é l'Ofice public de la lengue basque dépénsant grous d'abatjhe ou core le coléctajhe é la préservance. Chés deràes oçhupant béréde de fesours é fesouses çhulturàus en Novéle-Aguiéne, coume l'UPCP-Métive, la Cirdoc-Institut occitan de cultura, lés bibliotèques çhi s'atellant dépi tout pllen d'annàies den ine ouvrajhe cunséquente devant la richéce daus funs.

Mé nos lengues étout, sant, é sultout, in érajhe vivant, coume le muntre la jhéne créaciun d'aneüt, qu'o séjhe au cinémat o bedun pr lés écrivajhes. Pr le fét, la réalisatouse basque Elsa Oliarj-Inès riorte den sés films daus acrochetes entrmi lés érajhes é le tenp d'aneüt, bé loen dau folklorisme, coume la

béle ouvrajhe fotografique de Polina Jourdain-Kobycheva, artice ènvitàie den çhàu limérot dis-uit. Ol at pa de cope: la lengue matérnele ét in basséll d'avoure qu'i pouvun bati l'aveni. La misalle pr garanti nos parlanjhes ét bén den çhale passance. Béréde d'espécialices néo-aguiéns l'avant cunpris, çhi ouvrajhant a jhornàu pr souteni çhaul érajhe devant ine larjhe assenblàie, sultout devant lés pu jhénes. Qu'o séjhe daus ésploetantes é ésploetants de sales, coume l'Atalante a Baiona obé le Select a Donibane Lohizune, daus éditouses é éditours, de maeme que Letrasd'òc, Elkar, Fédérop, Matahami, La Geste é tout pllen d'àutres..., daus prougramouses é prougramous de muntrances literaeres, coume le Biltzar é Ikusi Mikusi a Sare, trtotes prnant a çheür d'acotàe é trmètre la çhulture é la lengue de leus tères.

Ol ét sur, l'engajhement, et souent le maeme mélitantime, sant au mitan de leus acciuns, quauques foes sans sunjhàe den le raport économique. Saluun, içhi, trtoutes çhés vouluntais çhi sant çhés enpougnés é çhés choes pr se jhognàe pr en-su lés devises, qu'a séjhant réjhiounales o bé naciounales, den l'idàie de l'Eùroréjhiun, çhale larjhe tère de comeyajhes.

É en pr le dire de Michel Torga, «L'universàu, ol ét l'ichaulan sen lés murs», batissun ensemblle ine identitai coumune ac trtoutes nos singularitais.

Rachel Cordier  
Direjhouse jhenérale de ALCA

Traduction : UPCP-Métive

# sommaire

## 02 Événement/Actualités d'ALCA

- 2023 : Bernard Manciet à l'honneur  
- L'écologie et les langues régionales au programme des Rendez-vous d'ALCA  
- Incubateur de l'édition : découvrez les néo-éditeurs en podcast

## 03 Patrimoine

- Le signalement des collections patrimoniales, un chantier prioritaire  
- La Makina Bellé : découvrir des textes du patrimoine écrit régional sur un ticket de caisse

## 04 Infos économiques

- Une étude sur l'édition et la diffusion de livres en langue basque et bilingues  
- Un état des lieux du secteur cinématographique et audiovisuel du Pays basque de France

## 05 Infos économiques

La crise du papier inquiète les éditeurs de Nouvelle-Aquitaine

Par Olivier Thuillas

## 06 Dispositifs publics

- L'Office public de la langue occitane : l'inter-régionalisme au service de la langue  
Par Mathilde Rimaud  
- L'Office public de la langue basque et l'Institut culturel basque, un travail de soutien et de structuration main dans la main  
Par Gaëlle Perret

## 08 Par-delà les frontières

*Unicorn Wars* : une satire antimilitariste franco-espagnole innovante

Par Ingrid Florin-Muller

## 09 Un nouveau regard

Menta, une librairie-café pas comme les autres au cœur d'un village basque

Par Catherine Lefort

## 10 Transversalité

Coupe du monde 2023 : l'OARA et ALCA, piliers d'une proposition culturelle et rugbyistique

Par Nicolas Rinaldi

## DOSSIER

## LANGUES ET CULTURES RÉGIONALES : DES RACINES À LA MODERNITÉ

### Paroles d'invités

#### 12 Une politique linguistique régionale volontariste

Jean-Luc Armand, conseiller régional délégué aux langues et cultures régionales

Par Marie-Pierre Quintard

#### 13 Les langues régionales en Nouvelle-Aquitaine

Par Alain Viaut, chercheur au CNRS, linguiste et poète occitan

## Récolter, sauvegarder, transmettre

#### 15 Marcelle Delpastre, l'universel est dans le particulier

Par Sophie Léonard

#### 16 L'UPCP-Métive à pied d'œuvre pour la défense de la culture poitevine-saintongeaise

Stéphanie Coulais et Romain Chéré, codirectrice et codirecteur de l'UPCP-Métive

Par Nathalie Jaulain



Enregistrement d'un chant de labour, années 1970 - Fonds Culture populaire en Gâtine (79)

#### 18 Pour un patrimoine linguistique et culturel régional à la disposition de tous

Bilketa - Occitanica - Bibliothèque des Archives départementales de Charente-Maritime

Par Hervé Bienvenu

#### 20 Des salles engagées pour le cinéma basque

Simon Blondeau et Xabi Garat, responsable du cinéma L'Atalante ; exploitant du Select et président de Cinévasion

Par Émilie Escourido

#### Zukugailua : faire du Pays basque une terre d'initiative cinématographique

Par Émilie Escourido



Rencontre avec la réalisatrice Lara Izaguirre et la compositrice Paula Diaz du film *Nora* dans le cadre de Collège au cinéma - Photo : Le Select

#### 22 Au foyer, à la vie, à la scène : « Ce n'est pas anecdotique, la langue. »

Yannick Jaulin, conteur, haut-parleur de la Vendée et du Poitou

Par François Lopez

#### Les parlers du Croissant

Par Jean-Christophe Dourdet

#### 24 Filmer pour valoriser la langue occitane et les gens « d'ici »

Patrick Lavaud, chercheur, collecteur, auteur, traducteur, documentariste

Par Sèrgi Javaloyès

#### 26 Une artiste à l'œuvre :

Polina Jourdain-Kobycheva  
Pour la beauté du geste

Par Quitterie de Fommervault

## Langues et identités

#### 30 Parler une langue est une manière de regarder le monde

Elsa Oliarj-Inès, documentariste

Par Juliette Warlop

#### 32 Du Pays basque vers le grand Nord

Nora Fangel-Gustavson et Giulia Grossmann, linguiste ; artiste vidéo

Par Lætitia Mikles

## Produire et diffuser en langues régionales

#### 34 Conta'm, l'acteur incontournable du doublage en langue occitane

Par Nicolas Rinaldi

#### Création d'un transcripateur automatique de la parole en occitan : trois questions à Benaset Dazéas, directeur de Lo Congrès

Par Marie-Pierre Quintard

#### 36 Des maisons d'édition engagées pour la diversité culturelle

Fédérop - La Geste - Matahami

Par Lucie Braud

#### 38 Au cœur de la langue basque avec Elkar

Par Margaux Maillard

#### 39 Letras d'òc : exigence, diversité et transmission

Par Olivier Desmettre

#### 40 La Ciutat, un tiers-lieu pour faire rayonner la culture béarnaise

Par Margaux Maillard

#### 41 Les chaînes régionales, un vecteur de promotion des identités culturelles néo-aquitaines

Òctele - Kanaldude

Par Pierre Laurent-Lemur

#### La Mélodie des brebis, une nécessaire résilience

Par Ingrid Florin-Muller



Wari, 2021 - production : Y. N. Productions/La Cuisine aux images/5<sup>e</sup> Nord Productions/Guyane 1<sup>er</sup>/Kanaldude

#### 44 L'Institut d'études occitanes du Limousin : perpétuer la langue du territoire

Par Aline Chambras

#### 47 Sare : le village du livre au Pays basque

Biltzar - Ikusi Mikusi

Par Claire Géhin

Retrouvez l'intégralité de la revue sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

**prologue**  
l'e-media d'ALCA

## Événement

### 2023 : Bernard Manciet à l'honneur



Bernard Manciet – Photo : C. Cayla

Il y a cent ans naissait à Sabres (40) Bernard Manciet, l'un des plus importants auteurs gascons du xx<sup>e</sup> siècle.

Ce centenaire sera l'occasion pour nombre d'opérateurs et d'opératrices culturels en Nouvelle-Aquitaine de mettre à l'honneur les œuvres de ce grand écrivain occitan : poésies, pièces de théâtre, romans, essais, nouvelles, mais aussi dessins, peintures, illustrations.

Les textes de Bernard Manciet ont été publiés par plusieurs maisons d'édition de la région, notamment L'Escampette, dont le catalogue contient vingt et un titres de l'auteur. À l'occasion de ses trente ans en 2023, la maison viennoise prévoit un programme de manifestations dans le cadre du festival Bruits de langues, à Poitiers, et du Printemps des poètes de Chauvigny/Poitiers et de Limoges.

Autres éditeurs impliqués dans ce centenaire : In8, à Morlaàs, près de Pau, qui envisage la publication à l'automne 2023 d'une anthologie non exhaustive des œuvres de Manciet en dix volumes (trois essais, trois romans, trois poésies et un volume introductif) ; et Confluences, à Bordeaux, qui prépare une biographie du poète par Guy Latty.

Outre les éditeurs, d'autres opérateurs culturels ou institutionnels se mobilisent déjà autour de ce centenaire, notamment : les Archives départementales des Landes, qui souhaitent valoriser les nombreuses pièces en leur possession (notes préparatoires, correspondances, manuscrits, etc.) sous la forme d'une exposition, et la Ville d'Anglet, qui met en place un vaste programme de manifestations piloté par Patrick Lavaud. Spectacles vivants, concerts, projections, tables rondes, ateliers littéraires et une grande exposition des dessins de Manciet au Centre d'art contemporain d'Anglet sont ainsi en préparation pour septembre 2023.

L'association Les Amis de Bernard Manciet, qui compte en son sein d'éminents spécialistes de son œuvre – Guy Latty, Jean-Pierre Tardif, Sèrgi Javaloyès – sera bien évidemment le partenaire précieux de ces différents événements.

Gageons que d'ici fin 2023, bien d'autres initiatives verront le jour pour rendre hommage à l'une des plus grandes figures littéraires landaises du siècle dernier.

## Actualités d'ALCA

### L'écologie et les langues régionales au programme des Rendez-vous d'ALCA

Pensés en articulation avec les publications de l'agence, les Rendez-vous d'ALCA sont un cycle de conférences abordant des problématiques des acteurs du livre, du cinéma et de l'audiovisuel. Chaque rencontre donne lieu à une discussion entre des intervenantes et des intervenants professionnels, puis à une présentation des dispositifs institutionnels régionaux, nationaux et/ou internationaux en lien avec la thématique abordée. Deux rendez-vous sont prévus cet automne et cet hiver à la MÉCA, à Bordeaux. Le premier à l'occasion de la sortie d'un dossier documentaire porté par la Fédération interrégionale du livre et de la lecture (Fill) sur « Le livre et l'écologie ». Réalisée conjointement avec les autres structures du livre Normandie Livre & Lecture et Mobilis (Pays de la Loire), cette publication est disponible sur le site Internet de la Fill.

Une deuxième rencontre aura lieu au début de l'année 2023 en lien avec le présent numéro d'Éclairages et interrogera donc une thématique issue du dossier consacré aux langues régionales.

### Incubateur de l'édition : découvrez les néo-éditeurs en podcast



Les éditeurs de l'incubateur entourés de l'équipe du pôle Économie du livre d'ALCA à la MÉCA, Bordeaux, 2022 – Photo : Amélie Bonneau

Depuis septembre 2021, ALCA propose une nouvelle forme d'accompagnement à la structuration des entreprises : l'incubateur des éditeurs et des éditrices, dédié aux porteurs de projets dans la phase de création de leur structure éditoriale\*. Les membres de la première promotion de ce dispositif ont ainsi pu rencontrer d'autres professionnels et participer pendant une année entière à de nombreux ateliers afin de mener à bien leur projet.

Interrogés par ALCA, ils présentent dans un podcast leur projet éditorial et reviennent sur leur parcours, notamment lors de cette année passée au sein de l'incubateur. Leurs propos sont à découvrir sur *Prologue*, la revue numérique de l'agence, ainsi que

## Actualités d'ALCA

sur les plateformes d'écoute en ligne. La deuxième promotion a quant à elle pris ses quartiers en septembre dernier et une deuxième saison sera diffusée en 2023.

D'autres contenus multimédia sont à découvrir sur *Prologue*, notamment le deuxième épisode de la série *Paroles d'un décor*, qui revient en vidéo sur les tournages marquants de films soutenus par la Région Nouvelle-Aquitaine. Les techniciens Claire Papot-Steverenoux, Simon Vignaud et Pierre Bonnet ainsi que le directeur du zoo-parc du Reynou à Le Vigen (87), Nicolas Lefrère, témoignent *in situ* de leur expérience des tournages du film *Gaspard va au mariage* et de la série *Victor Sauvage*.

\* Voir article « L'incubateur de l'édition : pour les éditeurs en herbe », par Margaux Maillard, *Éclairages* n° 16, Automne/Hiver 2021-2022, p. 9. Découvrez les podcasts et les vidéos sur les chaînes SoundCloud et YouTube d'ALCA et sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

## Patrimoine

### Le signalement des collections patrimoniales, un chantier prioritaire

Signaler un document consiste à le décrire dans une notice, selon des techniques de catalogage normalisées, puis à verser cette carte d'identité documentaire au sein de catalogues collectifs. Ceux-ci facilitent les recherches des publics : ils interrogent simultanément de nombreuses bases, localisent les ressources, offrent des liens vers des contenus associés.

Une enquête menée par le Service du Livre et de la Lecture du ministère de la Culture (*Signalement des fonds patrimoniaux*, 2017) montre que de nombreuses ressources échappent au public. En 2018, ALCA mène une enquête complémentaire auprès de 71 établissements de Nouvelle-Aquitaine. Les 450 000 imprimés à signaler illustrent la situation. Un Plan national de signalement est déclenché par le ministère de la Culture et la Bibliothèque nationale de France (BNF). L'objectif est de référencer en 2025, dans le Catalogue collectif de France (CCFr), l'ensemble des imprimés anciens, manuscrits et archives, fonds locaux et spécifiques des bibliothèques territoriales. Piloté par la BNF, le CCFr agrège déjà plus de 40 millions de notices. Dans le cadre du Pôle associé régional, en coopération avec la BNF et la Direction régionale des affaires culturelles, ALCA accompagne les structures qui souhaitent, par le biais du signalement, offrir plus de visibilité à leurs collections. Un dossier de candidatures pour l'appel à projets Patrimoine écrit 2023 lancé par le ministère de la Culture est en cours d'élaboration.

Contact : François Lopez – ALCA [francois.lopez@alca-nouvelle-aquitaine.fr](mailto:francois.lopez@alca-nouvelle-aquitaine.fr)

## Patrimoine

### La Makina Bellét : découvrir des textes du patrimoine écrit régional sur un ticket de caisse



La Makina Bellét – Photo : Alban Gilbert/ALCA Nouvelle-Aquitaine

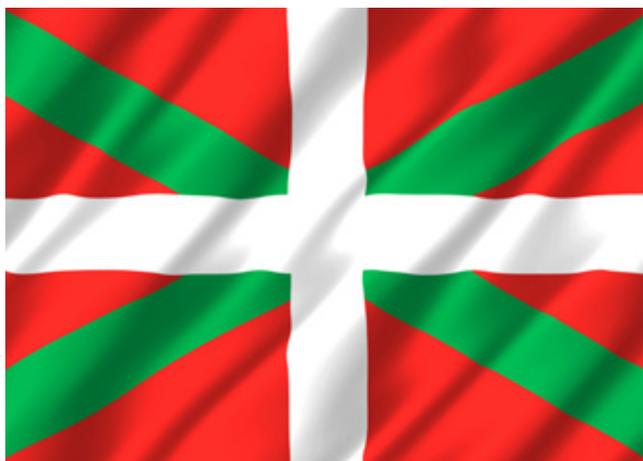
La Makina Bellét (de *makina* pour « machine » en basque et en occitan et *bellét* pour « billet/ticket » en poitevin-saintongeais) est un outil de sensibilisation destiné à favoriser la découverte et la lecture de textes d'auteurs et d'autrices du domaine public (décédés il y a plus de 70 ans). L'idée vient d'un constat : les ouvrages d'auteurs et d'autrices du patrimoine sont difficilement accessibles. Conservés pour l'essentiel en bibliothèque, les documents sont rares et rarement empruntables.

Avec ce dispositif, il est possible d'imprimer plusieurs centaines de textes courts : poèmes, nouvelles, articles, au format d'un ticket de caisse. Le principe technique est simple : il suffit de choisir un texte sur l'écran tactile, de cliquer et le texte est immédiatement imprimé.

Un QR-code permet d'enrichir sa lecture avec l'accès à plusieurs bonus (epub, pastilles vidéo, son). Les sets de textes sont issus d'ensembles plus vastes qu'il est possible de télécharger librement sur la Bibliothèque patrimoniale numérique sur [alca-nouvelle-aquitaine.fr](http://alca-nouvelle-aquitaine.fr). Par exemple, le set « poésie » rassemble des textes issus de l'*Anthologie de poésie de Nouvelle-Aquitaine : de l'Antiquité à 1951*.

La Makina Bellét peut accompagner des manifestations (Printemps des poètes, festivals, colloques, etc.), mais aussi offrir des sets de textes plus ciblés notamment dans le cadre d'expositions, d'ateliers ou de journées professionnelles.

## Infos économiques



© Stockphotos RBL

## Une étude sur l'édition et la diffusion de livres en langue basque et bilingues

La Direction régionale des affaires culturelles de Nouvelle-Aquitaine (Drac), le Conseil régional de Nouvelle-Aquitaine, l'Office public de la langue basque (OPLB) et ALCA ont lancé une étude sur l'édition et la diffusion de livres en langue basque et bilingues, hors livres scolaires. L'étude a pour objectif de connaître l'écosystème spécifique de ces ouvrages et d'en dégager des pistes d'accompagnement. Le corpus est délimité autour d'une vingtaine d'éditeurs et de neuf manifestations littéraires. Ces éditeurs publient des ouvrages en basque – uniquement ou en majorité dans cette langue pour la moitié d'entre eux – et sont souvent de petite taille. La plupart de ces structures ont un statut associatif et sont souvent animées par des bénévoles ou des professionnels exerçant sous le régime de la micro-entreprise. Actuellement, un opérateur joue le rôle de fer de lance pour l'édition en langue basque, mais également pour la diffusion et la distribution : Elkar\*. Cette maison d'édition est aussi présente sur les deux autres territoires de la langue régionale. En effet, le transfrontalier est certainement l'autre particularité de la chaîne du livre en langue basque, puisqu'elle couvre un territoire incluant la Communauté autonome d'Euskadi, la Communauté forale de Navarre et le Pays basque nord, avec des situations très différentes, notamment en matière de population ou sur le plan sociolinguistique. La restitution de cette étude est prévue entre fin janvier et début février 2023.

\* Voir p. 38 dans ce numéro.

Contacts :

Jean-Marc Robert – ALCA [jean-marc.robert@alca-nouvelle-aquitaine.fr](mailto:jean-marc.robert@alca-nouvelle-aquitaine.fr)

David Aire – EEP OPLB [d.aire@mintzaira.fr](mailto:d.aire@mintzaira.fr)

Étude réalisée par le cabinet spécialisé Axiales [www.axiales.net](http://www.axiales.net)

## Un état des lieux du secteur cinématographique et audiovisuel du Pays basque de France

Le secteur audiovisuel et cinématographique du Pays basque de France a connu ces dernières années une montée en puissance. On assiste aujourd'hui à la création et à la consolidation de maisons de production, à une augmentation du nombre de projets audiovisuels et cinématographiques, à une activation des dispositifs de soutien à la création (fonds régional et CNC), à une densification d'un vivier de créateurs et de professionnels et à une structuration de la filière.

Dans ce contexte, les institutions régionales concernées – la Drac Nouvelle-Aquitaine, ALCA, le Département des Pyrénées-Atlantiques, la Communauté d'agglomération Pays basque, l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine/Navarre/Euskadi, l'Institut culturel basque et l'Office public de la langue basque – ont décidé de créer un groupe de travail afin d'échanger sur l'accompagnement à la structuration du secteur audiovisuel et cinématographique du Pays basque de France et de coordonner leurs actions.

Dans l'objectif de guider leurs travaux, ces partenaires institutionnels ont souhaité au préalable réaliser un état des lieux du secteur. Sa réalisation a été confiée au groupe de recherche NOR de l'Université du Pays basque, sous la responsabilité de Graxi Irigaray. Le bilan de cet état des lieux est une description objective de la situation et des possibilités du secteur de l'audiovisuel en Pays basque de France. Il avance également quelques propositions générales et concrètes qui pourront servir de pistes dans l'élaboration d'une stratégie globale.

**IKUS-ENTZUNEZKOAK**  
 et  
**ZINEMA**  
 IPAR EUSKAL HERRIAN

## La crise du papier inquiète les éditeurs de Nouvelle-Aquitaine

Par Olivier Thuillas\*

La guerre en Ukraine et la hausse soudaine des prix de l'énergie ont révélé, au printemps 2022, une crise plus profonde qui touche directement les éditeurs : celle de l'industrie papetière destinée à l'impression. En effet, la part du papier réservée à l'imprimerie, qui représentait près de la moitié du secteur global du papier et carton dans le monde au début des années 2000, s'est fortement réduite avec la dématérialisation d'un grand nombre de contenus, en particulier dans la presse. À l'inverse, la demande en papier et en carton destinée à l'emballage s'envole dans le monde entier ; elle est notamment portée par le développement du commerce en ligne et des livraisons à domicile. La perspective de l'abandon progressif de l'utilisation du plastique pour les emballages, les pailles ou les couverts pousse également les industriels du papier à privilégier les chaînes de production de carton aux dépens du papier employé dans l'industrie graphique. « Il y a d'abord une tension sur la pâte à papier », explique Marc Torralba, directeur de la maison d'édition Le Castor Astral, à Bègles, et imprimeur de livres depuis plusieurs décennies. « Les grands groupes industriels qui gèrent des millions d'hectares de forêt, par exemple en Scandinavie, orientent la production de bois vers le bois d'œuvre ou de construction, plus rentable que la pâte à papier ». Les bobines de papier destinées à l'impression de livres subissent ainsi une triple tension : la pénurie tout d'abord, avec des commandes limitées pour les imprimeurs qui ne peuvent obtenir tout le papier dont ils auraient besoin ; la hausse des délais de livraison ensuite, qui a été accentuée par la crise sanitaire et le manque de containers ; les coûts enfin, qui ont augmenté de 30 % à 40 % et qui sont répercutés sur les imprimeurs et les éditeurs. Le papier est en effet une industrie très énergivore, à la fois pour la production elle-même et pour le transport, dont les coûts explosent.

Jean-Louis Gauthey, directeur des éditions Cornélius, à Bordeaux, ajoute que les imprimeurs eux-mêmes ont mis en place une facturation flottante leur permettant d'ajuster la facture finale en fonction des hausses rapides de leurs propres factures d'énergie mais aussi du coût de l'encre ou des plaques offset en aluminium. « Il devient très difficile pour nous de fixer longtemps à l'avance le prix d'une nouveauté dans la mesure où nos coûts de production peuvent fortement varier », précise l'éditeur de bandes dessinées.

Comment les éditeurs parviennent-ils à s'adapter à cette crise du papier ? Une des premières conséquences est la nécessité pour eux d'ajuster les prix des livres à la hausse : « On ne peut pas augmenter le prix de nos livres de 40 %, sinon ils ne se vendront plus.

Qui est prêt à payer 25 ou 30 euros pour un roman ? », se demande Marc Torralba. Il ajoute : « Nous sommes surtout contraints de faire des choix, nous publions moins, prenons moins de risque en travaillant surtout les collections qui se vendent bien, comme la poésie chez nous. Ma plus grande inquiétude est qu'on va devoir refuser d'éditer certains titres qu'on aurait publiés il y a dix ans. » Jean-Louis Gauthey fait aussi le choix d'augmenter un peu ses prix, mais surtout de freiner l'activité et de publier uniquement les nouveautés qui lui semblent indispensables : « Nous avons la chance d'avoir avant tout des livres de fond, un catalogue riche et que nous cherchons encore plus à défendre et à mettre en avant dans cette période de crise. » Marc Torralba nuance : « Bien sûr, on tend à publier moins de livres et à vendre mieux ceux qu'on a déjà, mais nous nous retrouvons aussi confrontés à l'impossibilité de réimprimer certains titres : nous avons publié une belle anthologie de poésie syrienne contemporaine<sup>1</sup> qui a bien marché et qu'on voudrait réimprimer, mais c'est impossible, car c'est un livre de 372 pages, vendu 20 euros, qui ne serait plus rentable pour nous aujourd'hui avec la hausse des coûts d'impression ! »

Une autre possibilité pour les éditeurs pourrait consister à produire des livres moins chers, en réduisant le grammage du papier ou les coûts de façonnage ; par exemple, en privilégiant les livres brochés aux dépens des livres reliés ou en se contentant de cahiers collés au lieu de cahiers cousus. « Comme nous sommes nous-mêmes imprimeurs, poursuit Marc Torralba, nous avons déjà optimisé ces coûts de fabrication et de façonnage, il est difficile de réduire ces coûts sans mettre en péril la qualité de l'ouvrage final. » L'éditeur de Cornélius refuse lui aussi de transiger sur la qualité d'impression et de façonnage des ouvrages : pour un éditeur de romans graphiques et de bandes dessinées comme lui, faire de beaux objets fait partie intégrante du métier et la fidélité de ses lecteurs tient aussi à une double exigence de qualité éditoriale et matérielle : « La qualité de nos livres, de l'impression, du papier, des couleurs, c'est l'image de marque de notre maison », conclut l'éditeur de Robert Crumb et de Nicole Claveloux.

Cette crise du papier a donc des conséquences directes sur les choix éditoriaux et réduit fortement la capacité des éditeurs à prendre des risques. L'économie, voire la survie de plusieurs structures, pourrait être menacée. Marc Torralba ne cache pas son inquiétude : « Un certain nombre d'éditeurs de Nouvelle-Aquitaine ont des niveaux de charges difficiles à équilibrer avec des recettes en baisse et des marges sur les ventes en diminution. »

Cependant, pour certaines maisons, être un « petit » éditeur présente des avantages en ces temps de crises : il peut « faire le dos rond » et réduire son activité en attendant que la situation s'améliore, alors que les grands groupes éditoriaux ont des charges telles qu'ils sont pris dans un engrenage de production intensive qu'il leur est difficile d'enrayer.

\* Retrouvez la biographie d'Olivier Thuillas et ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

1. *Poésie syrienne contemporaine*, de Saleh Diab, 2018.

## L'Office public de la langue occitane : l'interrégionalisme au service de la langue

Par Mathilde Rimaud\*

**Dernier né dans l'écosystème occitan, l'Office public de la langue occitane intervient uniquement sur le champ linguistique, articulant ses actions autour de la transmission et de la socialisation.**

Tout comme le basque, le breton, le catalan et l'alsacien, l'occitan a son Office ! L'Office public de la langue occitane (OPLO) a été créé fin 2015, au moment de la réforme territoriale : il a la particularité d'être issu de la coopération entre deux régions,

Nouvelle-Aquitaine et Occitanie, et de travailler ponctuellement avec le Val d'Aran, couvrant une large part de la zone linguistique occitane. Ce groupement d'intérêt public est gouverné de façon tripartite par les deux Régions et par l'État (ministères de la Culture et de l'Éducation nationale). Basée entre Toulouse et Bordeaux, l'équipe se compose de dix personnes.

« L'enseignement concentre une grosse partie de notre énergie », explique Jérémie Obispo, directeur adjoint de l'Office. La signature de la première convention interacadémique en 2017 a permis de construire un cadre de concertation pérenne. Les négociations en cours pour la prochaine convention devraient permettre d'y intégrer également les autres régions de langue occitane (Auvergne-Rhône-Alpes et Sud-Provence-Alpes-Côte d'Azur). Le dispositif Ensenhar offre ainsi des bourses aux étudiants désireux d'enseigner plus tard en bilingue et permet également aux professeurs déjà en poste d'être déchargés de cours pendant un an afin d'apprendre la langue de façon intensive. Une vingtaine de personnes sont formées chaque année. Mais la réforme des lycées et la crise sanitaire ont eu un impact négatif sur la mobilisation, nécessitant un plan d'urgence pour remonter les effectifs et assurer la continuité pédagogique entre les niveaux. Pourtant Jean-Luc Armand, président de l'Office, l'a constaté : « De plus en plus de personnes comprennent l'intérêt d'inscrire leurs enfants dans une filière bilingue, même lorsqu'ils ne parlent pas eux-mêmes l'occitan.



Le bilinguisme précoce et la découverte d'une autre culture sont des moteurs puissants. Une nouvelle génération émerge, qui n'a plus honte de parler une autre langue et qui, au contraire, recherche la différence culturelle. »

Sur le volet « socialisation », l'Office œuvre à favoriser la place de l'occitan dans les médias et dans l'espace public. « Nous tâchons de montrer aux collectivités qu'avec peu de moyens, on peut faire bouger les choses simplement en donnant de la visibilité à la langue. » Jérémie Obispo rappelle la grande campagne de communication lancée en 2021 « Je me jette à l'oc », montrant l'origine occitane de bon nombre d'expressions courantes du français comme « avoir la gnaque » ou « se requinquer ». Une campagne récompensée par le prix Cap'Com des professionnels de la communication publique fin 2021. « Communiquer de façon vivante et originale sur l'occitan est très important, car c'est l'une des langues de France qui reste la moins identifiée : la dernière enquête sociolinguistique nous l'a malheureusement rappelé », raconte Jérémie Obispo.

L'Office porte également le dispositif Libe-Libre à destination des collégiens de troisième et des lycéens des deux régions : un chèque livre de 15 euros permet aux jeunes occitanistes d'acheter un livre dans la langue au sein du réseau des librairies indépen-

dantes partenaires. « C'est à la suite de la sollicitation d'une école qui souhaitait créer un fonds de livres en occitan, poursuit Jérémie Obispo, que nous avons travaillé avec ALCA à l'élaboration de ce dispositif, lancé initialement pour les élèves du primaire du territoire néo-aquitain, puis élargi en deuxième année aux deux régions et aux lycées. Nous travaillons très bien avec l'association des Librairies indépendantes de Nouvelle-Aquitaine<sup>1</sup> ; les éditeurs aussi ont bien joué le jeu. » Un catalogue en ligne permet de visualiser les ouvrages proposés, issus des catalogues des maisons d'édition des deux régions, hors Cap Oc, éditeur institutionnel déjà très présent dans les établissements scolaires à travers l'édition de matériel pédagogique en occitan. « L'opération permet par ricochet de valoriser la filière du livre en occitan, même si cela ne fait pas partie de nos prérogatives », ajoute

Jérémie Obispo. Trois mille élèves ont pu en bénéficier. Les lycéens sont également destinataires d'un hors-série annuel de la revue *Lo diari*, tout en occitan et branché culture jeune. Il souffle décidément un vent frais sur l'occitan !

\* Retrouvez la biographie de Mathilde Rimaud et ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

1. Association des Librairies indépendantes de Nouvelle-Aquitaine (Lina) : [asso.librairies-nouvelleaquitaine.com](http://asso.librairies-nouvelleaquitaine.com)

## L'Office public de la langue basque et l'Institut culturel basque, un travail de soutien et de structuration main dans la main

Par Gaëlle Perret\*

**D**epuis près de vingt ans, l'Office public de la langue basque (OPLB), né en 2004<sup>1</sup>, est chargé de concevoir, de définir et de mettre en œuvre une politique linguistique publique et concertée en faveur de la langue basque.

Sa vocation est d'accompagner financièrement et opérationnellement les acteurs publics ou privés qui œuvrent au développement de la transmission et de l'usage de l'euskara sur le territoire via un fonds spécifique de 1 930 000 euros<sup>2</sup>, dont une grande partie est dédiée aux opérateurs les plus structurants de l'action linguistique (14 opérateurs identifiés dans les domaines de l'enseignement, de l'apprentissage du basque par les adultes, des médias et des loisirs). Vingt ans d'expérience sur le terrain auprès des créateurs, des professionnels, mais aussi des 70 000 locuteurs et des 300 000 habitants de la communauté basque nord. Le tout souvent en concertation ou en lien avec l'Institut culturel basque (ICB)<sup>3</sup> chargé du rayonnement de la culture basque depuis 1990.

La création de l'OPLB qui promeut la langue basque (enseignement, diffusion, traduction) a permis à l'ICB de se concentrer sur l'action culturelle et artistique en renforçant la médiation, l'accompagnement ou la création. La complémentarité entre les deux organismes est donc évidente. Mais comment ces deux entités travaillent-elles ensemble et envisagent-elles l'avenir ?

L'OPLB, via son fonds spécifique destiné aux opérateurs privés, organise également chaque année l'appel à projets « Action linguistique » (enveloppe de 136 500 euros en 2022). Ce dispositif, qui comporte un volet édition, permet de financer des projets plus ponctuels, mais toujours en lien avec le développement de la transmission et de l'usage de la langue basque. Ainsi, nous rappelle David Aire, chargé de mission à l'OPLB, « l'Office apporte chaque année son soutien à la publication d'une vingtaine d'ouvrages et accompagne une dizaine de maisons d'édition. Il est temps aujourd'hui de faire un état des lieux de la filière ».

En effet, comme le souligne Maia Etchandy, responsable de la médiation culturelle à l'ICB, « si nous avons fait des efforts en matière d'accompagnement pédagogique, de communication ou de manifestations littéraires (Ciboure, le Biltzar à Sare<sup>4</sup> [64]), il reste encore du chemin à parcourir pour une meilleure visibilité et une véritable professionnalisation de la filière ». C'est pourquoi ALCA, en partenariat avec l'OPLB et la Région Nouvelle-Aquitaine, a lancé une étude auprès des acteurs pour mettre à jour cette feuille de route et établir de nouvelles préconisations<sup>5</sup>. Comment assurer la visibilité des ouvrages en librairie, par exemple, au-delà de l'offre

en médiathèque, comment muscler la formation des auteurs et des autrices, des éditeurs et des éditrices ou encourager la création des plus jeunes, etc. ? Comment diffuser l'énergie du versant sud au versant nord et parfois inversement ? Autant de questionnements et de pistes de travail qui seront développés dans « cette étude dont nous attendons beaucoup », précise David Aire.

La création est au cœur des enjeux : 100 % des auteurs ont une autre activité en parallèle et ne vivent pas de leur plume et les maisons d'édition sont de petites structures souvent associatives. L'enjeu est donc de taille. L'offre éditoriale est d'abord une offre de traduction ou pédagogique (manuels, etc.).

L'ICB propose ainsi une résidence ouverte aux auteurs et aux autrices du transfrontalier, entre le domaine d'Abbadia, à Hendaye (64), le premier mois et le second mois au Pays basque sud. Un temps de création précieux. Il soutient également une bourse de création littéraire en partenariat avec les éditions Elkar, qui s'ouvrent aujourd'hui à d'autres formes plus contemporaines comme la bande dessinée ou le roman graphique<sup>6</sup>. Un défi.

Dans le même temps, un état des lieux institutionnel est en cours côté audiovisuel et cinéma<sup>7</sup>. Car si la vitalité et la qualité du cinéma basque ne sont plus à démontrer, comme l'illustre le succès de *Handia* de Jon Garaño et Mikel Arregi (2017), son point faible est le manque de distribution et donc de visibilité. « L'une de nos missions », explique Frank Suarez, responsable de projets, spectacle vivant, cinéma et transfrontalier à l'ICB, « est de développer la promotion et la diffusion de ce cinéma de qualité. Nous avons ainsi missionné Gabarra Films pour mener à bien ce travail essentiel ». L'OPLB, de son côté, a soutenu l'émergence du collectif Zukugailua qui, précise Ibai Agirrebarrena, chargé de mission à l'OPLB, « rassemble les principaux acteurs de l'audiovisuel sur le territoire, c'est-à-dire une trentaine de personnes : réalisateurs, exploitants, producteurs, etc. ».

Le dispositif Zineskola, porté par l'Institut culturel basque, fait découvrir quant à lui des films d'animation en euskara aux élèves du primaire scolarisés en langue basque. Car l'idée est de faire circuler, de montrer aux plus jeunes comme au plus grand nombre la puissance d'une langue vivante.

\*Retrouvez tous les articles de Gaëlle Perret sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

1. L'OPLB est un groupement d'intérêt public qui réunit tous les niveaux de pouvoir public : État, Conseil régional de Nouvelle-Aquitaine, Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques et, depuis sa création en 2017, la Communauté d'agglomération Pays basque en lieu et place du syndicat représentant le bloc communal et du Conseil des élus du Pays basque.
2. Fonds commun abondé à 80 % par l'OPLB et à 20 % par le Gouvernement de la Communauté autonome d'Euskadi (en soutien aux opérateurs du Pays basque de France).
3. L'ICB est une association à but non lucratif qui rassemble cent soixante associations adhérentes.
4. Voir p. 47 dans ce numéro.
5. Voir brève « Une étude sur l'édition et la diffusion de livres en langue basque et bilingues », p. 4 dans ce numéro.
6. Voir p. 38 dans ce numéro.
7. Voir brève « Un état des lieux du secteur cinématographique et audiovisuel du Pays basque de France », p. 4 dans ce numéro.

## Unicorn Wars : une satire antimilitariste franco-espagnole innovante

Par Ingrid Florin-Muller\*



*Unicorn Wars*, d'Alberto Vázquez, production Abano, Autour de Minuit, Schmuby, Uniko, 2022 – DR

**A**uteur prolifique issu de la tradition des comics underground, Alberto Vázquez est un réalisateur de films d'animation reconnu en Galice. Ses courts métrages ainsi que son premier long métrage ont notamment été distingués par trois Goyas. Son deuxième long métrage, *Unicorn Wars*, a été sélectionné au festival international du film d'animation d'Annecy cette année. Ce délicieux film de genre transgressif à l'humour noir traite de la relation conflictuelle entre deux frères que tout oppose. Une relation qui puise ses racines dans un terrible secret familial... En toile de fond, la guerre sacrée entre les licornes et les ours fait rage, ce qui permet à l'auteur de dérouler un point de vue iconoclaste empreint de dérision sur la guerre et la religion, et d'aborder des thématiques telles que l'envie, la jalousie et la manipulation, la folie et la trahison, tout en parodiant les films de guerre et d'horreur à travers des icônes de livres d'illustration pour enfant.

Cette coproduction internationale entre Uniko et Abano côté Espagne, et Autour de Minuit et Schmuby Production/Borderline Films côté français, découle d'une suite logique pour ces producteurs ayant déjà travaillé ensemble sur une précédente œuvre de l'auteur.

Le développement a été marqué par deux passages au Cartoon Movie, suivi d'un troisième en tant que film fini en 2022. Pour ce faire, un teaser de deux minutes a été fabriqué entre Paris, l'Espagne et Bordeaux. En dehors des soutiens de Media et des collectivités néo-aquitaines, le teaser a également été financé par le fonds Zineuskadi au Pays basque, où le compositing, le son ainsi que la musique ont été réalisés. Le design des personnages a été pris en charge à Bordeaux, où Alberto Vázquez a été accueilli pour travailler sur le storyboard. « C'était avant l'installation à Angoulême », précise Nicolas Schmerkin, fondateur des sociétés Autour de Minuit et Schmuby Production/Borderline Films.

Le réalisateur, issu du court métrage, était habitué à travailler de manière organique en petite équipe réunie sur place. Passer à un long métrage réparti entre quatre studios aux cultures différentes a nécessité une nouvelle organisation, avec plus d'encadrement et de pré-production. Le storyboard, réalisé en gouache et aquarelle, n'était pas exploitable en production. « Notre équipe angoumoisine était chargée de reprendre tout cela pour pouvoir monter l'animatique. Cela impliquait un travail de nettoyage, mais aussi de retravailler certains plans », poursuit le producteur.

À l'issue de ce développement, il a fallu se mettre d'accord sur une méthode commune. « À la suite d'analyses comparatives entre plusieurs outils, on a opté pour Blender, un outil open source permettant de mixer 2D et 3D. Pour des raisons financières, il était impossible d'animer les licornes en 2D », clarifie Nicolas Schmerkin. Pour atteindre son équilibre financier, le film a fait appel au soutien de la Galice et de l'ICCA (équivalent du CNC espagnol), qui a fortement soutenu le projet à hauteur de 800 000 euros. Les chaînes de télévision espagnoles sont également venues en force sur le projet : 200 000 euros de la TV galicienne, 300 000 euros de la chaîne publique nationale TVE, complétés par l'apport de Movistar. Face à l'absence de financements obtenus côté chaîne de télévision française, le producteur se questionne : « On s'est fait bouler partout. Certaines chaînes ont dit que ça avait l'air super, mais qu'il n'y avait pas de case pour ce type de film, que la programmation ne saurait pas quoi en faire. On voit encore trop souvent l'animation comme lié à un public enfant... Mais ne peuvent-ils pas créer des cases, dans un contexte où Netflix et compagnie leur prennent des parts de marché ? » Pour compenser, le producteur a dû prendre plus de part sur le projet, ce qui n'est possible que grâce à l'activité de prestation qu'a le studio par ailleurs, ainsi que par l'activité audiovisuelle de la société, qui a pu convertir son compte automatique via le dispositif passerelle du CNC<sup>1</sup>.

Les aides institutionnelles ont donc été déterminantes dans le bouclage du financement : sont encore intervenus le CVS<sup>2</sup> du CNC, l'aide à la production de la Région Nouvelle-Aquitaine et du Département de la Charente ainsi qu'Eurimages. « Nous ne pouvions pas prétendre au crédit d'impôt en France, mais pour un premier ou deuxième film sans crédit d'impôt, il est possible de monter à 70 % au niveau des aides publiques », explique le producteur.

La fabrication s'est étalée sur quatorze mois, ce qui est relativement condensé pour un long métrage d'animation de 85 minutes. En Espagne ont été réalisées les séquences 2D et en France, les séquences faisant apparaître les licornes animées en 3D.

*Unicorn Wars* sortira le 30 novembre 2022 en salle en France. Il sera distribué par Ufo, les ventes internationales étant assurées par Charades.

\* Ingrid Florin-Muller est chargée de mission Fonds de soutien Animation à ALCA. Retrouvez ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

1. Pour plus d'informations sur ce dispositif, voir [www.cnc.fr](http://www.cnc.fr)

2. Aides à la création visuelle ou sonore par l'utilisation des technologies numériques de l'image et du son. Ces aides sont remplacées aujourd'hui par trois dispositifs distincts : voir [www.cnc.fr](http://www.cnc.fr)

## Menta, une librairie-café pas comme les autres au cœur d'un village basque

Par Catherine Lefort\*

Elle s'appelle Menta, du nom de la maison typiquement basque qui l'abrite ; elle est l'épicentre d'un village nommé Ossès, au cœur de la Basse-Navarre, dans le Pays basque nord intérieur. Charlotte Rousseau a ouvert les portes de cette librairie à l'automne 2021 en lui donnant une singularité par bien des aspects.

Née à Poitiers, Charlotte vit en terres basques depuis six ans. Elle a appris le basque pour des raisons professionnelles, mais avant tout par plaisir parce qu'elle a la passion des langues. Il n'était pas question pour elle de créer une librairie qui ne soit pas bilingue, français-basque. C'est la première spécificité de Menta : des ouvrages dans les deux langues ont leur place dans tous les rayons. Sur un fonds de 3 500 titres, 500 sont en basque. La demande est très importante, car il n'existe qu'une seule autre librairie avec un fonds basque : Elkar<sup>1</sup>, à Bayonne, sur le versant atlantique.

C'est aussi une nouvelle conception de la librairie que Charlotte a voulu mettre en place. À Ossès, il n'y avait pas de café. Charlotte a désiré offrir aux villageois et habitants des alentours, un lieu dans lequel ils se retrouvent dans la journée, où ils peuvent même participer aux activités ou à des projets d'évolution. La partie café est devenue essentielle dans la vie de la librairie et du village.

Selon Charlotte, « la présence d'un café a permis d'attirer un public qui, sans cet espace de convivialité, n'aurait sans doute pas poussé la porte de la librairie. Ossès est un village dynamique culturellement, mais il manquait un espace pour partager un moment entre amis ou en famille, propice à la mixité sociale. L'avantage d'une

implantation en zone rurale est que j'ai pu trouver un grand local de presque 100 m<sup>2</sup> sur deux niveaux. Café et librairie sont étroitement liés et j'ai de la surface pour organiser des manifestations : concerts, expositions, etc. »

L'ancrage local et la dimension durable sont également dans l'ADN de Menta. Charlotte fait d'une part appel à des diffuseurs-distributeurs de la région pour l'acquisition des ouvrages et d'autre part, dans les rayons de sa librairie, elle met en avant les ouvrages des éditeurs locaux – francophones et bien sûr, en langue basque – et plus largement du Sud-Ouest.

L'enracinement passe aussi par l'eusko à laquelle Charlotte a adhéré : il s'agit de la monnaie du Pays basque, un système d'économie sociale et solidaire qui permet de redistribuer les richesses produites dans ce territoire.

L'écologie est également au cœur de ses préoccupations : Charlotte a instauré le principe d'une seule livraison de livres par semaine pour éviter la multiplication des transports par camion. Ce n'est pas sans conséquences dans sa relation avec la clientèle, elle explique pourquoi : « Je voulais ralentir le rythme, car aujourd'hui, on veut les choses toujours plus rapidement, surtout en ville. Ici, les gens sont plus patients, s'il faut un délai d'une semaine pour une commande, voire deux dans le pire des cas, mes clients attendront, car ils préfèrent acheter leurs livres près de chez eux plutôt que de passer par un géant de la livraison à domicile ou de faire une heure de route en voiture jusqu'à Bayonne pour faire leurs achats. C'est quelque chose qui est admis par ma clientèle. Et pour moi, c'est un gain de qualité dans mon travail, même si je dois m'organiser différemment dans mes commandes. »

Charlotte fêtera le premier anniversaire de sa librairie cet automne. Mais déjà, elle sait que les résultats dépassent ses attentes, autant en matière de bilan comptable que de qualité de vie professionnelle.

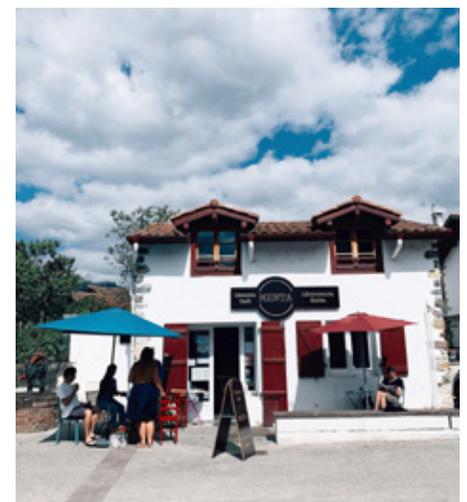
Son objectif a été d'ouvrir impérativement pour les fêtes de fin d'année, période essentielle pour le chiffre d'affaires et déterminante pour le lancement. Compte tenu des contraintes temporelles – six mois pour

concrétiser son projet –, elle n'a pas pu présenter une demande d'aide au contrat de filière de la Nouvelle-Aquitaine, mais elle n'exclut pas un accompagnement par la suite. Pour son financement, elle est passée par un emprunt bancaire, un apport personnel et un financement participatif. Les particuliers comme les collectivités se sont rapidement emparés du potentiel de la librairie. Le chiffre d'affaires avec les collectivités – écoles, collèges, médiathèques des alentours – est de plus en plus important. Il assure un revenu, certes modeste, mais régulier et appréciable.

La nouvelle librairie s'exprime sur ses choix de vie : « Ce n'est que du bonheur ! Ce qui me tenait à cœur, c'est la proximité avec les villageois que je connais bien. Je pensais que les gens mettraient beaucoup de temps à s'approprier le lieu, en réalité, cela a été immédiat. La librairie fait désormais partie intégrante de la vie du village et des alentours. Une relation très riche s'est établie avec mes clients qui sont aussi force de propositions et des soutiens particulièrement précieux. C'était mon idée de départ de créer un groupe participatif pour m'accompagner dans la programmation culturelle et l'organisation d'événements. Je n'ai qu'une envie : continuer ! »

\* Retrouvez la biographie de Catherine Lefort et ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)  
1. Voir p. 38 dans ce numéro.

Librairie Café Menta  
Route du Bourg  
64780 Ossès  
[fr-fr.facebook.com/librairie.menta](https://fr-fr.facebook.com/librairie.menta)



La librairie Menta, à Ossès – Photo : Charlotte Rousseau

## Coupe du monde 2023 : l'OARA et ALCA, piliers d'une proposition culturelle et rugbystique

Par Nicolas Rinaldi\*

Quinze années après la dernière édition de la Coupe du monde masculine de rugby à XV organisée en France, la Nouvelle-Aquitaine s'apprête à accueillir à nouveau la plus prestigieuse des compétitions internationales de ce sport. Engagés aux côtés du Conseil régional, qui organise notamment un concours de réalisation de trophées à travers un projet pédagogique, l'Office artistique de la Région Nouvelle-Aquitaine (OARA) et ALCA, tous deux réunis à Bordeaux au sein de la Maison de l'économie créative et de la culture en Nouvelle-Aquitaine (MÉCA), proposent pour l'occasion des performances et des dispositifs inédits.

Si vous n'avez pas encore vu des trapézistes voler autour de poteaux de rugby, rendez-vous sur le parvis de la MÉCA au printemps 2023. Déjà à l'initiative de projets artistiques lors de la précédente Coupe du monde en France, l'OARA est aujourd'hui le producteur délégué d'une performance haute en voltige assurée par la compagnie bordelaise Crazy R. « Le cirque et le rugby partageant les mêmes valeurs de solidarité, de collectif et aussi d'humilité au regard du corps et de ses limites, il me semblait naturel de les associer », explique Joël Brouch, le directeur de l'OARA. « Cette idée de faire voltiger des artistes autour de perches de rugby s'est construite avec les scénographes et plasticiens Bruno et Thierry Lahontâa, le compositeur langonnais Eddie Ladoire et bien sûr la compagnie. » En résidence au printemps prochain dans les espaces de l'OARA à la MÉCA et donc aussi à l'extérieur du bâtiment, les onze trapézistes finaliseront la création de leur spectacle à Boulazac, en Dordogne. La première aura lieu au début du mois de septembre, quelques jours avant l'ouverture de la compétition, et sera ensuite déclinée dans de nombreuses villes de Nouvelle-Aquitaine et au-delà : Langon (33), Mont-de-Marsan (40), Bayonne (64), Brive-la-Gaillarde (19), Auch (32), etc. « L'objectif est de sillonner les places fortes du rugby, surtout celles qui l'étaient à l'époque où ce sport était encore amateur. Une trentaine de villes vont accueillir cette performance qui rassemblera des centaines, voire des milliers de spectateurs autour des arts du cirque et du rugby », avance Joël Brouch.

Plus intimiste, une autre proposition de l'OARA verra le groupe de chanteuses basques Les Cop(i)nes se produire dans toute la région. Maylis Raynal, Laura Etchegoyhen et Manon Irigoyen partageront dans les lieux culturels, les cafés et les club-houses leur répertoire qui revisite *a cappella* les chansons grivoises.

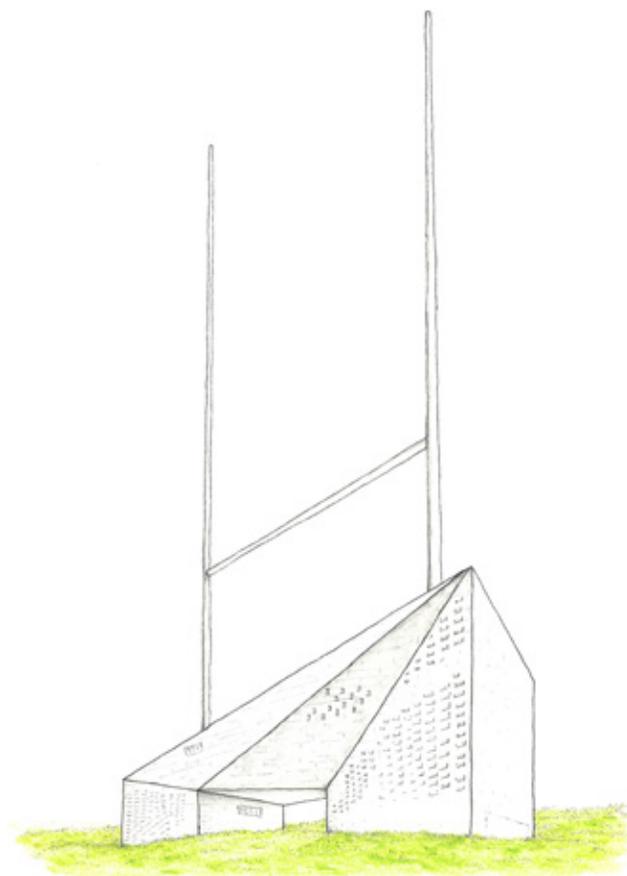
De son côté, ALCA a lancé en septembre dernier un concours de nouvelles littéraires à destination de tous les jeunes en formation, qu'ils relèvent d'un établissement professionnel, technique, agricole ou général de la Région. Les élèves sont invités à produire un texte en étant encadrés par un professeur de leur établissement.

Un jury composé de personnalités telles que des autrices, des auteurs, des journalistes, des joueuses et des joueurs de rugby néo-aquitains ainsi qu'un représentant du Conseil régional, effectuera ensuite une sélection de cinq nouvelles. Ces textes seront publiés dans un recueil édité par une structure régionale et auquel contribueront également des personnalités du sport et des lettres.

Parmi ces cinq nouvelles lauréates, un deuxième jury en choisira une qui sera adaptée en scénario puis en court métrage. Les cinéastes Delphine Gleize, qui a réalisé le documentaire *Beau joueur* (2019, Les Productions Balthazar) suivant l'équipe de l'Aviron bayonnais une saison entière, et Thomas Bardinnet, auteur du court métrage *La Petite Mêlée* (2008, Sister Productions), encadreront des ateliers avec des jeunes néo-aquitains pendant la transformation de l'écrit en film.

Un travail de valorisation éditoriale des productions littéraires et cinématographiques issues des catalogues et des fonds patrimoniaux néo-aquitains est également engagé et donnera lieu à des monstrations. Les œuvres seront visibles en ligne, à la MÉCA et dans plusieurs villes de Nouvelle-Aquitaine.

\*Nicolas Rinaldi est chargé de mission Communication éditoriale et coordinateur de la revue *Prologue*, à ALCA. Retrouvez ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)



Dessin : Bruno Lahontâa

# LANGUES ET CULTURES RÉGIONALES : DES RACINES À LA MODERNITÉ

**PAROLES D'INVITÉS**  
**RÉCOLTER, SAUVEGARDER, TRANSMETTRE**  
**LANGUES ET IDENTITÉS**  
**PRODUIRE ET DIFFUSER EN LANGUES RÉGIONALES**

**GONBIDATUEN ERRANAK**  
**BILDU, ZAINDU, TRANSMITTU**  
**HIZKUNTZAK ETA IDENTITATEAK**  
**TOKIKO HIZKUNTZETAN EKOIZTU ETA HEDATU**

–  
**PARAULAS DE CONVIDATS**  
**AMASSAR, SAUVAGUARDAR, TRANSMÉTER**  
**LENGAS E IDENTITATS**  
**PRODUSIR E ESPANDIR EN LENGAS REGIONAUS**

–  
**PAROLES D'ÉNVITAIS**  
**RAMASSÀE, GARÀE, PASSÀE**  
**PARLANJHES É IDENTETAIS**  
**AMENÀE É PI ENNANJHÀE EN PARLANJHES RÉJHIOUNÀUS**

□ PAROLES D'INVITÉS

# UNE POLITIQUE LINGUISTIQUE RÉGIONALE VOLONTARISTE

Jean-Luc Armand / Propos recueillis par Marie-Pierre Quintard\*

Jean-Luc Armand est conseiller régional délégué aux langues et cultures régionales et président de l'Office public de la langue occitane. Il revient pour Éclairages sur les grandes lignes de la politique linguistique du Conseil régional de Nouvelle-Aquitaine.

## Quels sont les grands objectifs et orientations de la feuille de route proposée par le Conseil régional de Nouvelle-Aquitaine en faveur de la préservation et de la valorisation du patrimoine que constituent les langues et cultures régionales ?

Il a paru pertinent de construire la politique régionale de promotion des langues régionales autour de trois objectifs :

– La transmission des langues régionales et le développement de leur usage, c'est-à-dire le nombre de locuteurs. Cet objectif recouvre l'apprentissage, l'enseignement scolaire ou la formation des adultes.

– La valorisation sociale des langues régionales. Cela concerne notamment le soutien à la création et au développement des diverses formes d'expression et de pratiques culturelles, ou encore l'incitation aux autres formes d'utilisation de ce capital « immatériel » dans l'action économique, le développement territorial et touristique ou dans certains services au public.

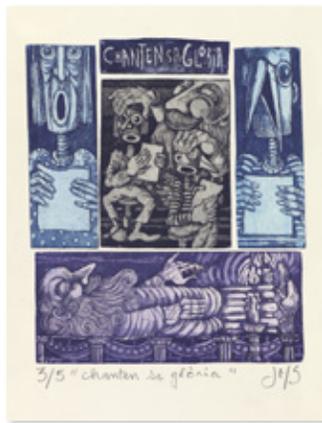
– La structuration, c'est-à-dire les modalités de mise en œuvre de la stratégie régionale afin de répondre aux deux objectifs précédents. En effet, la mise en place d'une politique linguistique régionale induit une démarche d'intégration de cette politique dans ses principaux champs d'intervention.

## On constate qu'il est difficile d'assurer une continuité pédagogique dans l'enseignement des langues régionales et que le nombre d'apprenants chute dès le collège et encore plus au lycée. Quelles actions sont mises en place en région pour développer cet enseignement au lycée, à la fois du côté des enseignants et de celui des élèves ?

Depuis 2018, les acteurs de l'enseignement des langues régionales alertaient sur les conséquences de la réforme du baccalauréat sur les effectifs d'élèves choisissant cette option au lycée. Avec des enseignements de spécialité plus importants dans l'emploi du temps et une valorisation moindre des options à l'examen, de moins en moins d'élèves choisissaient l'option au baccalauréat.

Face à cette situation, l'Office public de la langue occitane a notamment lancé un plan d'action lycée. Différentes actions seront menées, en lien avec le ministère de l'Éducation nationale et en s'appuyant sur les Régions Nouvelle-Aquitaine et Occitanie,

autour de trois objectifs : proposer des ressources innovantes aux élèves qui suivent déjà un enseignement en occitan, sensibiliser les autres aux bénéfices de son apprentissage et mieux valoriser les bonnes pratiques repérées dans certains établissements.



Jean-Marc Siméonin – Estampes ayant servi de modèles à des émaux de l'artiste, 2019 – Fonds Bfm de Limoges

## Quelle est l'importance, selon vous, de la création contemporaine dans la transmission de ce patrimoine linguistique et culturel ?

La Région mène une politique volontariste de soutien à la création contemporaine en langues régionales ou autour des cultures régionales, qui sont d'excellents vecteurs de diffusion de la langue et participent à l'amélioration des compétences linguistiques, en particulier des apprenants et des jeunes. Sont ainsi soutenues pour leur fonctionnement et leurs activités les manifestations culturelles, les équipes artistiques professionnelles et les maisons d'édition. En effet, il ne pourrait exister d'approche linguistique du basque, de l'occitan et du poitevin-

saintongeais sans prendre en considération l'aspect culturel. Or, la création artistique est une voie importante de la socialisation de la langue et un outil de sensibilisation efficace. Elle permet de toucher un large public grâce au travail de qualité des artistes et donne par conséquent une plus grande visibilité à la langue.

## En quoi la connaissance des langues régionales peut-elle être un facteur d'emploi dans la région ?

Nous manquons de données qui permettent de préciser l'impact de la maîtrise d'une langue régionale sur l'emploi. Mais, outre les métiers de l'enseignement, cela peut représenter un réel plus dans des domaines aussi divers que le développement touristique ou l'accompagnement médico-social des personnes âgées. En tout cas, des certifications ou diplômes de compétence en langue à destination des salariés, demandeurs d'emploi, stagiaires de la formation professionnelle et déployés par les offices publics de langues basque et occitane encouragent l'utilisation de ces langues dans un cadre professionnel.



\* Retrouvez la biographie de Marie-Pierre Quintard et ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

# LES LANGUES RÉGIONALES EN NOUVELLE-AQUITAINE

Par Alain Viaut

**A**lain Viaut, chercheur au CNRS, linguiste, est également poète occitan. Ses recherches se sont orientées vers des approches sociolinguistiques des langues minoritaires en général en Europe ainsi que de l'occitan en particulier. Il revient sur la définition et les origines des langues régionales de Nouvelle-Aquitaine et sur l'histoire législative qui leur est associée.

D'un point de vue descriptif, les trois langues régionales officiellement identifiées comme telles en Nouvelle-Aquitaine appartiennent à deux familles linguistiques. Le basque est à lui seul un isolat, relié à aucune autre langue, le seul cas en Europe géographique de ce point de vue, mais comme cela peut aussi exister ailleurs, quoique très minoritairement, pour le ket ou le nivkh, par exemple, en Sibérie. Les linguistes s'accordent de nos jours pour estimer que le basque, comme d'autres langues îles, serait la partie survivante d'un ensemble plus vaste, comprenant originellement d'autres composantes ou langues proches, en l'occurrence l'ancien aquitain.

Les deux autres langues appartiennent à la branche romane, héritière du latin, des langues indo-européennes. L'occitan est une des composantes du groupe occitano-roman avec le catalan et le poitevin-saintongeais s'inscrit dans le groupe gallo-roman, dont le français standard est le représentant le plus connu et répandu.

Il s'agit de préciser que ces langues sont appréhendées principalement à travers leurs variantes dialectales. C'est le cas notamment pour l'occitan en Nouvelle-Aquitaine à travers des variétés des dialectes gascon, languedocien et limousin. S'il ne possède pas à ce jour en parallèle de variété standard sur l'ensemble qu'il constitue, des vallées alpines d'oc italiennes à la pointe du Médoc, et de l'Auvergne et du limousin aux Pyrénées,

il est néanmoins partiellement normé à travers tout d'abord une orthographe commune, très majoritairement utilisée, qui résulte de l'actualisation au cours du xx<sup>e</sup> siècle de l'ancienne graphie commune médiévale. Le basque, pour sa part, outre l'usage de ses dialectes du Nord (labourdin, bas-navarrais, souletin), possède aussi une variété unifiée, l'euskara batua (basque unifié), désormais utilisée dans l'enseignement et les usages publics. Le



## La crida aquitana

Bordeu, vila de frainha  
e d'esper,  
crida Lemòtges e l'Aquitanha,  
daus monts de la Combralha a las terras que banha  
l'occean mage e verd,  
per desenrolar la magica eschanha  
de la vielhas libertats.  
[...]

Paul-Louis Grenier (1879-1954)- extrèit

Jean-Marc Siméonin – Affiche réalisée d'après le poème *L'Appel aquitain*,  
de Paul-Louis Grenier – © Conseil régional de Nouvelle-Aquitaine

poitevin-saintongeais, qui résulte d'un processus récent d'individuation à partir du dialecte d'oïl du même nom consacré par le ministère de la Culture au début des années 2000, est ainsi une langue par élaboration – ou *Ausbau* – par rapport au français dont il s'est dissocié. Il se présente lui aussi à travers ses propres variations géographiques et possède une norme orthographique.

Quant au statut légal, au sud des Pyrénées, le basque est coofficiel depuis 1979, selon un régime de territorialité, avec l'espagnol, et l'occitan est également coofficiel, selon les mêmes modalités, depuis 1990, dans le seul Val d'Aran, en Espagne aussi. La France a signé le 7 mai 1999 la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires du Conseil de l'Europe, mais ne l'a point encore ratifiée depuis une décision contraire du Conseil constitutionnel du 15 juin 1999. En attendant que cette protection supplémentaire intervienne éventuellement, ces langues, qui continuent à créer, sont toutefois en grand danger. Leur place dans la sphère publique est encore très limitée, même si elle y a récemment progressé, en particulier pour le basque. Leur enseignement est facultatif, à la demande des élèves ou de leurs parents, hormis pour le poitevin-saintongeais qui n'a pas encore accès à l'enseignement scolaire. Seul le basque se maintient mieux, profitant d'une mobilisation plus effective de sa société et d'une proposition d'enseignement plus effective

que pour l'occitan – plus de 60 % des élèves du primaire sont ainsi dans des filières bilingues publiques de nos jours. L'occitan est très loin derrière.

Ce rappel factuel invite à considérer ces langues régionales avec des nuances qui tiennent à leurs statuts légaux et de fait ainsi qu'à leurs dynamiques sociolinguistiques propres. La région Nouvelle-Aquitaine, depuis la loi du 16 janvier 2015, est constituée des

trois anciennes régions : Aquitaine, Limousin et Poitou-Charentes. Jusqu'alors, au regard du ministère de la Culture, la région Aquitaine avait à connaître trois langues régionales, par ordre d'importance des territoires concernés : l'occitan, le basque et le poitevin-saintongeais. L'ensemble du Limousin était de tradition linguistique occitane. Le Poitou-Charentes, outre le poitevin-saintongeais, comprenait aussi une marge de langue occitane à l'est du département de la Charente. De cette façon, la Nouvelle-Aquitaine n'hérite pas à cet égard d'une situation très neuve par rapport à celles de ses composantes avec, toutefois, une différence qui tient à l'importance de l'aire du poitevin-saintongeais qui apparaissait essentiellement avant en Poitou-Charentes et très marginalement en Aquitaine.

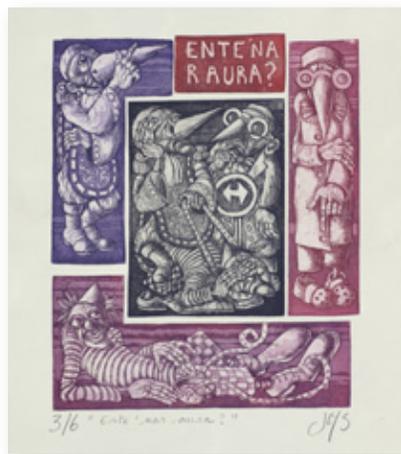
Ces « langues régionales », au regard du ministère de la Culture, sont constitutives avec d'autres de l'une de ses catégories des langues de France, alors que les langues dites également régionales au regard du ministère de l'Éducation nationale ne comprennent pas le poitevin-saintongeais. Il convient là de préciser que, proches de cette langue – qui figure parmi les « langues d'oïl » –, le gallo en Bretagne historique depuis 1982 et le picard depuis la circulaire du 14 décembre 2021 *Sur les langues et cultures régionales : cadre applicable et promotion de leur enseignement*, ces deux autres langues d'oïl bénéficient, elles, d'un accès à l'enseignement scolaire.

La notion de langue de France est apparue en 2001 au ministère de la Culture, avec le décret n° 2001-950 du 16 octobre 2001 créant en son sein la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF). Cette notion rassemble des « langues régionales », des « langues non-territoriales » (arabe dialectal, arménien occidental, berbère, judéo-espagnol, romani, yiddish), des langues d'outre-mer et la langue des signes. Pour rappel, la notion de langue régionale, qui relève plutôt, historiquement, du ministère de l'Éducation nationale, est d'une application moins extensive, mais a été consacrée jusque-là en France, pour l'essentiel, à leur enseignement scolaire – selon des modalités appropriées (bilingue, immersive, optionnelle) – et universitaire. Elle comprend certaines des langues de la sous-catégorie, également nommée « langues régionales », de la DGLFLF. Cette apparente complexité tient notamment aux champs d'application dont elles font respectivement partie, avec l'enseignement d'un côté et l'ample champ de la culture et du patrimoine de l'autre. Si la notion de langue régionale est apparue en premier dans la réglementation dans les années 1960<sup>1</sup>, son lien historique et sémantique avec celle de langue de France est assuré et transparait notamment à travers la corrélation quasi constante entre langue et culture régionales dans les textes organisant leur enseignement<sup>2</sup>. Sur le fond, il est par ailleurs évident qu'une préoccupation officielle d'ordre culturel et patrimonial pour ces langues n'aurait pu avoir un sens que si un accès à leur enseignement existait déjà, au risque de s'en tenir à des limites aussi folklorisantes que restrictives.

La législation récente la plus significative à leur endroit renvoie tout d'abord à l'article 75-1 de la Constitution introduit en 2008, aux termes duquel « les langues régionales font partie du patrimoine de la France ». Son caractère symbolique fut confirmé dans une décision du Conseil constitutionnel de 2011 qui stipula que « cet article n'institue pas un droit ou une liberté que la Constitution garantit ». Il a eu néanmoins pour effet de contribuer à clarifier les niveaux d'intervention publique en matière d'aménagement linguistique dans la mesure où il fait partie du titre XII « Des collectivités territoriales » de la Constitution, indiquant par là l'importance de la place de ces dernières dans la prise en charge de ces langues. En outre, la loi Molac du 21 juin 2021 *Relative à la protection patrimoniale des langues régionales et à leur promotion* viendra donner une application enfin plus concrète à cet article. En effet, une loi, pour la première fois en France, traite en même temps de l'enseignement et de l'usage de la langue régionale dans le domaine public non limité à celui des établissements scolaires. Le champ d'application de la notion de langue régionale s'en trouve dès lors élargi. Ainsi, le titre III de cette loi, consacré aux services publics, autorise officiellement, dans son article 8, l'affichage bilingue (en droit, « de traductions de la langue française dans la ou les langues régionales en usage »), entre autres sur les bâtiments et les voies publiques<sup>3</sup>.

Dans ce contexte légal, les langues régionales ont particulièrement à voir avec les collectivités territoriales qui interviennent en leur faveur avec l'État et le secteur associatif, comme c'est le cas en Nouvelle-Aquitaine pour les trois langues régionales précitées. Pour l'enseignement et d'autres domaines d'aménagement linguistique, ces langues, qui ont accès à un Capes spécifique – depuis 1991 pour l'occitan-langue d'oc, et 1992 pour le basque – et à une agrégation « Lan-

gues de France » depuis 2018, ont en outre deux interlocuteurs parapublics : l'Office public de la langue basque et l'Office public de la langue occitane, ce dernier opérant dans les deux régions Nouvelle-Aquitaine et Occitanie, à l'interface des entités ministérielles et territoriales<sup>4</sup>.



Jean-Marc Siméonin – Estampes ayant servi de modèles à des émaux de l'artiste, 2020-2021 – Fonds Bfm de Limoges



1. En 1966, dans la circulaire n° 66-361 du 24 octobre 1966 portant création des Commissions académiques d'études régionales.
2. Voir : Viaut, Alain (2020). « De "langue régionale" à "langue de France" ou les ombres du territoire », *Glottopol*, n° 34, p. 46-56, [glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_34/gpl34\\_05viaut.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_34/gpl34_05viaut.pdf)
3. En revanche, l'article 9 du texte initial de la proposition de loi, qui annonçait que « les signes diacritiques des langues régionales sont autorisés dans les actes d'état civil » a été refusé par le Conseil constitutionnel dans sa décision n° 2021-818 DC du 21 mai 2021. Cela concerne par exemple le tilde pour des prénoms en breton, ou bien l'accent grave sur des lettres telles que o ou i en occitan.
4. Voir p. 6 et 7 dans ce numéro.

# MARCELLE DELPASTRE, L'UNIVERSEL EST DANS LE PARTICULIER

Par Sophie Léonard\*

**A**utrice, poète, ethnologue, conteuse, femme, paysanne... Le profil non conformiste de Marcelle Delpastre inspire toujours aujourd'hui. En juin 2023, elle sera au cœur du documentaire *Du côté de Germont*, réalisé par Renaud Fély et produit par Pyramide production. Retour sur une écrivaine unique.

Marcelle Delpastre figure parmi les plus grandes autrices et grands auteurs limousins contemporains. Pourtant, elle a longtemps été ignorée, marginalisée, traitée avec condescendance et ironie. La raison ? Être une femme, et qui plus est une paysanne.

Elle a vécu toute sa vie à Germont, en Corrèze, dans la ferme familiale, où elle est née en 1925 et décédée en 1998. Elle y a travaillé sans relâche, s'occupant d'abord avec sa famille, puis seule, des terres et des animaux.

Elle grandit auprès d'une famille de conteurs et de chanteurs et étudie la littérature au collège de Saint-Léonard-de-Noblat, puis au lycée de Brive-la-Gaillarde, avant une année aux Beaux-Arts de Limoges. Elle s'imprègne ainsi d'une double culture, à la fois livresque et orale, qui nourrit ses écrits. L'écriture s'impose vite au cœur de son existence. Elle est vécue comme une exigence, à laquelle elle ne peut pas renoncer.

Marcelle Delpastre est devenue une référence pour la culture limousine et la littérature occitane et ses textes sont régulièrement étudiés dans les études d'occitan. De nombreux poèmes et certaines de ses œuvres les plus magistrales, comme le *Bestiari lemosin* et *Lo Libre de l'erba e daus aubres*, ont été écrits en occitan, qu'elle avait appris à parler dès son enfance. C'est pourtant adulte, en écoutant l'auteur occitan Jean Mouzat, qu'elle réalise que cette langue vivante et riche peut être langue d'écriture. Elle rédige alors le poème *La Lenga que tant me platz* (*La Langue qui tant me plaît*) et de nombreux autres ensuite, voyageant parfois d'une langue à l'autre au sein d'un même texte.

« Elle se considérait comme poète avant tout », explique Jan dau Melhau, qui fut son ami, son éditeur et détient aujourd'hui les droits de ses écrits. Elle écrit de la poésie toute sa vie, débutant par des psaumes, puis développant des formes plus longues.

Très vite, elle se tourne aussi vers l'ethnologie et écrit, dès les années 1970, *Le Tombeau des ancêtres : coutumes et croyances autour des fêtes religieuses et des cultes locaux*. Elle y recense des contes traditionnels, des chansons, des proverbes, des histoires de la tradition orale. Elle avait la volonté d'analyser ces traditions. Comme nous le rappelle Marie Virole, elle-même anthropologue et qui lui a consacré un numéro de sa revue *A - Littérature Action*, « elle fut une véritable pionnière dans l'ethnologie de la France,

posant des bases qui ont permis à beaucoup d'autres de continuer ses recherches ».

À la fin de sa vie, elle écrit ses mémoires, qui sont publiés par les éditions Payot. « Elle voulait y témoigner de la fin de la civilisation paysanne », précise Jan dau Melhau. « La mécanisation, l'arrivée de nouvelles technologies et de nouveaux modes de vie marquent pour elle la fin d'un rapport à la terre et au pays (dans le sens premier du terme). »

Ce lien à la terre infuse toute son œuvre, c'est ce qui la rend si universelle et contemporaine. Sa poésie est remplie d'un « souffle cosmique, de communion avec la nature », commente Marie Virole. Elle considérait le cosmos comme un ensemble harmonieux dont elle faisait partie. Aujourd'hui, ses textes ont un écho, y compris pour les jeunes générations, qui cherchent à retrouver du sens dans le rapport à la nature et au local.

C'est justement le constat que son écriture « transcende le territoire et le temps » qui a conduit Renaud Fély à lui consacrer un documentaire : « Marcelle Delpastre est une figure contemporaine, une artiste accomplie, impressionnante, qui a défié le monde du savoir universitaire. » L'intérêt pour l'écrivaine se manifeste par le soutien important qu'a déjà reçu le film via un financement participatif.

Jan Dau Melhau, Marie Virolle, Renaud Fély, tous s'accordent : Marcelle Delpastre est une figure passionnante. Perçue comme marginale car non conformiste, elle est libre d'esprit, indépendante. Figure féministe, elle choisit de ne pas se marier, ne pas devenir « la femme de ». Elle ne perd jamais de vue son but premier : l'écriture.



#### Pour lire et en apprendre plus sur Marcelle Delpastre :

Librairie occitane de Limoges – [www.libraria-occitana.org](http://www.libraria-occitana.org) (voir p. 44-46 dans ce numéro)  
Bibliothèque francophone multimédia de Limoges – fonds Marcelle Delpastre – [bfm.limoges.fr](http://bfm.limoges.fr)

Revue A – *Littérature Action*, numéro 6, publiée par Marsa Publication – [revue-a.fr](http://revue-a.fr)

#### Pour en savoir plus ou soutenir le documentaire de Renaud Fély :

Pyramide Production – [www.pyramideproduction-films.com](http://www.pyramideproduction-films.com)

\* Retrouvez la biographie de Sophie Léonard et ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)



Jean-Marc Siméonin – *La Vila de peira* – exposition d'après Marcelle Delpastre, 1984 – Fonds Bfm de Limoges

# L'UPCP-MÉTIVE À PIED D'ŒUVRE POUR LA DÉFENSE DE LA CULTURE POITEVINE-SAINTONGEASE

Par **Nathalie Jaulain\***

**N**ichée en plein cœur du vieux Parthenay, en Deux-Sèvres, la Maison des cultures de Pays André-Pacher héberge l'UPCP-Métive, une association cinquantenaire qui fait vivre un réseau de quarante-cinq associations du territoire. Elles œuvrent toutes pour la sauvegarde d'un patrimoine culturel à travers des objectifs aussi précieux qu'ambitieux et marqués par le sceau de l'urgence, selon le point de vue de Stéphanie Coulais et Romain Chéré, deux des trois codirecteurs de la structure.

L'Union pour la culture populaire en Poitou, Charentes et Vendée (UPCP-Métive) rassemble treize permanents, quarante-sept techniciens et presque cent cinquante artistes qui travaillent tous à leur manière en faveur d'une culture et d'une langue qui leur sont chères.

Stéphanie Coulais, en charge du Centre d'études, de recherche et de documentation sur l'oralité (Cerdo), insiste d'emblée sur un aspect selon elle essentiel : « L'urgence aujourd'hui est celle de la conservation des archives. » Il existe huit mille heures de collecte, dont deux mille cinq cents sont accessibles et décrites, et à peu près un millier de plus sont simplement numérisées. Ces documents essentiellement sonores (chansons, histoires, savoir-faire) ont été captés par « des jeunes en mobylette munis de magnétophones » qui parcouraient les campagnes dans les années soixante-dix. Il y avait déjà urgence alors, car une culture paysanne disparaissait, qui ne se transmettait plus autant de bouche-à-oreille depuis la Grande Guerre.

L'UPCP s'est créée dans cette énergie et si les « informateurs » sont morts, les « enquêteurs » sont toujours présents, bien souvent tellement structurés par cette expérience qu'ils se sont formés, professionnalisés. Ils sont devenus musiciens ou techniciens.

« *Le Cerdo est la clé de voûte de cette "mémoire en mouvement" »*

Le Cerdo est la clé de voûte de cette « mémoire en mouvement », comme le souligne la *baseline* de l'association. Il a été créé en 1994 pour conserver les enregistrements d'origine sur un support fiable qui les rend accessibles sans les détériorer. Il fonctionne grâce à un technicien de la numérisation (Gilles Tapin), une documentaliste spécialisée (Sandra Egreteau), un médiateur documentaire (Jakub Polaszczyk) et Stéphanie Coulais, qui détaille les quatre étapes de la chaîne documentaire.

Tout commence par la sauvegarde des archives : il faut numériser les milliers de documents, ce qui demande du temps. Les rares vidéos, plus complexes à traiter, sont confiées à des prestataires spécialisés. Actuellement, le Cerdo n'a pas les moyens d'être aussi efficace qu'un centre d'archives public.

Vient ensuite la description des contenus, incontournable pour permettre l'accès au document. Toutes les archives encore inédites



Enregistrement d'un chant de labour, années 1970 – Fonds Culture populaire en Gâtine (79)

sont d'abord écoutées. De plus, comme le précise la directrice, « on a affaire à un matériau qui ne doit pas être sorti de son contexte ». Pour une chanson, qui peut connaître de multiples variations, savoir si l'interprète lit sur une feuille ou chante de mémoire a son importance. Au bas mot, cinq heures de travail sont requises pour une heure de document. Une équipe de bénévoles vient à la rescousse, souvent les anciens enquêteurs.

La troisième étape consiste à mettre le matériau à la disposition de tous. Si le Cerdo est largement ouvert, sur rendez-vous, pour une consultation sur place et du conseil, la mise en ligne permet de toucher beaucoup plus de monde : « Le public est vraiment varié et la visibilité en ligne permet de s'informer de loin. Nous avons une moyenne stable depuis plusieurs années de quatre demandes par semaine. »

Cette visibilité sur Internet est renforcée par le travail de réseau. En effet, le fonds du Cerdo vient des nombreuses associations adhérentes à l'UPCP-Métive, qui est membre à son tour de plusieurs structures, comme la Fédération des acteurs et actrices des musiques et danses traditionnelles (FAMDT). Proposant notamment un portail national, la FAMDT a été l'intermédiaire entre la Bibliothèque nationale de France et les centres de région qui œuvrent pour la description du patrimoine culturel immatériel. Dernière étape : les outils. Expositions ou mallette pédagogique sont constituées pour faciliter l'appropriation d'un savoir-faire ou la création d'une musique. À titre d'exemple, Stéphanie Coulais

évoque « Des images qui parlent », un dossier thématique sur les contes en langue poitevine-saintongeaise – ou parlanjhe – avec un résumé en français.

Grâce au Cerdo, l'UPCP permet donc l'accès à une matière riche et variée et valorise le patrimoine immatériel du poitevin-saintongeais. Elle offre aussi un cadre pour la création et tisse des liens pour mener ses missions d'éducation populaire.

Le festival De Bouche à Oreille, « c'est trente propositions artistiques en quatre jours », annonce fièrement Romain Chéré, chargé de cet événement annuel qui existe depuis trente-cinq ans. Les groupes de Nouvelle-Aquitaine y sont à l'honneur. C'est un moment important, car la musique traditionnelle peut compter sur très peu de scènes, très peu de lieux pour travailler. Elle pâtit encore d'une image folklorique malgré la reconnaissance de magazines culturels tels *Télérama* ou *Les Inrocks*.

C'est pourquoi stages, conférences, expositions – et bals bien sûr ! – sont autant d'occasions pour se rencontrer, faire ensemble et « questionner la mémoire », comme le souligne Romain Chéré, qui poursuit : « Pendant le festival, les enquêteurs et les gamins, qui attendent depuis des années d'avoir l'âge d'être bénévoles ou musiciens, se côtoient... Il s'agit de passer du temps ensemble. Ce sont des moments de retrouvaille. »

De nombreux projets voient le jour ou aboutissent lors de ce rendez-vous, qu'il s'agisse de la création musicale ou de la transmission auprès des plus jeunes. L'UPCP-Métive entretient aussi un partenariat avec la Ville de Parthenay pour la programmation culturelle. En 2021-2022, une classe de l'école de Verruyes (79) a mené un travail d'écriture à partir d'une légende locale avec le médiateur Jakub Polaszczuk. Les élèves ont réalisé un film qui a été projeté au cinéma de la commune.

« Le travail mené autour de la langue depuis des années commence à porter ses fruits », note Stéphanie Coulais. Aujourd'hui, l'UPCP-Métive est soutenue par plusieurs partenaires : la Région Nouvelle-Aquitaine sur un volet Langue et culture poitevines-saintongeaises, le département dédié aux sciences du langage de l'université de Poitiers et l'Institut national de formation des professeurs de Niort, qui projette pour l'année en cours d'intégrer la langue vivante et régionale en invitant les étudiants à créer un album pour enfants en parlanjhe.

La présence de la jeunesse renforce ces soutiens. Stéphanie Coulais le réaffirme, en pointant un paradoxe : « Si la langue et la musique sont anciennes, de nombreux jeunes les pratiquent et les défendent. » La nouvelle génération d'artistes intègre en effet la langue des histoires familiales dans ses créations. Elle semble faire siens les mots de Christian Pacher, musicien violoneux et mentor : « Je parle comme ça parce que j'aime. L'important est ce que tu dis, pas comment tu le dis<sup>1</sup>. » Il y a du militantisme dans sa voix, comme dans celle de Stéphanie Coulais ou de Romain Chéré. Car le parlanjhe peine encore à décrocher la reconnaissance qu'ont l'occitan ou le basque. L'imaginaire reste imprégné d'une image dévalorisante.



Collecte dans les années 1970 – Fonds Culture populaire en Gâtine (79)

Mais si une langue se définit par une grammaire et une graphie normalisée, alors le poitevin-saintongeais en est une, parlée « entre Loire et Gironde, entre Atlantique et Limousin ».

La parution de livres en parlanjhe participe bien sûr à sa reconnaissance. L'UPCP-Métive est ainsi à l'origine de la maison d'édition La Geste<sup>2</sup>, dans laquelle elle est toujours très active. Elle publie aussi. En juin 2021 sont sortis deux cahiers de tablatures, une notation qui repose sur la tradition des violoneux. Tirés de documents datant de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et du début du XX<sup>e</sup>, ces cahiers sont enrichis d'un support CD, pratique pour les enseignants.

Ainsi, l'UPCP-Métive est présente sur tous les plans, de la conservation du patrimoine culturel immatériel à la diffusion de musiques et danses traditionnelles. C'est unique, à l'échelle de tout le territoire national. Manches retroussées, Stéphanie Coulais conclut : « Notre objectif : remplir au mieux nos missions, sauvegarder des archives uniques et accessibles. Et avoir les moyens et les outils pour transmettre et créer. »



Maison des cultures de Pays (MCP) – Photo : Doumé



Atelier pour enfants, 2015 – Photo : Doumé

\* Retrouvez la biographie de Nathalie Jaulain et ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

1. Entretien accessible sur le site de l'UPCP-Métive, dans la présentation de la mallette « *causaè de maeme avec Mano* » ([metive.org](http://metive.org)).

2. Voir p. 36-37 dans ce numéro.

# POUR UN PATRIMOINE LINGUISTIQUE ET CULTUREL RÉGIONAL À LA DISPOSITION DE TOUS

Par Hervé Bienvault\*

Les langues et les cultures régionales participent pleinement du patrimoine culturel de la Nouvelle-Aquitaine à travers trois grands domaines linguistiques que sont le basque, l'occitan et le poitevin-saintongeais. Si ce vaste patrimoine vivant reste fragile du fait de la faiblesse du nombre de locuteurs et de documents éparpillés souvent difficiles d'accès, c'est l'intérêt de l'outil numérique de pouvoir amplifier et faciliter son ouverture au plus grand nombre.

C'est ainsi que trois acteurs culturels régionaux – la médiathèque de Bayonne, le Cirdoc – Institut occitan de cultura et la bibliothèque des Archives départementales de la Charente-Maritime – œuvrent pour une telle mise en valeur, grâce notamment à l'utilisation de plateformes numériques très performantes.

## BILKETA, LE PORTAIL NATIONAL DES FONDS DOCUMENTAIRES BASQUES

C'est d'abord le portail Bilketa<sup>1</sup> (« cueillette », en basque), qui se donne pour mission de rassembler et de préserver le patrimoine documentaire du Pays basque. Créé en 2015, il vient d'inaugurer cette année une nouvelle version qui utilise les dernières technologies du web.

Par le passé, plusieurs initiatives avaient vu le jour pour repérer, répertorier, sauvegarder et finalement valoriser un patrimoine dont on sentait la fragilité et la méconnaissance. C'est le Conseil des élus et le Conseil du développement du Pays basque qui donneront l'impulsion décisive en 2008, en impliquant le ministère de la Culture, le Conseil régional d'Aquitaine, le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et la Ville de Bayonne. Cette dernière prendra la charge de pilote du projet par le biais de sa médiathèque.

Bilketa permet de mettre en lumière les fonds documentaires basques présents en Pays basque de France (Iparralde), mais aussi dans d'autres villes de l'Hexagone. Il présente un catalogue collectif signalant les fonds d'une vingtaine de bibliothèques avec plus de 132 000 références. En même temps, des chantiers de numérisation correspondant à la période libre de droits sont mis en œuvre et un réseau des bibliothèques est constitué autour du projet.

En 2017, la médiathèque de Bayonne bénéficie du label BNR (Bibliothèque numérique de référence), en partie au titre de Bilketa. La convention de pôle associé entre la Bibliothèque nationale de France (BnF) et la Ville de Bayonne a permis une coopération documentaire et financière



Recueil de costumes, Gaignières, 1608 – Bibliothèque nationale de France



Mendionde. La Fête-Dieu au quartier Greciette, 1936 – Médiathèque de Bayonne

précieuse entre ces établissements. Marie-André Ouret, en charge du projet, détaille le résultat de la toute nouvelle version de ce portail : « Aujourd'hui, Bilketa constitue une véritable bibliothèque numérique qui propose des documents visibles dans leur intégralité, grâce aux nombreuses collections numérisées. Le portail souhaite ainsi s'adresser à divers publics : amateurs et curieux de tout ce qui concerne le Pays basque, chercheurs et étudiants – notamment en histoire, langue basque, littérature –, enseignants de tous niveaux et équipes éducatives, mais aussi professionnels des questions linguistiques, de la culture et du patrimoine. »

« Le nouveau portail Bilketa se veut une porte d'entrée vers les images et les écrits qui parlent du Pays basque d'hier et d'aujourd'hui. »

Le nouveau portail Bilketa se veut une porte d'entrée vers les images et les écrits qui parlent du Pays basque d'hier et d'aujourd'hui. Une coopération plus étroite avec les institutions basques du côté espagnol permettrait d'élargir à l'avenir ce patrimoine, qui dépasse largement nos frontières.

## OCCITANICA, LE PORTAIL DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE OCCITANES

Deuxième outil essentiel : Occitanica<sup>2</sup>, le portail de la langue et de la culture occitanes créé

par le Cirdoc – Institut occitan de cultura (Centre international de recherche et de documentation occitanes). Situé à la fois à Béziers et à Pau, ce dernier est un établissement public de coopération

culturelle à vocation nationale et internationale chargé de la sauvegarde et de la valorisation du patrimoine documentaire et immatériel occitan. Ses collections, constituées depuis près de cinquante ans, sont constamment enrichies.

Occitanica est né en 2011. Projet collectif, le portail repose sur la participation de plus de soixante partenaires (bibliothèques, archives, centres de documentation, universités et composantes de recherche, collectivités, associations et sociétés savantes, etc.), qui contribuent à la médiathèque numérique collective.

La plateforme numérique comprend un catalogue disponible dans la rubrique « La Mediateca », qui référence tous les documents édités ainsi que les mémoires et thèses universitaires, rapports et études officiels. Occitanica propose également à la consultation plus de 8 000 ressources textuelles, iconographiques et audiovisuelles, ainsi qu'un répertoire exhaustif des artistes occitans et de leurs créations (spectacles, musiques, films, dans la rubrique « La Fabrica »), des ressources de mutualisation pédagogique et de médiation ludo-éducative (rubrique « La Maléta ») et des ressources autour du patrimoine culturel immatériel (rubrique « Mondes »).

Le directeur général du Cirdoc, Cyril Gispert, précise que c'est l'ensemble de son équipe sur les deux sites qui enrichit les ressources disponibles sur le portail : « Occitanica, c'est le développement d'une médiathèque virtuelle dans la pleine acception du terme : médiathèque d'un genre nouveau, entièrement dédiée à la langue et à la culture occitanes, développée et enrichie par des bibliothécaires professionnels en fonction des besoins des différents publics d'aujourd'hui. »

Le portail présente la particularité d'être proposé en langue occitane. Une langue vivante et parlée dans une aire linguistique couvrant quatre régions (Nouvelle-Aquitaine, Occitanie, Auvergne-Rhône-Alpes, Sud – Provence-Alpes-Côte d'Azur) et trois États (France, Espagne, Italie), mais qui est néanmoins aujourd'hui en danger.

C'est pourquoi Occitanica représente un enjeu particulièrement important dans la transmission de ce patrimoine vivant.

### LES COLLECTES DE LA BIBLIOTHÈQUE DES ARCHIVES DÉPARTEMENTALES DE LA CHARENTE-MARITIME

Troisième acteur qui œuvre, lui, en faveur du poitevin-saintongeais : la bibliothèque des Archives départementales de la Charente-Maritime, située dans le quartier des Minimes, à La Rochelle. Cette bibliothèque de conservation et de recherche spécialisée en histoire a vocation à recueillir les documents imprimés du patrimoine départemental recensés sur son site<sup>3</sup>.

La Charente-Maritime est au carrefour de plusieurs influences, de sorte que des auteurs peuvent se revendiquer du patois poitevin, du



Affiche réalisée en sérigraphie par le mouvement politique occitan Lucha occitana en soutien aux luttes des habitants du Larzac mobilisés contre l'installation du camp militaire souhaité par l'État français durant la décennie 1971-1981 – © Occitanica – Fonds Larzac

saintongeais, du poitevin-saintongeais, du charentais, de l'oléronais, du rétais, etc. La bibliothèque s'inscrit dans cette exigence de collecte. Elle est riche de 36 000 ouvrages, mais au-delà, ce sont plus de 50 000 notices qui sont disponibles puisqu'un inventaire systématique des articles de revues a été réalisé au fil des années. Elle compte également plus de 3 000 titres de périodiques, dont certains font l'objet eux aussi d'un dépouillement systématique.

Gillet Masset, responsable de la bibliothèque et des relations avec les associations, est intarissable sur l'histoire locale et la chasse aux documents : « L'enrichissement des collections de la bibliothèque de recherche contribue à l'histoire du département, en complémentarité avec les fonds d'archives. Depuis 1994, une circulaire de la Direction des archives de France vise à réunir tous les instruments généraux de recherche et les ouvrages nécessaires à ses usagers pour une

exploitation la plus efficiente possible des archives. »

Une veille attentive et une expertise sont réalisées localement auprès d'archives privées, qui peuvent faire l'objet de dispersions, d'enchères, etc. L'attention est portée sur l'acquisition d'ouvrages rédigés dans la langue régionale ou la concernant.

La bibliothèque noue des partenariats étroits avec des acteurs institutionnels et associatifs locaux. On peut citer la BnF dans la politique de numérisation de fonds régionaux et le Système universitaire de documentation, mais aussi un très grand nombre de sociétés savantes et d'associations d'histoire locale. Preuve de ce dynamisme, une carte détaillée est tenue par la bibliothèque et proposée sur le site Internet. L'établissement organise aussi chaque année des expositions, qui peuvent ensuite circuler dans le département.

Voyageant dans le temps et dans l'espace régional, ces trois portails témoignent chacun de la vitalité actuelle dans la préservation des langues de la Nouvelle-Aquitaine. Grâce aux campagnes de numérisation successives et aux progrès des outils numériques, il est désormais permis au plus grand nombre d'accéder à ce patrimoine culturel qu'il s'agit de continuer à préserver et à transmettre aux générations futures.



\* Retrouvez tous les articles d'Hervé Bienvaux sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

1. [www.bilketa.eus](http://www.bilketa.eus)
2. [occitanica.eu](http://occitanica.eu)
3. [archives.charente-maritime.fr/catalogue-bibliotheque/catalogue](http://archives.charente-maritime.fr/catalogue-bibliotheque/catalogue)



Publication acquise en 2005, *Le Plaisit des Charente*, non référencée sur le Sudoc ni à la BnF – Fonds Archives départementales de la Charente-Maritime

# DES SALLES ENGAGÉES POUR LE CINÉMA BASQUE

Par **Émilie Escourido\***

Conscients du plein essor que connaît la filière cinématographique basque, les cinémas L'Atalante de Bayonne et Le Select de Saint-Jean-de-Luz œuvrent pour sa diffusion. Xabi Garat, exploitant du Select et président de Cinévasion<sup>1</sup>, et Simon Blondeau, responsable du cinéma L'Atalante, évoquent différents dispositifs pour promouvoir le cinéma basque, notamment auprès du jeune public.

En 2022, Le Select a projeté une dizaine de films basques, tous genres confondus. Afin de faire vivre la langue basque dans les salles tout en permettant au public non bascophone de participer, le cinéma, en partenariat avec l'Institut culturel basque<sup>2</sup>, invite un traducteur et propose la retransmission simultanée des échanges grâce à des casques audio. « L'avantage est que cela permet des échanges fluides avec le public, qui apprécie ces séances », souligne Xabi Garat. L'Atalante offre aussi une programmation régulière du cinéma basque et travaille en étroite collaboration avec l'ensemble de la filière pour repérer les films à diffuser : « C'est important pour nous de se faire la chambre de résonance de ce qui se fait sur le territoire », explique Simon Blondeau. De plus, la salle dédie un volet au cinéma basque lors de son festival Les Rencontres sur les docks, où les équipes de films sont invitées.

Dans le cadre de cette manifestation, L'Atalante a lancé en 2022 le projet Hemendik (qui signifie « d'ici »), une résidence de trois jours en partenariat avec le collectif Zukugailua<sup>3</sup>, pour valoriser les artistes émergents de la Nouvelle-Aquitaine et d'Euskadi<sup>4</sup>. Deux tuteurs, Felix Salgado (producteur français) et Amaia Merino (réalisatrice et productrice basque) ont accompagné les résidents sur la présentation de projets. « La multiplicité des langues [français, espagnol et basque, NDLR] pose des contraintes, mais c'est aussi une richesse car cela permet d'avoir des auteurs d'horizons différents et de créer une émulation », souligne Simon Blondeau. La résidence aboutit à une séance de pitching à laquelle des professionnels sont conviés (producteurs, distributeurs, techniciens, institutionnels, etc.) ainsi que le grand public curieux. L'Atalante envisage d'associer aussi les élèves de la filière audiovisuelle du lycée Cassin, à Bayonne : « C'est important de sensibiliser les futurs professionnels à ce qui se fait sur le territoire, qu'ils soient conscients qu'il existe des aides à l'écriture et un vrai vivier de professionnels », affirme Simon Blondeau.

Car l'un des grands défis actuels de la salle est la sensibilisation du jeune public, qui représente les spectateurs de demain. Depuis 2017, le dispositif d'éducation aux images (EAC) Zineskola a été mis en place. S'il s'inspire d'École et cinéma<sup>5</sup> (conditions, coûts, élaboration de dossiers pédagogiques, formations des enseignants), Zineskola se déroule intégralement en langue basque et propose une projection par an. Le dispositif est ouvert aux élèves des filières basques<sup>6</sup>. La programmation comprend trois films (un pour chaque cycle), qui sont sélectionnés selon des critères artistiques, linguistiques et d'adaptation au jeune public. En 2022 étaient proposés *Harri Sopa*, un programme de courts métrages<sup>7</sup>, *Ernest eta Celestine*<sup>8</sup> et *Lur eta Amets*<sup>9</sup>. « La programmation constitue un réel



Atelier mashup au cinéma Le Sélect – Photo : Le Sélect

enjeu, souligne Simon Blondeau, car si la production sur le territoire est riche, le nombre de films de qualité et exploitables pour le jeune public dans le cadre scolaire reste restreint, même si la tendance s'inverse. » C'est pourquoi le dispositif s'est focalisé sur le film d'animation en langue originale ou doublée, car le doublage y apparaît plus naturel que pour les films en prise de vues réelles. Zineskola est mis en place à L'Atalante et dans les neuf salles du réseau Cinévasion, en partenariat avec Zineuskadi, le centre pédagogique basque Ikas et l'Éducation nationale.

Pour les collégiens, Cinévasion pilote pour la deuxième année une expérimentation autour du dispositif Collège au cinéma afin d'y inclure la création cinématographique en langue régionale, en partenariat avec le CNC et l'association nationale Passeurs d'images. L'expérimentation vise à ajouter un quatrième film optionnel en langue régionale « pour assurer une vraie continuité pédagogique avec l'existant », affirme Xabi Garat. Les séances peuvent être accompagnées : cette année, les élèves ont pu échanger avec la réalisatrice Lara Izagirre et la compositrice Paula Olaz autour du long métrage *Nora*. Les films sont proposés en version originale basque et sous-titrés en français afin que les élèves non bascophones découvrent aussi les cinématographies basques. Les dossiers pédagogiques sont quant à eux bilingues. Le comité de pilotage a intégré des structures en lien avec la langue et la culture basque et travaille en étroite collaboration avec la Cinémathèque d'Euskadi pour la sélection des films. L'ambition de l'expérimentation serait de s'ouvrir aux autres langues régionales du territoire, mais le manque de productions contraint encore cette proposition.

Les salles développent aussi des ateliers en langue basque ou bilingues, notamment avec l'outil mashup qui permet d'expérimenter le montage. Menés par Lukas Iriart, cinéaste bayonnais, ces ateliers permettent aux jeunes de mêler des figures de la mythologie basque comme *Tartaro*, le cyclope des Pyrénées, et des personnages des contes traditionnels tels *Les Trois Petits Cochons*.

Autre projet mené par L'Atalante en partenariat avec le festival jeune public Gazte de Vitoria-

Gasteiz : des ateliers de doublage de films. Durant six semaines, les élèves du collège Saint-Vincent d'Hendaye ont appris à jouer un texte, ont travaillé leur diction et ont enregistré dans un vrai studio à Saint-Sébastien. Les enfants ont découvert le résultat en salle de cinéma sur grand écran. « C'est un gros projet qui nous permet de travailler dans une logique transfrontalière », souligne Simon Blondeau. Il ajoute : « Une des ambitions de cet atelier serait d'arriver à des versions doublées les plus professionnelles possible pour être distribuées et diffusées, notamment dans le cadre de Zineskola. Même si cela peut paraître contraire aux finalités d'un film d'atelier, ce serait génial d'arriver à des versions doublées par les enfants pour les enfants. »

Si les salles sont engagées pour la diffusion du cinéma basque, elles ne disposent pas encore de médiateurs cinéma bascophones qui pourraient accompagner les actions de médiation. Zineskola aspire à augmenter le nombre de projections annuelles, mais cela implique plus de professionnels pour proposer des formations et rédiger les dossiers pédagogiques. Les ateliers sont aussi limités



Projection *Les Sorcières d'Akelarre* de Pablo Agüero, à L'Atalante, en présence des compositrices Maite Arroitauregi et Aranzazu Calleja – Photo : L'Atalante

par le nombre de professionnels bascophones, une problématique généralisée à l'EAC et déjà bien identifiée par les institutions. « Mais cela est une question de temps pour que les professionnels connaissent ces nouvelles propositions et se forment », affirme Simon Blondeau, qui a déjà des demandes pour de nouvelles formations mashup. Sans oublier que les séances scolaires et les interventions artistiques constituent une manne économique non négligeable pour les professionnels.



\* Retrouvez la biographie d'Émilie Escourido et ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

1. Réseau de salles en Pyrénées-Atlantiques.
2. L'Institut culturel basque œuvre à la sauvegarde, à la transmission et à la diffusion de la langue basque : [www.eke.eus](http://www.eke.eus), voir p. 7 dans ce numéro.
3. Voir encadré.
4. Hemendik est accompagnée par ALCA et Zineuskadi, agence qui œuvre pour la filière du cinéma basque en Euskadi.
5. École et cinéma est un dispositif d'EAC qui propose aux élèves du CP au CM2 de découvrir des œuvres cinématographiques lors de projections organisées spécialement à leur intention dans les salles de cinéma.
6. Trois filières d'enseignement existent : l'enseignement public bilingue (Ikasbi), les filières immersives (Seaska) et l'enseignement privé catholique.
7. Titre original : *La Chouette entre veille et sommeil* d'Arnaud Demuynck, Frits Standaert, Samuel Guénolé, Clémentine Robach et Pascale Hecquet (2016).
8. Titre original : *Ernest et Célestine* de Stéphane Aubier, Vincent Patar et Benjamin Renner (2012).
9. D'Imanol Zinkunegi et Joseba Ponce (2019).

## Zukugailua

### Faire du Pays basque une terre d'initiative cinématographique

Par Émilie Escourido

Créé en 2020, le collectif associatif Zukugailua a à cœur de soutenir et de développer les filières cinématographique et audiovisuelle du Pays basque nord. Face à une dynamique territoriale croissante, quatorze professionnels du secteur représentant l'ensemble de la chaîne, de la création à la diffusion des œuvres (réalisateurs, techniciens, producteurs, distributeurs, chaîne TV), se sont réunis pour œuvrer ensemble en faveur du territoire et de ses professionnels. « De plus en plus de réalisatrices et de réalisateurs souhaitent faire des films ici et de nouvelles sociétés de production se sont installées. Il s'agit donc de se rencontrer pour réfléchir ensemble et donner du sens à des projets en réunissant tous les maillons de la chaîne cinématographique », affirme Graxi Irigaray, membre du collectif. Ainsi, l'un des premiers objectifs de Zukugailua est de développer le secteur localement à travers la mise en réseau des professionnels pour favoriser la production, la création et la diffusion d'un cinéma indépendant local.

Au cœur de l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre, l'emplacement géographique du Pays basque invite aussi à favoriser les projets transfrontaliers. Zukugailua est un interlocuteur auprès des institutions

et des différents partenaires de l'Euskadi. Le collectif collabore avec Ibaia (association des sociétés de production indépendantes du Pays basque) ou encore Napar (association des sociétés et des professionnels de production audiovisuelle de Navarre) pour favoriser les coproductions.

Un des autres axes majeurs est le soutien à la création à travers la mise en place de deux résidences : la résidence de présentation de projets Hemendik et la résidence d'écriture Kirikoketa. Kirikoketa propose à des auteurs du Pays basque nord et de la Nouvelle-Aquitaine ayant un projet de long métrage ou de court métrage, fiction ou documentaire, d'être accompagnés à l'écriture pendant deux fois une semaine. Pour la première édition, la scénariste Laurie Bost a suivi ces auteurs émergents. Si les projets en langue basque font l'objet d'une attention plus particulière, Zukugailua souhaite conserver un éclectisme au sein de la résidence : « Pour cette édition, il y avait des auteurs qui en étaient à leur première expérience d'écriture et d'autres un peu plus aguerris ; cela a eu un impact très positif, car les échanges étaient enrichissants pour tous », souligne Graxi Irigaray. La deuxième édition est en cours de préparation et l'appel à projets sera prochainement lancé.

Dans ce collectif, chacun délaisse la casquette de sa structure et est membre à titre individuel pour apporter une certaine égalité. Chaque membre, en fonction de ses appétences et de ses savoir-faire, s'implique dans un ou deux projets du collectif.

[zukugailua.eus](http://zukugailua.eus)

# AU FOYER, À LA VIE, À LA SCÈNE : « CE N'EST PAS ANECDOTIQUE, LA LANGUE. »

**Yannick Jaulin** / Propos recueillis par François Lopez\*

**C** conteur, haut-parleur de la Vendée et du Poitou, Yannick Jaulin colporte les mots de son enfance. Alors que le débat linguistique sur les parlers d'entre Loire et Gironde se poursuit, l'artiste élabore de nouveaux projets. Comment perçoit-il la place faite aujourd'hui à ce qu'il nomme simplement, puisqu'elle est en lui, « la langue » ?

## **Comment votre lien avec le parlanjhe s'est-il ancré ?**

Je suis né en Vendée, dans une ferme à trois kilomètres de La Roche-sur-Yon. Chez moi, dans mon village, on parlait la langue. C'est ma langue maternelle. Ma mère a un très bon niveau de français, mais pour elle, c'était une évidence de parler la langue. Comme elle disait, « si i avais parlé auterment que parlanjhe, ben ché ma l'ariant dit qu'i fasais daus airs' ». Dans certaines zones, chez nous, tous les paysans la parlaient. À part un ou deux, parce qu'il y avait le modernisme et la FNSEA qui faisait son travail de fond sur la nécessité de la modernisation.

## **Une modernisation linguistique aussi ?**

Ceux qui parlaient patois, forcément, faisaient partie des arriérés.

## **Ce regard était-il présent à l'école ?**

On n'avait pas le droit de parler patois en classe, mais il y avait une grande tolérance dans la cour.

## **Qu'est-ce qui vous a invité à aller collecter les mots qui vous entouraient ?**

À quinze ans, j'étais dans une association, l'Aigail, qui faisait partie de l'Amicale laïque d'Aubigny. On nous disait qu'il fallait absolument aller chercher cette mémoire. C'était toute la base de l'UPCP<sup>2</sup>. J'ai pris conscience que fouiller ses origines, densifier quelque chose à l'intérieur de nous, c'était aussi un outil d'émancipation, de construction intime très puissant. Ce n'est pas anecdotique, la langue.

On reproche beaucoup au régionalisme de faire bande à part. La vision qui me préoccupe est au contraire celle d'un homme qui va, en s'émancipant, en prenant conscience de ses origines, se constituer une identité beaucoup plus ouverte.

## **Au festival Le Nombriil du Monde de Pougne-Hérisson, dans les Deux-Sèvres, y avait-il l'envie de clamer que de riches histoires existaient partout et qu'on pouvait les faire revivre ?**

Pas les faire revivre. Il n'y a pas de nostalgie là-dedans. Ce que j'ai compris en fouillant dans les mythologies d'ailleurs, c'est qu'un territoire sans mythologie propre disparaît. Car il n'est plus capable de générer un imaginaire collectif. C'est ce que dit Harari dans



Yannick Jaulin à Barjac (30) – Photo : Alban Descampeaux

*Sapiens* ou Nancy Huston dans *L'Espèce fabulatrice* : pour arriver à vivre en commun, les humains ont eu besoin de développer des récits fondateurs. Le milieu rural, avec la disparition de l'agriculture comme étalon-or, n'est plus capable de générer du récit. Des tas de choses profondes, archaïques, ont été effacées. Mais qui sont là pourtant, à l'œuvre. C'est pour ça qu'inventer la mythologie du Nombriil à Pougne-Hérisson, c'était dire que dans ces petits lieux, il était encore possible de fabriquer des choses qui nous permettent, ensemble, de tirer des fils pour vivre mieux.

## **Lors du festival Le Goût des Langues, avez-vous observé cette fabrication à l'œuvre ?**

Le Goût des Langues a eu une première ébauche l'an passé à Saint-Gilles-Croix-de-Vie, en Vendée, et a été un moment formidable. Il y a eu un travail avec les écoles, dans le marais vendéen, où le parlanjhe est encore très dense. Sauf qu'aucun dispositif de transmission n'existe. Au moins en Nouvelle-Aquitaine, il y a une politique linguistique. Du fait de la présence du basque et de l'occitan et de la nécessité d'égalité territoriale, tout d'un coup le poitevin peut être pris en compte. Au Goût des Langues, des gamins ont travaillé sur des *menteries* (histoires inventées). Ils

sont allés voir parents, grands-parents, qui ont été ébahis des demandes. Les enfants étaient fiers. Quand je vois le nombre de militants et le peu d'initiatives faites dans la transmission auprès des enfants, c'est effarant. Je suis très fâché de ça. Même s'il se passe des choses actuellement.

### **Ces actions facilitent la réinscription du patrimoine linguistique local dans une pratique vivante...**

C'était le sens-même de l'UPCP : collecter les histoires et créer aussi à partir de cette collecte. Ça m'a donné tout l'élan. Je ne m'inscrivais pas dans une pureté de la langue, mais j'ai toujours transmis quelque chose de ce patrimoine. J'ai essayé d'en faire quelque chose de nouveau.

### **Cette créativité s'inscrit aujourd'hui dans Le Moocage ou Kétokolé, vidéos courtes où vous mettez en scène des expressions...**

Il y a six ans, l'idée pour mon premier Moocage était de faire un mot par semaine. Au moment où je sentais un peu d'usure, Thomas Schmitt, de la Chambre aux fresques à Montmorillon, est venu me trouver pour me demander de prêter ma voix dans une série animée sur la langue. Il m'a laissé une grande liberté d'écriture.

### **Où peut-on voir cette série Kétokolé ?**

Sur la chaîne NoA de France 3 Nouvelle-Aquitaine et sur ma chaîne YouTube, sur laquelle on a relayé presque tous les numéros. Et là on est en train d'attaquer une nouvelle série qui va s'appeler *Goule d'amour*. On y découvre la région à partir des dessins gravés par les femmes « magdas<sup>3</sup> » dans la grotte de la Marche de Lussac-les-Châteaux, dans la Vienne. Le numérique est une grande chance pour des langues orales car il permet de se défaire des injonctions de l'écrit et de sa norme.

### **Déjà dans les arantèles (« sur les réseaux »), que viennent offrir les chansons du Projet Saint-Rock ?**

Après un spectacle sur ma langue qui a eu un beau succès avec une nomination aux Molières, j'ai eu envie de monter un groupe pour écrire des choses qu'on n'écrit pas d'habitude dans la langue, puisque le patois devait être cantonné au bon sens ou à la grivoiserie. Le Projet Saint-Rock, ce sont des chansons qui ne parlent que des intérieurs, des liens aux émotions.

Je ne sais pas si on arrivera à sauver ma langue. Je n'ai pas beaucoup d'espoir là-dessus. Mais c'est comme pour le patrimoine. On a fait sauter les bouddhas d'Afghanistan, mais on n'effacera jamais toutes les traces d'une culture.

*À la fin de cet hiver, la nouvelle édition du Goût des langues poursuivra sa réflexion sur les langues, avec notamment un spectacle du conteur Pépito Matéo. L'édition 2024 sera, elle, dédiée à la poésie en langues rares. Une belle illustration de cette façon de défendre la langue : ouvrir grand le cheur et les oralles pour que jamais les goules ne se ferment.*



\* François Lopez est chargé de projet Signalement du patrimoine écrit à ALCA.

1. « Si j'avais parlé autrement qu'en parlanjhe, eh bien chez moi, on m'aurait dit que je me donnais des airs. »
2. Union pour la culture populaire en Poitou, Charentes et Vendée, aujourd'hui nommée UPCP-Métive ; voir p. 16 dans ce numéro.
3. Appellation servant à désigner les femmes de la période magdalénienne.

## **Les parlers du Croissant**

Par Jean-Christophe Dourdet\*

Le territoire de la France hexagonale, hormis ses marges (Bretagne, Pays basque, Alsace, département du Nord) est linguistiquement partagé entre diverses langues romanes, issues du latin tardif. Trois grands sous-domaines romans peuvent être distingués : domaine d'oïl dans la moitié nord (selon les points de vue, les linguistes distinguent une langue d'oïl divisée en dialectes ou bien plusieurs langues d'oïl) ; domaine d'oc ou langue d'oc (ou occitan) dans la moitié sud ; franco-provençal (appelé arpitan par certains militants aujourd'hui) dans le Centre-Est (Lyonnais, Bresse, Savoie, Pays stéphanois, débordements sur la Suisse et l'Italie).

Un phénomène intéressant se manifeste lorsque le domaine d'oïl rencontre le domaine d'oc entre Angoumois et Limousin, Berry et

Marche, Bourbonnais et Auvergne. Il existe en ces régions de rencontre linguistique une zone « tampon » de parlers hybrides oc-oïl, parlers qui présentent en fait un fort substrat d'oc, mais qui ont subi une oïlisation (phonétique, morphologique) au cours des siècles. Ainsi, le passage de l'oïl (saintongeais, poitevin, berrichon, bourbonnais d'oïl) vers l'oc (limousin, auvergnat) se fait progressivement et non d'un seul trait, comme c'est le cas entre gascon (oc) et gabaye (variété de saintongeais, oïl). Les linguistes et dialectologues, notamment Jules Ronjat à l'origine, ont nommé cette zone de rencontre intermédiaire « zone des parlers du Croissant », car elle s'étend d'ouest (depuis l'Angoumois) en est (jusqu'en Bourbonnais, vers Vichy) en décrivant géographiquement plus ou moins une forme de croissant (passant par le nord de la Haute-Vienne et le sud de l'Indre, le nord de la Creuse et le sud de l'Allier).

### **Un exemple d'hybridation linguistique dans les parlers du Croissant entre poitevin-saintongeais et limousin en Charente**

(NB : pour plus de facilité de comparaison, on notera ci-dessous les parlers en utilisant une écriture à peu près phonétique suivant les règles graphie-phonie du français)

Limousin : *Lou/lu chi gardavo lâ/l' auvélyâ / aulyâ/oélyâ dins loû prats prés dau mouli.*

Croissant : *Le chi gardève/gardet lâ/l' auvélyâ/oélyâ (l'auveilles/l'oéilles) dins loû prats prés dau mouli.*

Poitevin et saintongeais : *Le chin/cheun gardet les oeilles/ouailles dans les prés près dau moulin.* (NB : il peut exister d'autres mots pour les brebis localement en poitevin ou saintongeais).

Français : *Le chien gardait les brebis dans les prés près du moulin.*

\* Jean-Christophe Dourdet est enseignant-chercheur à l'université de Poitiers, en linguistique et phonétique générales, cultures et langues régionales.

# FILMER POUR VALORISER LA LANGUE OCCITANE ET LES GENS « D'ICI »

**Patrick Lavaud** / Propos recueillis par Sèrgi Javaloyès\*

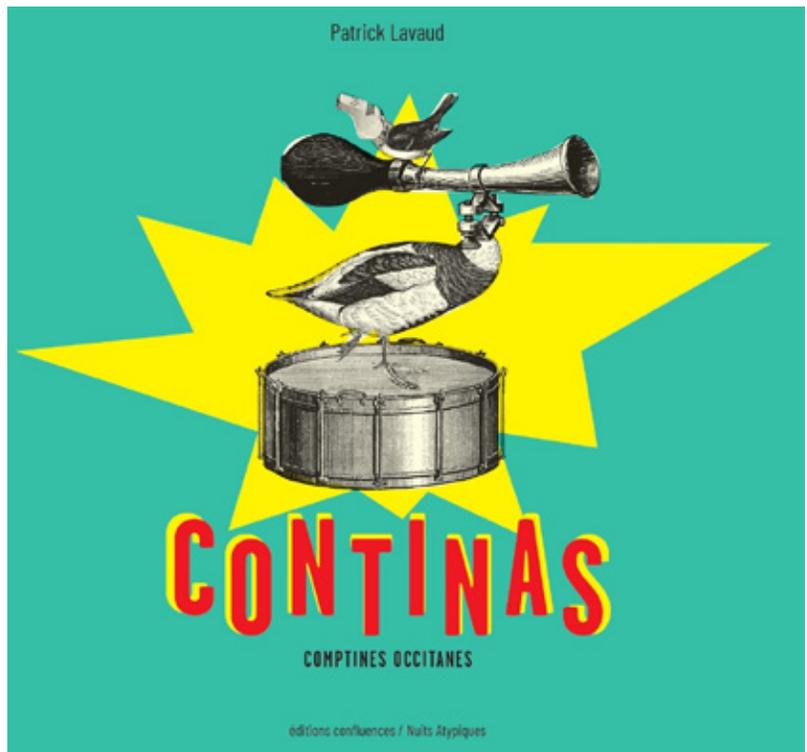
**P**atrick Lavaud (ou Patric La Vau, en occitan) est un fervent défenseur de la langue occitane. Ce n'est pas sa langue maternelle, mais il l'a toujours entendue parler par ses grands-parents paternels, originaires de Piégut-Pluviers, en Dordogne. Chercheur, collecteur, auteur, traducteur, il est aussi directeur du festival Les Nuits atypiques, en Sud Gironde, et documentariste. Il a produit une trentaine de documentaires ethnographiques en occitan depuis plus d'une quinzaine d'années. Le dernier en date est celui consacré aux 50 ans de cançon d'Éric Fraj, le chanteur occitan.

## Qu'est-ce qui vous a amené à prendre la caméra et le micro portable pour vous lancer dans la production de documentaires en occitan ?

Enfant, j'entendais parler tout le temps l'occitan par mes grands-parents paysans. Et j'ai toujours été intéressé par l'oralité occitane. C'est ce qui m'a amené à créer, dans les années 1980, un festival d'occitan à Eysines, en Gironde, et à proposer à Bernard Manciet de venir y dire ses poèmes en compagnie du musicien Bernard Lubat (et de sa compagnie) et du peintre Pierre Venzac. En raison de l'effacement progressif et de la marginalisation sociale de la langue occitane, j'ai eu aussi envie très tôt de recueillir la parole et la mémoire des locuteurs natifs. Au cours de ces mêmes années 1980, j'ai donc fait beaucoup de collectages en Gironde et dans les Landes et j'ai enregistré de très nombreuses personnes dont c'était la langue maternelle. J'ai déposé tous ces enregistrements aux Archives départementales de la Gironde et j'ai aussi publié plusieurs ouvrages sur la base de ces collectages<sup>1</sup>. Je suis passé à l'audiovisuel au début des années 2000, car il me semblait important que la langue, au-delà de la voix, soit incarnée dans des personnes « visibles ».

## Lorsque vous avez commencé cette nouvelle aventure, aviez-vous un but précis ?

Je voulais redonner de la dignité à la langue occitane et aux personnes qui la parlent. Il s'agissait de les filmer pour garder la trace de leur langue et de leur histoire. Je ne suis pas un « professionnel » du documentaire, j'ai œuvré toute ma vie dans le champ de l'action culturelle avec cette préoccupation constante de favoriser la rencontre entre des œuvres et des personnes. Je considère que les documentaires que je réalise sont de véritables outils d'action culturelle permettant de valoriser la langue occitane et les gens « d'ici », de rassembler les habitants d'un lieu, de générer des échanges et, *in fine*, de faire prendre conscience de la richesse de notre patrimoine linguistique. À ce jour, j'ai dû filmer plus de deux cents personnes, principalement en Nouvelle-Aquitaine, mais aussi en Occitanie.



Continas : comptines occitanes de Patrick Lavaud, éditions confluences/Nuits atypiques, 2022

## Comment vos films sont-ils diffusés et quel public touchez-vous ?

Au-delà du témoignage linguistique et de l'histoire personnelle des personnes filmées, ce qui m'intéresse est de créer, au travers des projections qui suivent, des moments de sociabilité et de fierté de la langue. Nous sommes dans un pays qui, malheureusement, a peu de considération – et peut-être même du mépris – pour ses langues dites régionales. Et je veux redonner de la visibilité et de la dignité à notre langue.

L'occitan n'ayant pas droit de cité dans les télévisions françaises, j'ai construit des stratégies de diffusion alternative qui passent par des cinémas (L'Utopia à Bordeaux ou le Jean-Eustache à Pessac), des cinémas de proximité ou d'art et d'essai, mais aussi par des

médiathèques, des salles des fêtes, des musées, des universités, des associations, ou tout autre lieu équipé d'un système de projection vidéo. Mon grand plaisir, c'est de partir ainsi à la rencontre de ces spectateurs et de pouvoir dialoguer avec eux. À la fin de l'année 2022, le total de mes projections s'éleva à quarante-trois, principalement en Gironde, mais aussi dans d'autres départements des régions Nouvelle-Aquitaine et Occitanie. Plusieurs de mes films sont également passés sur ÔCtele, la télévision occitane sur Internet<sup>2</sup>. J'ai aussi un film disponible sur ÔCvod, le service de vidéo à la demande en langue occitane. Et pour la promotion, je dispose d'un site Internet, d'une page Facebook et d'une chaîne YouTube<sup>3</sup>.

### Aviez-vous des références ?

J'ai commencé à filmer grâce à l'expérience de mes collectages des années 1980, mais aussi de toutes les rencontres que j'ai pu faire en tant que directeur des Nuits atypiques. Quelques films ont eu une influence décisive sur moi, notamment *Farrebique* de Georges Rouquier, qui date de 1946, et *Histoire d'Adrien* du Périgourdin Jean-Pierre Denis, Caméra d'or du Festival de Cannes en 1980. J'aime aussi beaucoup la façon de filmer de Raymond Depardon, en particulier dans ses trois *Profilis paysans* mais aussi, par exemple, dans son documentaire sur l'hôpital psychiatrique de San Clemente, en Italie.

### Y avait-il pour vous une urgence linguistique, dire l'occitan en situation, qui vous contraignait à trouver des primo-locuteurs, comme disent les sociolinguistes, pour lui rendre justice et l'universaliser ?

Je pense effectivement qu'il y a urgence linguistique, car les locuteurs dont c'est la première langue se font de plus en plus rares. Mais il ne faudrait pas en déduire qu'il n'y en a plus – je suis moi-même surpris par le nombre de locuteurs potentiels. Néanmoins, l'occitan est classé comme une langue en danger par l'Unesco et il faut se dépêcher de filmer les plus anciens. Car au-delà de la langue elle-même, ils sont les dépositaires d'une histoire et d'une mémoire, d'une époque qui est en train de disparaître à jamais.

### Quelle est votre « façon de faire » pour que l'image et les voix montrent combien ces femmes et ces hommes appartiennent aussi au présent ?

D'abord, je leur parle en occitan, dans leur langue. Pour eux, je ne suis donc pas un *mozzur*, quelqu'un de supérieur, je suis l'un des leurs. Comme dit Mistral : « Qui tient la langue, tient la clé. » Je n'ai d'ailleurs jamais compris les ethnologues qui, dans l'espace occitan, ont toujours enquêté en français. Je suis en empathie avec les personnes que je filme, je n'ai aucun jugement, je les écoute, je les respecte dans ce qu'elles sont. Je n'attends rien d'elles, je cherche juste à libérer leur parole. Je m'intéresse à elles, à leur parcours de vie, à leur façon d'être au monde, à leur manière de faire, de penser et de sentir. L'usage de leur langue maternelle dans nos échanges crée de la confiance, de la connivence et donne de l'aisance, de la profondeur et de la sincérité à leur propos.

### D'aucuns pourraient vous faire le reproche de valoriser un passé enjolivé, nostalgique ? Que répondriez-vous à cette critique ?

Je suis très modestement un passeur de mémoire. Pour moi, le passé n'est pas passéiste. J'essaie d'être à la fois historien, ethnologue et linguiste. Pour l'essentiel, je questionne une société et une époque : l'Occitanie rurale du xx<sup>e</sup> siècle sur laquelle, malheureusement, nous avons peu de témoignages. Je travaille sur un projet de documentaire sur Jean Guilaine, spécialiste du néolithique, professeur émérite au collège de France. Le faire parler en occitan du mégalithisme ne me semble pas vraiment s'inscrire dans une démarche nostalgique mais prouve, bien au contraire, la modernité de notre langue.



*Cantar la lenga*, 2021 – © Patrick Lavaud

### Vos témoins anonymes, dont vous faites des citoyens, donc des héros – je pense à Albert Cassou, dans *Cantar la lenga*, l'instituteur béarnais installé depuis plus de quarante ans à Bordeaux – côtoient des personnages plus connus comme François Moncla<sup>4</sup>, le célèbre international de rugby, ou Éric Fraj<sup>5</sup>, le chanteur occitan. Pourquoi ces choix ?

Mon seul critère, c'est la langue d'oc. Je m'intéresse autant à des anonymes (mes voisins d'Uzeste, par exemple) qu'à des personnes plus connues (artistes, écrivains, scientifiques, sportifs). Je cherche à débusquer l'occitan et à lui redonner une existence sociale.

J'ai récemment fait un documentaire sur un vieux monsieur, souffrant de la maladie d'Alzheimer, qui avait une perte de la mémoire et des difficultés d'élocution. Pour moi, toute parole en occitan fait sens.

### Quels sont vos projets ?

Au mois d'octobre est sorti *Continas*, un livre de comptines occitanes en partie issues de la tradition orale, mais aussi certaines que j'ai écrites. Dans les mois qui viennent, je devrais aussi sortir plusieurs documentaires qui sont quasiment achevés. Je réfléchis également à un film sur Bernard Manciet dont j'étais proche et dont ce sera, en 2023, le centième anniversaire de la naissance<sup>6</sup>.



\* Retrouvez la biographie de Sèrgi Javaloyès et ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

1. Parmi lesquels *Lo Medoc de boca a aurelha/Le Médoc de bouche à oreille*, éditions Archives départementales de la Gironde, 2011, et *Petite histoire de l'accordéon diatonique dans les Landes de Gascogne*, éditions confluences, 2014.

2. Voir article p. 41-43 dans ce numéro.

3. [lavaupatric.com/](http://lavaupatric.com/) [www.youtube.com/channel/UCgqVkl9K4YGT-Td77ovlxSw](https://www.youtube.com/channel/UCgqVkl9K4YGT-Td77ovlxSw)

4. *François Moncla, passaire d'umanitat*, Patric La Vau, 2021, film qui sortit quelques mois avant la mort du joueur, le 28 novembre 2022.

5. *Eric Fraj, 50 ans de cançon*, Patric La Vau, 2022.

6. Voir brèves « 2023 : Bernard Manciet à l'honneur », p. 2 dans ce numéro.

## UNE ARTISTE À L'ŒUVRE



# Pour la beauté du geste

Par Quitterie de Fommervault\*

**L**a photographe Polina Jourdain-Kobycheva prépare pour cet automne, avec le soutien de l'Office public de la langue basque, la sortie d'un nouvel ouvrage, *Dantza, pilotari !*. Un an après *Pilota arimak*, paru aux éditions Arteaz, la photographe d'origine russe propose une nouvelle immersion au sein de la culture basque et pose encore une fois son regard sur son étendard le plus sensible : la pelote basque. Cette fois-ci, c'est dans l'enceinte d'un jaï-alai qu'elle a choisi de réunir deux univers : celui de la cesta punta, l'une des disciplines des vingt spécialités que compte la pelote basque, et la danse classique. Sur le long mur d'environ soixante mètres, elle a orienté un grand projecteur de lumière : il sert de cadre et donne du relief à ces corps dont le mouvement et les courbes se répondent de façon si troublante.

Petite fille, Polina observait les photographies amateurs de son père. Des images du quotidien, de fleurs, d'animaux..., des images qu'il développait lui-même dans le repli de sa chambre noire. Si de cette époque remontent ses premières appétences pour la photographie, elle garde surtout la trace indélébile d'une détermination, celle d'aller au bout de ses rêves. Témoin de la voie raisonnable que ses parents avaient choisie – celle d'ingénieur – pour « assurer le quotidien » dans une Union soviétique où la rêverie avait peu sa place, elle a compris très jeune comment la vie nous détournait parfois de nos chemins. Elle cite Jacques Brel et retient de ses mots cette volonté de « ne jamais renoncer à la recherche, à l'aventure, à la vie, à l'amour... car le bonheur est notre destin véritable ».

Une recherche comme celle de la beauté que l'on perçoit en creux dans les images de cette photographe prolifique, formée à la sociologie au moment où la perestroïka soufflait sur son pays un vent prometteur de changement. « Ce que j'aime retenir, c'est ce qui reste de la beauté des mouvements, leur poésie. J'aime observer le mystère du mouvement, sa naissance. Il apparaît et la seconde d'après, il n'est plus. D'où vient cette beauté ? » Installée au Pays basque depuis dix ans, elle a photographié les danseurs néo-classiques du Malandain Ballet Biarritz. « J'avais commencé à explorer cette question du mouvement avec eux, c'est ensuite que j'ai souhaité y associer la cesta punta que je ne connaissais pas et qui me semblait assez proche. Il y a le mouvement, mais aussi cette exigence très similaire dans les deux disciplines de gestes répétés à l'infini. »

Dans cette rencontre entre danseurs et pelotaris, au début de chaque prise de vue, il y a toujours ce moment de latence où l'expression corporelle se cherche. Ils ne se connaissent pas. Après un certain temps, les corps se libèrent et les personnalités commencent à trouver leur envol dans l'espace du jaï-alai comme un écho au « jeu allègre », ce nom donné à l'origine au grand fronton de Saint-Sébastien. Pour la photographe, trouver ses marques dans ce jeu de la cesta punta réputé être le sport de balle le plus rapide au monde n'était pas chose aisée. Les va-et-vient de la pelote traversent parfois l'espace de façon fulgurante à plus de 300 km/h. Dans ces moments fugaces, c'est toujours le pelotari

qui donne le la. Qu'il cueille la pelote à basse volée, à l'entre-bond, en coup droit ou en revers, c'est au danseur d'improviser et de trouver l'harmonie des mouvements et des courbes que le pelotari dessine avec son chistera.

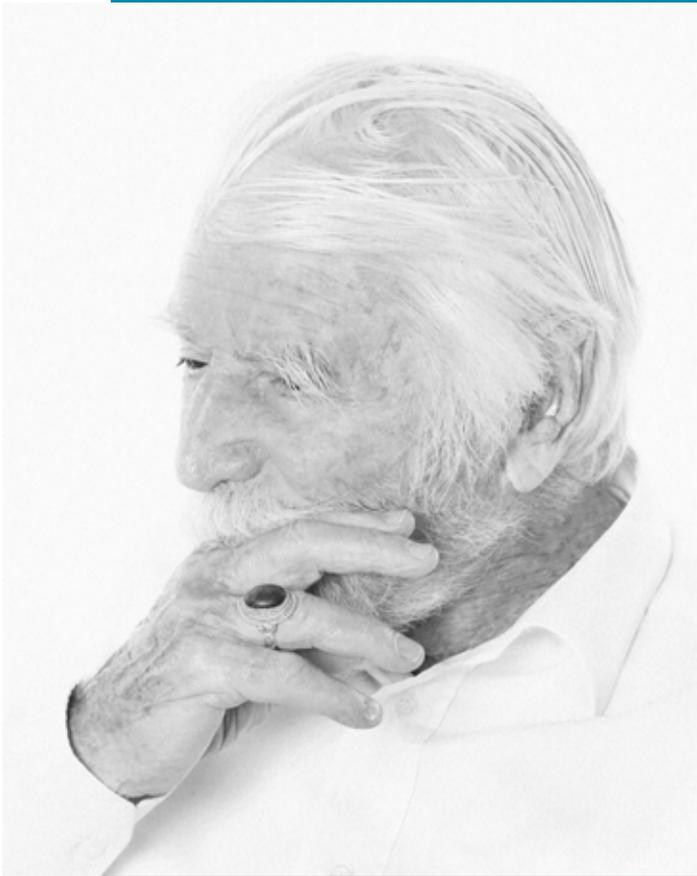
Cette harmonie des lignes, l'élégance des corps tout comme leur puissance sont parfaitement mises en relief par les choix esthétiques de la photographe : des images très nettes, un noir et blanc contrasté et toujours ce halo lumineux qui sert de cadre. « Dans ce travail, ce sont les corps qui parlent d'eux-mêmes. La dimension symbolique et graphique est très présente. Il y a dans ces jeux de lumière presque binaires, une forme de dualité du monde que je souhaite exprimer. Dans le travail que je développe autour du portrait, mon approche est différente : j'essaye d'entrer dans l'univers de la personne et de créer des liens intimes avec elle. Une démarche que j'associe à mon passé de sociologue qui était d'apprécier la personne pour ce qu'elle est et la cerner sur un ton le plus juste possible. » Une posture qu'elle a également développée lors de sa découverte intime et sensible du monde de la pelote et de son art artisanal sur lesquels la photographe s'est penchée dès 2019. Dans son ouvrage *Pilota arimak*, sorti en novembre 2021 aux éditions Arteaz, son goût pour la matière et la géométrie des formes se perçoit, comme dans ses photographies d'architecture, de façon très nette. « Ma posture de photographe m'a permis de me rapprocher de ce monde artisanal que je ne connaissais pas. C'est pour moi une façon de créer des liens avec la culture. » Des liens, comme ces fils très présents dans l'ouvrage : ce fil qui enroule, assemble ou relie les peaux. Ce fil qui célèbre encore une fois la beauté du geste, ce geste répétitif et précis que seule la main peut reproduire. Geste immuable qui fige, malgré le temps qui passe, cet héritage culturel.



\* Quitterie de Fommervault est photographe. Elle réalise des portraits d'auteurs accueillis à Bordeaux et au Chalet Mauriac à Saint-Symphorien, depuis 2016. Retrouvez ses photos sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

[jourdainkobycheva.com](http://jourdainkobycheva.com)

Ci-contre : *Visages, regards* – Polina Jourdain-Kobycheva, projet en cours.



**Philippe Oyhamburu**  
Danseur, musicien, directeur artistique



**Itxaro Borda**  
Écrivaine



**Jakes Abeberry**  
Homme politique

## VISAGES, REGARDS

Polina Jourdain-Kobycheva photographie des visages, des regards et des postures à la fois, amusées et ironiques, sérieuses et joueuses, comme pour relever un défi face à la vague d'anonymat qui écrase et uniformise les individus. Sur ces portraits, on perçoit également les aléas du temps qui passe, qui use les corps et les esprits. On y lit enfin une joie profonde, une assurance ainsi qu'un plaisir de se sentir vivre, encore et encore.

La vieillesse n'est pas seulement ce fameux naufrage dont on nous rabat les oreilles à longueur d'articles, au nom d'un jeunisme de la société contemporaine. Les vieux, disons-le sans euphémisme, en écho à la chanson de Jacques Brel, sortent des radars, des écrans, des préoccupations de la collectivité active, comme si la personne n'avait plus aucune valeur marchande. Sur les photos de Polina Jourdain-Kobycheva, on retrouve tout le contraire de la *doxa* ambiante : chaque visage porte les traces d'une histoire, longue, courageuse, pleine de hauts et de bas, de peurs et de souvenirs de difficultés surmontées.

Alternant le noir et blanc et la couleur, l'artiste souligne les particularités caractéristiques des modèles qu'elle a invité à prendre la pose dans son studio biarrot. Lors des prises de vue, le temps et le dialogue permanent avec Polina tiennent une grande place : rien ne se fait sans l'assentiment de la personne invitée, rien ne se fait sans discussion. Avec son objectif, elle réussit à capter « la substantifique moelle », dirait Pascal, de ces personnalités basques qui comptent sur le plan culturel au sens large.

Il y a un sentiment immense de tendresse qui ressort de ces tirages. Ce qui n'était pas gagné au départ. Les femmes et les hommes photographiés n'ont pas pour habitude naturelle de poser, mais plutôt d'agir dans l'ombre, sans bruit, avec une humilité silencieuse et une abnégation téméraire. Ils ont dû aller au-delà de leur timidité coutumière, s'accepter et accepter l'image qu'ils donnent au spectateur, alors que la société basque prône la discrétion et la nécessité de se fondre dans la masse, surtout de ne pas se montrer. Car se laisser prendre en photo, c'est cela, se montrer, sortir, être autre.

Le regard de Polina Jourdain-Kobycheva croise le regard du photographié et tisse une relation qui va au-delà de la prise de vue. Ce travail témoigne de ces multiples moments de création, partagés, offerts, soumis, pour ajouter *in fine* de l'humain à cette humanité que l'on cantonne de nos jours à activer, depuis son mobile, l'application qui met en marche l'air conditionné dans son domicile.

Itxaro Borda



Les parieurs au trinquet Xilar, à Souraïde, Labourd, 2020



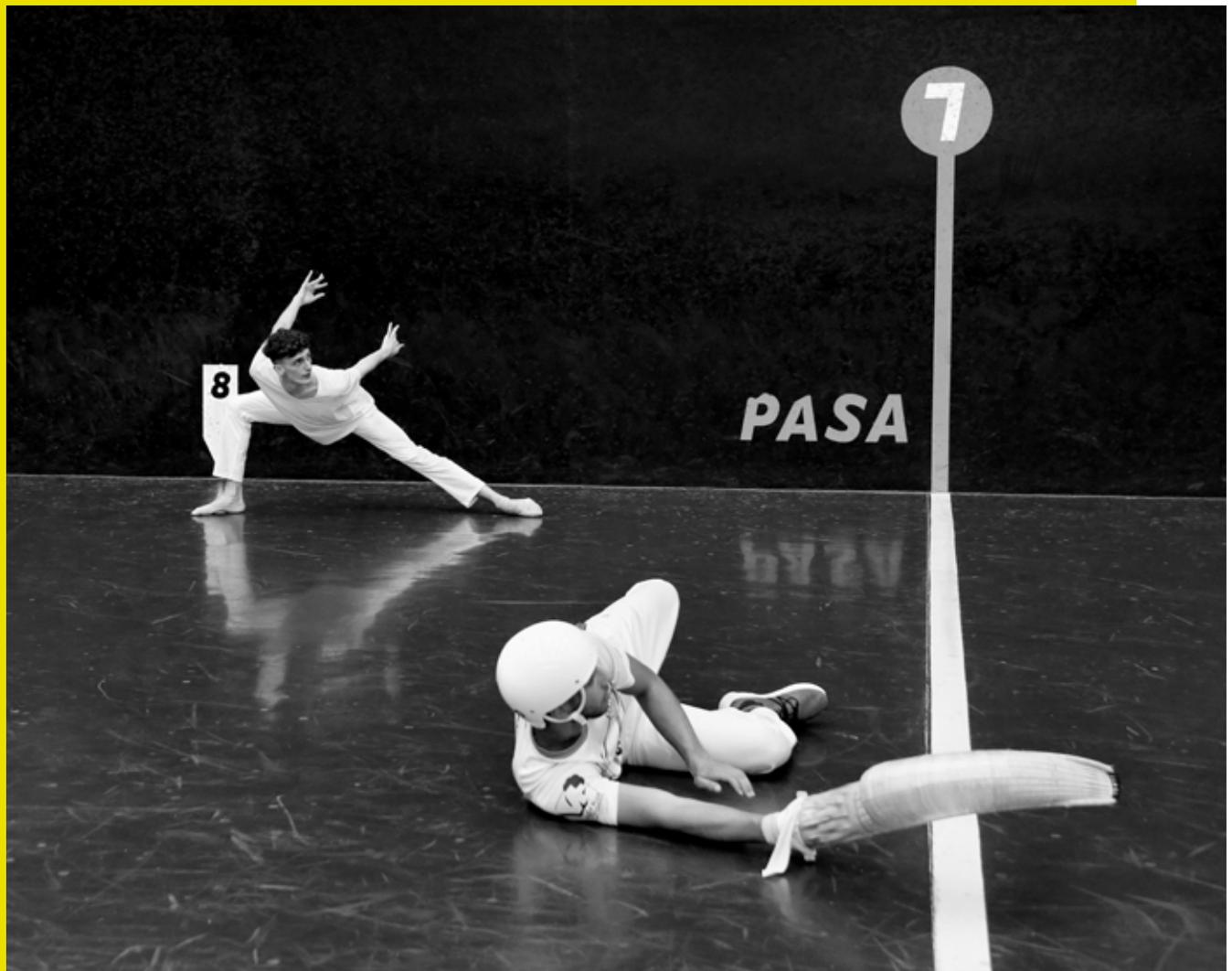
Chisteras, atelier Gonzalez, Anglet, Labourd, 2020



Palas, fabrique Alza, Bayonne, Labourd, 2021



Fabrication d'une pelote – Photographie extraite du livre *Pilota arimak*, de Polina Jourdain-Kobycheva, éditions Arteaz, 2021



## LANGUES ET IDENTITÉS

# Parler une langue est une manière de regarder le monde

Elsa Oliarj-Inès / Propos recueillis par Juliette Warlop

La cinéaste Elsa Oliarj-Inès puise le terreau de ses films documentaires dans le Pays basque où elle a grandi. Qu'elle s'interroge sur ce qui attache ses amis d'enfance à leur village (Dans leur jeunesse, il y a du passé, 2014), ou qu'elle suive son frère, musicien, dans son travail de collecte et de récréation autour de chants traditionnels (Les Airs sauvages, 2017), elle sonde chaque fois les liens qui se tissent entre langue, culture et construction de l'identité. Une démarche qui se confirme dans son travail en cours : une série documentaire au long cours (Les Caractères), au fil de laquelle elle entreprend de filmer les jeux de rôles qui s'inventent dans la cour de récréation d'une ikastola. Entretien.

### Quels rapports entretenez-vous avec le pays et la langue basques ?

Je viens d'une famille de déracinés : mon père est issu d'une migration de Juifs polonais qui ont fui la Pologne, tandis que ma mère vient d'une famille de résistants au franquisme qui ont traversé la frontière espagnole. Ils se sont installés au Pays basque en tant que néo-ruraux au moment de ma naissance, à la fin des années 1980. Ils n'ont pas douté une seconde que s'ils voulaient s'ancrer là, il fallait qu'ils apprennent la langue basque. Leur première démarche a donc été de suivre les cours du soir en langue basque de la Gaï Eskola. Puis quand est arrivé le moment de me scolariser, ils m'ont inscrite dans une ikastola [école de statut associatif dont l'enseignement est dispensé en basque, NDLR] et ont fait de même pour mon frère et ma sœur. Nous avons donc tous les trois baigné dans la langue basque jusqu'à notre entrée au collège.

« Je comprends aujourd'hui qu'en nous mettant à l'école basque, mes parents nous ont fabriqué des racines. »

### Était-ce alors une démarche courante ?

À l'époque, ce geste était très militant, il y avait très peu d'ikastolas et sur les trois niveaux de l'école maternelle où j'étais scolarisée, nous n'étions que six ou sept. Cela impliquait un engagement d'autant plus grand de la part de mes parents que, n'étant pas bilingues, ils ne pouvaient pas nous accompagner dans notre scolarité. Je comprends aujourd'hui qu'en nous mettant à l'école basque, mes parents nous ont fabriqué des racines. C'est clairement par la langue qu'a pu se produire ce processus d'enracinement.

### Comment, plus tard, vous êtes-vous construite en tant que cinéaste ?

J'ai dû partir au lycée à Bayonne en internat pour pouvoir suivre une option de cinéma, puis à Paris, où j'ai effectué un double cursus Lettres et Cinéma. Cela m'a permis de rencontrer François Niney, qui



Les Caractères, Elsa Oliarj-Inès

a été mon directeur de recherches à l'université de La Sorbonne Nouvelle et qui m'a fait découvrir le documentaire. Cela m'a ouvert des portes qui jusque-là m'étaient inconnues, à savoir qu'on pouvait poétiser le monde réel en l'utilisant comme matière première... J'ai ensuite fait un master documentaire de création à Lussas, au cours duquel j'ai développé le projet de mon premier film, *Dans leur jeunesse il y a du passé*, qui a évolué vers une réflexion sur l'entrée dans la vie active de mes camarades de collège : comment sait-on de manière certaine qu'on veut rester vivre là où l'on a grandi, alors qu'on n'est jamais parti ? Je pense que c'est mon attachement au Pays basque qui a été le point de départ de ma démarche de cinéaste. Pour autant, la question de travailler le bagage culturel dont je me suis imprégnée dans mon enfance et mon adolescence et d'en faire un support de création est une nécessité qui est née de l'éloignement. Aujourd'hui encore, je vis à Paris, mais je continue de faire des films sur l'endroit où j'ai grandi.

### Ce bagage culturel est omniprésent dans vos deux premiers films. Pourquoi lui accordez-vous une telle importance ?

Quand les gens quittent le Pays basque, ils le quittent physiquement, mais c'est comme si tout les y ramenait constamment.

On a grandi dans un tel environnement culturel, musical, poétique, que c'est comme si, finalement, ça venait se coller à notre ADN. Notre ancrage traditionnel est resté en mouvement, on n'est pas dans la remémoration : c'est toute la différence entre folklore et tradition... Les villageois continuent par exemple de se réunir pour organiser les pastorales ou les mascarades, dans un processus de création permanent. Quand on a grandi là-bas, on a l'impression que c'est normal. Mais c'est quand on part de cet endroit, comme cela a été mon cas, qu'on se rend compte à quel point ce rapport à la culture est unique et fondamental. Au Pays basque, on est tous acteurs de la culture, il y a très peu de spectateurs. Les spectateurs d'aujourd'hui ont eux aussi été musiciens, danseurs ou acteurs, ou alors ils le seront dans un an, dans deux ans, dans dix ans. Il y a une sorte de roulement perpétuel de créateurs-spectateurs qui fait qu'on est obligé de prendre très au sérieux la personne qui nous regarde et de lui proposer quelque chose de qualité, qui soit sans cesse renouvelé.

La langue, les chants, les danses traditionnelles forment une culture extrêmement vivante qui peut aussi être génératrice de création contemporaine. C'est comme si notre langue basque constituait un socle qui nous permettait d'inventer d'autres langues, d'autres formes d'expression...

#### **De quelle manière cette langue basque nourrit-elle votre travail ?**

Parler une langue, c'est vraiment une manière de regarder le monde. J'ai mis beaucoup de temps à m'en rendre compte parce que quand on apprend à la parler, on n'apprend pas à la regarder, on est dedans. En quittant l'ikastola pour entrer au collège, j'ai vécu une rupture avec cette langue, que j'ai arrêté de parler. Je me la suis réappropriée au moment où je me suis mise à travailler au bar de mon village pour gagner de l'argent. J'ai commencé à discuter avec les vieux qui venaient boire des blancs limés et je me suis rendu compte de la chance que j'avais d'avoir cette langue en moi. Elle était là, en dormance, bien qu'un peu appauvrie par le temps, par le manque de pratique. Par la suite, j'ai tourné deux films en parallèle, dans lesquels se sont développées deux approches différentes de la langue basque. Dans *Les Airs sauvages*, qui est mon deuxième film, j'abordais la question de la poésie de la langue chantée, tandis que dans le même temps, je commençais à filmer dans la cour de récréation de mon école maternelle bascophone une série documentaire, *Les Caractères*, où le basque apparaît comme la langue sociale d'une microsociété, celle de jeunes enfants qui essaient de devenir quelqu'un, sans trop savoir comment faire.

#### **Si le basque est parlé par de nombreux personnages de vos deux premiers films, il est plus présent encore dans cette série documentaire que vous continuez de tourner et dans laquelle vous avez choisi d'effectuer une narration en voix off, dans la langue basque. Pourquoi était-ce si important pour vous ?**

Je l'ai fait de manière intuitive. En regardant ces images d'enfants dans la cour de récréation, c'est le basque qui, naturellement, m'est venu pour écrire. Comme si j'avais besoin de me replonger dans la langue dans laquelle j'avais grandi, à l'école, pour poser mon regard sur eux. Cela m'a permis de me mettre à leur niveau. Le fait d'écrire en basque m'a ainsi amenée à penser dans cette langue qui est celle de mon enfance, à me remettre à penser comme



*Les Caractères, Elsa Oliari-Inès*

un enfant. Je me suis aperçue que cette langue me permettait de faire des allers-retours entre moi, enfant, et moi, réalisatrice. En repassant au français, j'avais l'impression d'être dans une sorte de point de vue très hautain de l'adulte qui étudie une population d'enfants qui parlent une langue étrangère, comme quelque chose d'exotique.

« [...] ce qui pour moi est très important dans l'idée de faire des films en langue basque, c'est qu'ils ne traitent pas de la langue à proprement parler. »

#### **A-t-il été facile de faire accepter ce parti pris ?**

Non, cela a été compliqué ! Lorsque je défends mes projets de films auprès de commissions, on me demande toujours pourquoi je ne parle pas plus de la langue comme intérêt sociologique ou dramaturgique. Or, ce qui pour moi est très important dans l'idée de faire des films en langue basque, c'est qu'ils ne traitent pas de la langue à proprement parler. En fait, le basque pourra ne plus être minoritaire que si on l'utilise pour ne pas en parler. Demande-t-on par exemple aux femmes de ne faire que des films qui parlent de féminisme ? Ce qui est certain, c'est que depuis ma toute petite enfance, et jusqu'à aujourd'hui encore, j'ai le sentiment d'avoir quelque chose en plus. C'est comme si j'avais deux filtres différents pour observer un même monde. Cette langue, ancrée dans la culture basque, me donne des outils pour regarder le monde autrement...



# Du Pays basque vers le grand Nord

Nora Fangel-Gustavson et Giulia Grossmann / Propos recueillis par Lætitia Mikles\*

Artiste vidéo, Giulia Grossmann renouvelle l'approche ethnographique pour mieux capter et interroger les rituels et les grandes figures mythologiques de minorités culturelles. Ses films font aussi bien l'objet d'expositions que de sélections en festival<sup>1</sup>. Nora Fangel-Gustavson, quant à elle, est linguiste norvégienne. Elle a étudié les arcanes de la langue basque qu'elle parle couramment. Nora et Giulia ont déjà collaboré sur un premier film, *Pasaia*, sur le carnaval basque. Elles se retrouvent pour un nouveau projet, *Poza*, dont le travail d'écriture est soutenu par la Région Nouvelle-Aquitaine et dont Nora est le personnage principal. *Poza* aborde la place centrale de la langue dans la réappropriation d'une culture réprimée.

## Pouvez-vous nous parler de votre projet de film, *Poza* ?

Giulia Grossmann : « *Poza* » signifie « allégresse » en français. Le synopsis initial est le suivant : une jeune linguiste norvégienne, Nora, sillonne le Pays basque pour découvrir les racines de la langue basque. Elle est guidée par un moine franciscain et rencontre au cours de son périple les personnages mythologiques des contes et légendes basques : les Joaldun, Hartza... Au fil du périple, son cheminement se double d'une quête identitaire.

## Comment une Norvégienne en vient-elle à apprendre la langue basque ?

Nora Fangel-Gustavson : J'ai fait plusieurs voyages au Pays basque et j'ai été frappée par la beauté de la langue. Je suis linguiste, je parle plusieurs langues et j'analyse en permanence ce que j'entends. Le basque est une langue d'une grande complexité avec son mode de déclinaison unique. Malgré cette complexité, elle est naturelle et la construction des mots finalement assez simple. L'apprentissage du basque est un défi. Il faut accepter d'être comme un enfant qui apprend à parler pour la première fois.

## Parlez-nous de votre court métrage, *Pasaia*, sur les personnages de la mythologie basque. Il semble très lié à votre projet de long métrage...

G. G. : J'ai été invitée à la Maison Marienia, à Guéthary, un hôtel qui organise des expositions d'art contemporain et des résidences d'artiste. J'ai lu là-bas le livre de Claude Labat, *Libre parcours de la mythologie basque*, qui a déclenché chez moi l'envie de faire un film sur le passage – « *pasaia* » – de l'hiver à l'été qu'incarne le carnaval. Nora a commencé par rencontrer des associations qui valorisent ce patrimoine et leur a proposé de participer au film, notamment les Joaldun à Hasparren/Hazparne.

N. F.-G. : Les Joaldun sont ceux qui portent des grosses sonnailles. Ils annoncent la fin de l'hiver en sonnant ces cloches. Ils ont accepté de me rencontrer à Hazparne, et puis une rencontre en a entraîné une autre...



*Pasaia* – © Giulia Grossmann

G. G. : La personne qui incarne Hartza, l'ours à la silhouette humaine dans *Pasaia*, avait vu mon film précédent, *Native American*, et était sensible à ma démarche.

## Quel était le sujet de ce court métrage ?

G. G. : *Native American*, mon premier film, a été tourné dans les Landes, où des passionnés de western se retrouvent pour des jeux de rôles. Ils reconstituent le mythe de la conquête de l'Ouest, même si la plupart ne sont jamais allés aux États-Unis. Il y a une sorte de décalage entre le lieu, la situation et les personnages qu'ils incarnent. J'aimais l'idée de m'immiscer dans leurs imaginaires pour faire un film documentaire.

## Lors du tournage de *Pasaia*, ne vous êtes-vous pas heurtés à des réticences ?

G. G. : Certains villages ont la réputation d'être un peu rudes, fermés aux étrangers, sauvages. Je pense notamment à Altsasu, situé dans la zone bascophone de la Navarre, qui a connu des heurts politiques. Le fait que Nora fasse l'effort de parler leur langue les a touchés, c'est certain !

N. F.-G. : Ils nous ont très bien accueillies. Ce sont des gens directs, sans chichi.

G. G. : Et puis ils nous confient leur image. C'était important qu'ils puissent mettre en scène eux-mêmes les personnages qu'ils incarnent. Je leur ai demandé à quel endroit et dans quelle situation ils voulaient que je filme leurs personnages légendaires. Paradoxalement, c'est cette part de fiction qui les a rassurés.

### **Dans Pasaia, vous avez choisi de mettre en scène la langue basque par une voix off, sans aucun dialogue direct...**

G. G. : En fait, je n'avais pas d'ingénieur du son pour ce tournage et une caméra dont les batteries s'usaient comme des cigarettes. J'ai décidé de jouer de cette contrainte et de me rapprocher du cinéma documentaire en pellicule qui se faisait autrefois sans prise de son direct et avec peu de bobines. Cela participe du côté onirique du film.

### **Qui porte la voix off du film ?**

N. F.-G. : Pour trouver le narrateur, on allait dans les bars et on demandait : « Est-ce que vous connaissez quelqu'un qui parle basque avec une voix grave ? »

G. G. : Un jour, on m'a fait écouter sur YouTube un bulletin météo en basque. Comment retrouver cette belle voix grave ? Nous avons mené une enquête assez burlesque. Une dame dans un bar a reconnu la voix et m'a conduite à la porte du monastère de Arantzazu. Un moine est arrivé, c'était l'homme à la voix grave. Pello Zebala est moine et météorologue. Il a joué le jeu de lire mon texte inspiré des écrits de Claude Labat et traduit en basque. Il l'a lu à son pupitre, comme un texte sacré.

N. F.-G. : *Pasaia* s'est fait de façon spontanée, avec un esprit d'aventure, contrairement à ce nouveau long métrage documentaire qui demande une écriture beaucoup plus préméditée.



*Pasaia* – © Giulia Grossmann

### **Pourquoi votre projet Poza est-il moins improvisé ?**

G. G. : Je suis très reconnaissante de l'aide à l'écriture que j'ai obtenue de la part de la Région Nouvelle-Aquitaine, mais je dois dire que le fait de devoir passer par l'écriture de dossiers pour rechercher des financements casse complètement la spontanéité du projet. C'est parfois assez pesant. En plus, l'écriture de ce projet se heurte de plein fouet au réel.

### **De quelle façon ?**

G. G. : De façon tragique et heureuse à la fois. Tragique parce que Pello, le moine franciscain à la voix grave, est décédé en début d'année du Covid. Mais il y a aussi des nouvelles heureuses : Nora a récemment été bouleversée par une nouvelle qui va complètement changer l'orientation du film.

N. F.-G. : J'ai appris que ma grand-mère était Saamie. Elle n'en avait jamais parlé, sans doute à cause des discriminations de son époque qui frappaient les Saami. C'est d'ailleurs probablement ce qui a poussé ma famille à prendre un nom norvégien et à renoncer à la culture et à la langue saamies. En Norvège, les Saami sont ceux que vous appelez les Lapons (« Lapon » est un terme péjoratif en Norvège). Moi qui parle cinq langues, je ne parle aucune des trois langues saamies qui font pourtant partie des cinq langues

officielles de la Norvège. Cette découverte m'a bouleversée. J'ai eu envie d'en savoir plus, à la fois sur mes racines familiales et sur la langue saamie.

### **Comment tisser un lien entre culture saamie et culture basque ?**

G. G. : Ce sont deux communautés qui ont eu à souffrir du lissage des cultures.

N. F.-G. : Oui, et il y a aussi d'autres parallèles à tracer entre ces deux peuples. Ils sont chacun porteurs d'une langue minoritaire écrasée par la langue majoritaire. En Norvège, la politique d'assimilation a été autoritaire et discriminante. Dans l'Espagne franquiste, le basque était interdit dans la presse et dans l'enseignement. Mais les problématiques communes ne sont pas que politiques. D'un point de vue culturel, les Basques comme les Saami ont un grand respect pour la nature, les montagnes. Les liens de solidarité et la considération accordée aux femmes sont encore d'autres points communs.

G. G. : Ces deux communautés ont aussi la particularité de vivre à cheval sur plusieurs pays, avec des frontières qui divisent leurs peuples.

N. F.-G. : La langue basque a été opprimée et aurait pu disparaître. Or, elle connaît une revitalisation aujourd'hui dont pourraient s'inspirer les Saami.

### **La langue est donc une thématique récurrente dans vos films ?**

G. G. : Oui, j'essaie de donner la parole aux langues minoritaires et de questionner les normes linguistiques du cinéma. J'ai par exemple réalisé deux courts métrages en langue huichol au Mexique : *Là où les dieux nous touchent* et *Blue Stag*.

### **Pourquoi choisir d'aborder la culture par le biais des rituels et des mythes ?**

G. G. : J'aime jouer du rapport intriqué entre fiction et réalité. Or une cérémonie rituelle comme le carnaval joue sur cette frontière. Les mythes marquent une culture mais, en même temps, ils touchent à une universalité. Il y a ce paradoxe de l'intemporalité du mythe et de la manière dont les communautés le vivent, de façon très intense, très vivace, dans le présent.

### **Pour Poza, allez-vous garder les éléments de réalisation de Pasaia ?**

G. G. : Je continuerai cette approche hybride du cinéma : mêler la part documentaire à la part fictionnelle, respecter l'auto-mise en scène des protagonistes. Cette fois, la présence de Nora à l'image permettra plus de dialogues spontanés avec les protagonistes, que ce soit au Pays basque ou en Norvège. Je n'aurai peut-être pas la patience d'attendre le retour des commissions de films et l'obtention d'éventuels financements pour partir en Norvège... On envisage sérieusement d'aller en pays saami cet hiver. Le film a du sens dans le déplacement.



\* Retrouvez la biographie de Lætitia Mikles et ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

1. Festival international de cinéma de Marseille, Imagine Science Festival de New York, Jeune Création au Centquatre-Paris ou Festival international du film ethnographique du Québec de Montréal.

□ PRODUIRE ET DIFFUSER EN LANGUES RÉGIONALES

# Conta'm, l'acteur incontournable du doublage en langue occitane

Par Nicolas Rinaldi\*

**E**n fédérant des dizaines de professionnels de l'adaptation et du doublage, l'association Conta'm a produit depuis 2010 près de trois cents programmes audiovisuels et cinématographiques en occitan.

C'est à Pontacq, petite commune des Pyrénées-Atlantiques de près de 3 000 habitants, que se croisent nombre de comédiens du grand Sud-Ouest et du Midi venus doubler des œuvres cinématographiques et audiovisuelles en langue occitane.

À l'origine de cette attraction se trouve l'association Conta'm, créée en 2010 et soutenue par les Régions Nouvelle-Aquitaine et Occitanie, le Département des Pyrénées-Atlantiques et l'Office public de la langue occitane. La structure recrute rapidement l'ingénieur du son Sophie Gillet-Gambiet et Ludovic Gillet, qui devient administrateur de production. Après avoir commencé sa carrière à la fin des années 1980 dans l'industrie du doublage à Paris, il rejoint en 2000 TV Breizh (Groupe TF1) en travaillant depuis Pau. À la même époque, les Régions Aquitaine et Midi-Pyrénées (aujourd'hui intégrées dans les Régions Nouvelle-Aquitaine et Occitanie) souhaitent s'inspirer du travail de la chaîne bretonne pour diffuser davantage l'occitan sur les écrans et démarchent ainsi Ludovic qui, avec son épouse puis le directeur artistique Laurent Labadie, rejoint le projet Conta'm.

« Nous sommes une société de production de nature associative, qui achète des droits, produit des films en version occitane et les distribue », résume l'administrateur de production. « Au début du projet, nous répondions surtout à une demande de programmes jeunesse en occitan, impulsée par le développement de l'enseignement de la langue dans les écoles immersives et les établissements proposant des cours en occitan. » Si le catalogue de Conta'm contient ainsi de nombreux dessins animés, l'offre s'est diversifiée avec la production de films destinés aux adultes avec, par exemple, *Terminator 2 : le jugement dernier* de James Cameron ou *Cyrano de Bergerac* de Jean-Paul Rappeneau. Dans le détail, ont été adaptés sept séries d'animation (deux cent cinquante-deux épisodes au total), dix-huit courts métrages et dix longs métrages d'animation, cinq longs métrages de fiction et deux docufictions. Pour chacune des œuvres doublées en occitan, le travail d'adaptation débute à partir du texte. Sous la houlette de Laurent Labadie, des enseignants, auteurs et autres érudits sont engagés pour adapter, et non seulement traduire, les dialogues originaux. « Ce travail est essentiel puisque l'adaptation se fait au service d'une œuvre : on ne s'adresse pas à un public jeune avec un phrasé universitaire », explique Laurent Labadie, qui encadre également les comédiennes et comédiens.

Les films et séries sont généralement doublés en un interdialecte comprenant du gascon, du languedocien et du limousin de manière à être compris par le plus grand nombre. Pour les œuvres



Dans les studios de Conta'm – Photo : Théo Rulin

destinées à la jeunesse, en revanche, des éditions dans chacun des dialectes sont réalisées pour favoriser l'apprentissage. L'adaptation ne concerne pas seulement le son, mais aussi les éléments textuels visibles à l'image qui sont traduits grâce à des effets spéciaux. Les menus et les jaquettes des DVD ainsi que des affiches de films sont également édités en occitan.

En proposant des exports sur mesure, Conta'm peut distribuer ses productions en DVD ou Blu-ray, en format DCP pour les salles de cinéma – notamment lors de projections scolaires –, aussi répondre aux demandes de la chaîne ÔCtele ou encore alimenter ÔCvod. Première plateforme proposant des films et dessins animés doublés en occitan, elle permet depuis fin 2020 de voir des œuvres en location ou sur abonnement. Outre des établissements scolaires et médiathèques, quelques particuliers ont ainsi pris l'habitude de consulter le catalogue de Conta'm depuis ÔCvod ou lors de manifestations culturelles occitanes auxquelles l'association participe, comme les festivals Mascaret ou Occitania.

La ressource essentielle de Conta'm demeure pour autant les comédiennes et comédiens qui assurent le doublage des œuvres. Les effectifs étant « assez restreints au départ », Laurent Labadie a lancé des formations avec la compagnie qu'il dirige en parallèle, Lilo Théâtre, basée à Mensignac, en Dordogne. Conta'm peut aujourd'hui s'appuyer sur un vivier de cinquante à cent professionnels issus de nombreux départements, à l'instar de la chanteuse

tarnaise Céline Ricard qui se dit « heureuse de travailler sur des films qu'elle ne pouvait montrer à ses enfants puisqu'aucun n'était adapté en occitan ».

Le succès de ces formations réside notamment sur une pratique défendue par Laurent Labadie : « Nous avons mis en place une méthode, dite de la "tricherie occitane", qui permet à des comédiens non locuteurs d'apprendre à doubler en occitan. » Cela a donc permis de constituer un large panel de doubleurs et d'ouvrir les débouchés professionnels de ces derniers : « Avec la multiplication des œuvres et des médias en occitan que l'on observe ces dernières années, nous avons pu constituer une filière permettant à des professionnels de travailler aussi bien pour le cinéma, l'audiovisuel ou encore le jeu vidéo. »

Toujours dans l'idée de fédérer et de valoriser cette communauté de techniciens et d'artistes, Conta'm s'attache à systématiquement les créditer. « Aussi bien sur la jaquette des DVD, dans les génériques des films ou sur la plateforme VOD, nous mentionnons le nom des comédiens et des adaptateurs afin qu'ils puissent être identifiés par des productions qui pourraient les faire travailler », précise Ludovic Gillet.

Aujourd'hui à Pontacq, les studios et l'ensemble des installations de Conta'm vont prendre leurs quartiers en 2024 dans la proche commune de Nay (64), au sein d'un bâtiment industriel de 1 500 mètres carrés en cours de réhabilitation. Plus de quatre cents mètres carrés seront partagés entre l'association et Lilo Théâtre, ouvrant les perspectives des deux structures. « Cette installation nous permettra de recevoir dans les meilleures conditions les personnes qui travaillent avec nous ainsi que les publics scolaires, et bien évidemment d'accueillir nos bureaux et espaces administratifs », détaille Ludovic Gillet, rejoint par Laurent Labadie : « L'objectif premier est d'asseoir dans ces lieux ce que nous avons construit autour du doublage et de développer les formations ainsi que la plateforme. Dans un deuxième temps, nous pourrions réfléchir à la mise en place de futurs projets d'accueil et d'expression artistiques en langue occitane. »



contam.fr

\*Nicolas Rinaldi est chargé de mission Communication éditoriale et coordinateur de la revue *Prologue*, à ALCA. Retrouvez ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

## CRÉATION D'UN TRANSCRIPTEUR AUTOMATIQUE DE LA PAROLE EN OCCITAN

Par Marie-Pierre Quintard\*

Lo Congrès permanent de la lenga occitana est une institution scientifique et morale indépendante qui représente les acteurs et les utilisateurs de l'occitan. Il a pour but de contribuer à la vitalité et au développement de cette langue, dans le respect de son unité et de sa diversité, en produisant notamment des outils linguistiques de référence et nécessaires pour l'étudier, la transmettre et l'utiliser. Par ses travaux et avis, Lo Congrès veut également contribuer à la cohérence et à la qualité de la langue occitane dans ses différentes aires d'usage. Il s'engage enfin, à travers sa mission de recherche scientifique appliquée, à répondre aux besoins concrets des locuteurs et des usagers.

Dans le cadre de l'appel à projets 2021 de l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine/Euskadi/Navarre, Lo Congrès a été retenu avec deux partenaires, les fondations basques Elhuyar et Euskal Kultur, pour un programme triennal de développement d'un transcripateur automatique de la parole en occitan, basque, français et espagnol. Concrètement, la technologie permettra, à partir d'une vidéo enregistrée, d'extraire et de transcrire la voix, de la traduire (en fonction des paires de langues disponibles), puis de générer et d'intégrer automatiquement des sous-titres dans la vidéo. On obtiendra ainsi une vidéo avec le son original et une traduction en sous-titres.

### Trois Questions à Benaset Dazéas, directeur de Lo Congrès

#### Où en est la mise en place de cet outil aujourd'hui ?

La technologie choisie, l'intelligence artificielle, a nécessité dans un premier temps la constitution d'un corpus aligné texte-audio en occitan (200 heures d'enregistrement) ainsi que celle d'un corpus textuel de plusieurs millions de mots (ressource permettant à l'application de créer le modèle de langage). Aujourd'hui, nous entamons la dernière phase, à savoir l'intégration des données dans la machine qui générera elle-même ses propres modèles de transcription.

#### Quels sont les acteurs qui s'en emparent ?

Il s'agit en premier lieu des producteurs de contenus vidéos en occitan, qui sont très en attente : bien sûr, ÒCtele<sup>1</sup>, et d'une façon générale les médias, qui utilisent beaucoup les réseaux sociaux où les vidéos sous-titrées sont très prisées. Je pense également aux institutions qui gèrent de plus en plus le multilinguisme : il sera possible de s'exprimer en occitan dans les instances, tout en assurant l'intercompréhension.

#### Il existe des variantes, en occitan, selon les aires d'usage : comment le transcripateur automatique va-t-il gérer ces nuances ?

Pour des raisons d'accès aux données, nous sommes limités dans un premier temps

à deux variétés de l'occitan : le gascon et le languedocien. Ce cadre posé, nous avons pris soin, lors de la création du corpus aligné texte-audio, d'y intégrer le maximum de variations possible en sélectionnant des locuteurs de tous âges et de différents parlars. Le transcripateur doit restituer au mieux la diversité d'expression de la langue et nous espérons, pour cette première version, poser les jalons d'une technologie répondant au besoin du plus grand nombre.

\* Retrouvez la biographie de Marie-Pierre Quintard et ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

1. Voir p. 41-43 dans ce numéro.

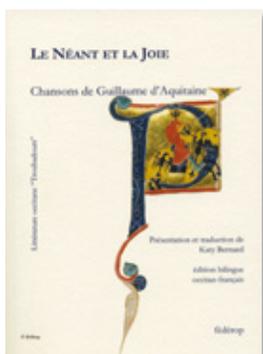
# Des maisons d'édition engagées pour la diversité culturelle

Par Lucie Braud\*

La France possède un héritage culturel et linguistique riche de la diversité de ses langues régionales. Pourtant, le métier d'éditeur, lorsqu'il s'agit de défendre les cultures et les langues des minorités, exige un engagement certain tant les problématiques sont nombreuses. Des Deux-Sèvres au Pays basque, en passant par le Périgord, trois maisons d'édition de Nouvelle-Aquitaine ont fait ce choix et le portent avec ferveur.

## Fédérop

D'après un entretien avec Bernadette Paringaux



Partisan d'un fédéralisme européen, le poète Bernard Lesfargues crée les éditions Fédérop en 1975. Il vit à Lyon, mais l'occitan est la langue de son enfance. Très attaché à ce patrimoine et ayant à cœur de défendre les langues des minorités, il publie des auteurs de langue et de culture occitanes, s'intéresse au domaine catalan, « son autre pays », dont il apprendra la langue et dont il deviendra un traducteur reconnu. Il crée la collection « Paul Froment », en mémoire du poète occitan du XIX<sup>e</sup> siècle, et publie des poètes français et étrangers jamais ou peu traduits en France (dont l'Espagnol Vicente Aleixandre, prix Nobel de poésie 1977). C'est sur cette ligne éditoriale singulière que Fédérop se développe.

La retraite venant, Bernard Lesfargues revient sur les terres de son enfance, en pays bergeracois. C'est alors que Jean-Paul Blot, enseignant et occitanophone, et Bernadette Paringaux, enseignante, le rencontrent et,

souhaitant changer de voie, lui expriment leur désir de reprendre Fédérop en 1999.

Bernadette Paringaux et Jean-Paul Blot développent avec passion le travail engagé. Ils publient dans la collection « Paul Froment » des poètes occitans tels que Max Rouquette et Philippe Gardy puis, en 2011, créent, à l'initiative de Jean-Paul Blot, la collection « Troubadours » dans le but de faire découvrir à un large public la poésie troubadouresque. Les ouvrages que l'on trouve alors sont essentiellement des anthologies universitaires pour un lectorat spécialisé. Aujourd'hui, cette collection compte une dizaine de recueils rassemblant poètes et spécialistes de l'occitan et séduit lecteurs et libraires sur le fond et la forme, au-delà de la sphère universitaire : des livres bilingues de belle facture, centrés sur un auteur, une approche sensible des contenus, un matériau

permettant d'entrer dans le texte et une traduction rythmée. Le catalogue des éditions Fédérop compte environ deux cents titres, mais ce ne fut pas sans difficultés que de le faire exister, car bien que portant l'héritage littéraire du Moyen Âge, l'occitan fut longtemps méprisé. Faire reconnaître la richesse de cette culture fut un travail de longue haleine, réclamant un engagement sans faille de la part des poètes traducteurs et l'appui d'un réseau de libraires et d'universitaires, dont celui de Katy Bernard, titulaire de la chaire d'occitan à Bordeaux III.

Aujourd'hui, Bernadette Paringaux et Jean-Paul Blot ont choisi de se retirer en confiant une partie de leur catalogue à Stéphane Mirambeau, des éditions Pierre Mainard (47), éditeur de poésie. Une autre belle page se tourne pour cette histoire vieille de quarante-sept ans.

Fédérop – 24680 Gardonne  
Éditeurs : Bernadette Paringaux – Jean-Paul Blot  
editions.federop@wanadoo.fr  
federop.free.fr



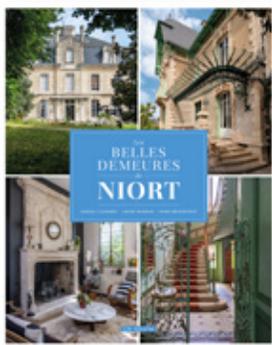
## La Geste

D'après un entretien avec Romain Naudin



La Geste, maison d'édition installée dans le département des Deux-Sèvres, vient de fêter son trentième anniversaire. À l'image de son territoire, elle porte le mélange des cultures par la diversité des livres qu'elle publie.

En 1992, sont signés les statuts d'une société d'édition fondée sur l'envie de faire connaître les usages paysans de Vendée, du Poitou et de la Charente par le biais de la parole collectée et dont le nom, La Geste, fait référence à l'héritage médiéval des premiers troubadours qui chantaient l'histoire. Au fil des ans, la maison d'édition s'ouvre aux autres cultures de l'ouest de la France et au-delà des frontières de l'hexagone, dans la perspective d'explorer l'histoire des peuples sous un angle anthropologique,



sociologique, ethnologique ou linguistique et sous diverses formes (récits, guides, recherches, fictions, etc.).

Avec plus de cinq mille titres au catalogue et une moyenne de publication de quatre cent cinquante titres par an répartis sur une cinquantaine de collections, La Geste est la première maison d'édition de l'ouest de la France. Une dizaine de directeurs de collections sont chargés

de recenser de nouvelles thématiques. Romain Naudin, directeur éditorial, impose trois prérequis : une lecture attentive du manuscrit, le choix de la collection dans laquelle il s'insérera, la viabilisation économique du livre – à savoir, ne jamais déconnecter la création littéraire de la vente des livres. « Notre but est de vivre de la vente de nos livres. En cela, nous devons sans cesse nous réinventer : trouver de nouveaux lecteurs et entretenir des liens forts avec les libraires, proposer de nouveaux sujets, ouvrir de nouvelles collections, être exigeants sur la diversité des textes et n'exclure ni genre ni public. Les sept labels créés par la maison traduisent la nécessité de "marcher sur deux jambes" en ayant d'une part une approche culturelle locale et d'autre part, une approche nationale : les Presses universitaires de Nouvelle-Aquitaine, Faubourg-Marigny (littérature contemporaine), Marmaille et compagnie (littérature jeunesse), Moissons noires (romans noirs) ou encore SNAG (littérature de l'imaginaire) en sont quelques exemples », explique Romain Naudin.

La Geste a créé son propre réseau de diffusion et de distribution, ainsi qu'une librairie à Niort, faisant d'elle un groupe indépendant. Par ailleurs, elle est restée fidèle à certains héritages deux-séviens, à savoir une pratique de l'entraide et du mutualisme traduits aujourd'hui dans l'économie sociale et solidaire. Grâce à ce socle solide, La Geste traverse le temps tout en explorant la richesse du monde.



La Geste – 79260 La Crèche  
 Directeur éditorial : Romain Naudin  
 romain.naudin@gesteditons.com  
 www.gesteditons.com



## Matahami

D'après un entretien avec Julie Mugica

Julie Mugica a donné naissance aux éditions Matahami en 2017, à Bayonne, avec l'envie de publier des livres de littérature jeunesse bilingues basque-français.

Alors qu'au Pays basque, un tiers des enfants scolarisés apprend l'euskara, les livres bilingues pour la jeunesse sont quasiment inexistants. Quels livres lire à la maison lorsque les parents n'ont

pas forcément le niveau pour comprendre ? Comment faire le lien entre l'école et la maison ? C'est à ce manque que Julie Mugica souhaite répondre. Infographiste, elle collabore régulièrement avec des illustratrices. C'est avec l'une d'elles, Clémence Itssaga, et l'autrice Stéphanie Harispuru qu'elle lance le premier titre, *Kima et la pensée magique*. L'effervescence qui s'ensuit et l'engouement de la presse poussent Julie Mugica à poursuivre l'aventure.

Aujourd'hui, le catalogue de Matahami compte quatorze titres. Il s'est construit autour de livres de commandes et de livres de création, dans l'idée que les livres de Matahami puissent s'adresser à tous, sans folklorisme, mais faisant parfois référence à des personnages de la culture basque (comme Olentzero<sup>1</sup>). Si la mai-



son d'édition fait sa place sur le champ qu'elle occupe, cela est en grande partie grâce au soutien des libraires et au groupe de diffusion et de distribution Elkar<sup>2</sup>, une référence et un gage de qualité en matière de littérature en langue basque.

Mais le Pays basque est un petit territoire et bien que les livres trouvent leur public, les ventes permettent seulement de rembourser les coûts de fabrication et de produire d'autres livres. Julie Mugica, qui dirige seule la maison d'édition, ne vit pas de ce métier et comprend rapidement que le développement

de Matahami est restreint : d'une part, la maison d'édition est contrainte par des limites de territoire, mais aussi d'âge puisque le bilinguisme trouve son sens avant la lecture autonome de l'enfant. Matahami ne peut donc exister que grâce au socle financier apporté par ses partenaires, la Région Nouvelle-Aquitaine et l'Office public de la langue basque. Aussi, en 2022, elle crée les éditions Palomita, dédiées à la littérature pour les tout-petits, uniquement en français cette fois-ci. Ainsi, elle ouvre son champ d'action et développe ses envies éditoriales. Julie Mugica espère que ce nouveau projet donnera une impulsion à Matahami, car créer du lien entre les parents et les enfants autour de la langue basque reste au cœur de ses préoccupations.



Édition Matahami – 64100 Bayonne  
 Éditrice : Julie Mugica  
 contact@matahami.com  
 www.matahami.com  
 editions-palomita.com  
 Instagram : @matahami\_ed @editions.palomita

\* Retrouvez la biographie de Lucie Braud et ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

1. Olentzero est un personnage dans la culture et la tradition basques, charbonnier de profession.
2. Voir p. 38 dans ce numéro.

À lire également sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr) : « Éditeurs en langues régionales : des histoires particulières », par Benoit Hermet, novembre 2020.

# Au cœur de la langue basque avec Elkar

Par Margaux Maillard\*

**C**réée en 1972 à Bayonne, la fondation Elkar rayonne aujourd'hui des deux côtés de la frontière du Pays basque. La partie implantée en France travaille autour de trois activités : une librairie au cœur du Grand Bayonne, une maison d'édition et une société de diffusion. Sa philosophie ? Défendre la langue basque comme une langue parmi les autres.

Elkar, c'est une fondation qui regroupe une vingtaine de structures autour d'un même objectif : défendre la culture et la langue basques dans un esprit d'ouverture. Basée à Saint-Sébastien, elle fonctionne sans actionnaires privés, un choix philosophique fort expliqué par Peio d'Uhalt, gérant de la librairie bayonnaise : « On a créé une fondation pour avoir la capacité d'être offensif, pas seulement pour défiscaliser. » En multipliant leur présence sur le territoire, ces entreprises s'entraident pour développer et normaliser la présence de la langue basque. D'un côté ou de l'autre de la frontière, les langues nationales prennent le pas sur la langue régionale, le marché est donc limité. « On essaie de mettre les littératures française et basque au même niveau, bien que la qualité et la quantité ne soient pas forcément équivalentes ; l'écrit basque est moins fécond et relève d'un nombre de genres limité », souligne Peio d'Uhalt. Le secteur éditorial basque est donc très contraint et de plus en plus difficile.

Il y a peu de nouveaux auteurs en langue basque et le genre prédominant reste le roman. Pendant les cinquante premières années de la maison d'édition, les propositions étaient riches et le catalogue regorgeait d'auteurs prolifiques, qui sont devenus âgés. Elkar vit donc une transition et Maider Bedaxagar, son éditrice, l'encourage : « Si on veut que des jeunes lisent en basque aujourd'hui, ça ne passera que par des auteurs de leur génération et de nouveaux genres. » Ainsi, en octobre, est parue la première bande dessinée sous le logo Elkar. « C'est un pari que l'on fait, très coûteux mais nécessaire », affirme Peio d'Uhalt, qui précise également que cet ouvrage trouvera son public principalement du côté français, le marché de la bande dessinée étant plus hypothétique en Espagne. De fait, entre les deux côtés du Pays basque, la dynamique est différente, même si les grands auteurs trouvent un écho et traversent les montagnes.

Autre sujet éditorial fort : celui de la correction. « La langue basque a été orale pendant très longtemps, avec de nombreux dialectes, l'écrit reste encore un effort », précise Maider Bedaxagar. Le niveau de langue utilisé dans les productions écrites est donc une vraie complexité et demande un important travail de correction. Tous les livres publiés chez Elkar utilisent le batua<sup>1</sup>, mais cela demande aux auteurs de s'adapter à une langue plus académique que celle qu'ils parlent au quotidien. En parallèle, le catalogue propose des

ouvrages traduits du français au basque. À l'inverse, les titres en basque ne sont pas traduits en français par manque d'une diffusion nationale, absolument nécessaire pour leur offrir la meilleure représentation possible. Dans le même esprit, Elkar ne propose pas d'ouvrages bilingues. « C'est bien de créer et de proposer un univers entièrement bascophone », affirme Peio d'Uhalt. Cela permet une immersion complète dans la langue, notamment dans une société où le voyage dans les langues n'est pas évident. « C'est une des régions d'Europe où l'on gère le moins bien le multilinguisme », explique le gérant. Le public a peur de ne pas comprendre, de ne pas arriver à apprendre. Il est donc important pour

Elkar de faire rayonner la culture basque plus largement. Ainsi, adossé à la librairie et à la maison d'édition, Elkar a développé une partie diffusion : une vingtaine d'éditeurs basques sont représentés dans tout le Sud-Ouest.

Pour la partie librairie, la vente aux particuliers d'ouvrages en basque est peu rémunératrice. Le rayon adulte ne représente que 5 % du chiffre d'affaires, là où la jeunesse atteint 14 %. Le public adolescent est lui plus limité, le développement de nouveaux genres littéraires, comme la bande dessinée, sera un axe fort pour l'atteindre. Les ventes aux professionnels représentent quant à elles 30 % du chiffre d'affaires de la librairie, Elkar étant le seul à pouvoir fournir un fonds en basque.

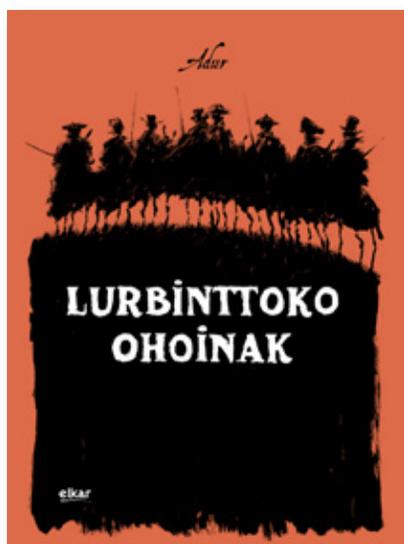
« Il est essentiel que nous nous adaptions aux évolutions de la société pour faire perdurer notre catalogue et qu'il s'adapte à la

réalité », résume Maider Bedaxagar. Par chance, le basque est une langue régionale qui se porte mieux que d'autres. Ce qui pousse Elkar à se donner un niveau d'exigence élevé pour continuer de porter haut et fort les couleurs de la culture basque.



\* Margaux Maillard est chargée de programmes Développement économique à ALCA. Retrouvez ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

1. Le basque unifié, encadré par l'Académie de la langue basque depuis 1968 (voir à ce sujet l'article p. 13-14 dans ce numéro).



Lurbintoko ohoinak (Les Voleurs de Lurbintto),  
d'Adur Larrea, Elkar, 2022

# Letras d'òc : exigence, diversité et transmission

Par Olivier Desmettre\*

**M**aison d'édition de littérature occitane fondée par Jean Eygun, Letras d'òc est installée à Oloron-Sainte-Marie, dans les Pyrénées-Atlantiques. Son directeur a réussi à constituer un catalogue d'une grande qualité littéraire, tout en diversifiant son offre pour pallier les difficultés liées à sa spécialisation.

Créée en 2005, Letras d'òc est née du constat d'un manque de diversité dans les textes littéraires publiés en occitan, ainsi que de la mise à l'écart, pour des querelles intestines quoiqu'occitanes, d'auteurs pourtant largement reconnus. À l'origine, en dépit d'une perte progressive et généralisée de la connaissance de la langue, son projet était strictement littéraire – avec une place privilégiée faite à la poésie – et son activité toute bénévole. Peu à peu, néanmoins, la maison s'est développée et professionnalisée, jusqu'à employer deux salariés. Pour assumer ces charges, il convenait d'élargir les thématiques tout en conservant une même exigence de qualité linguistique et d'intérêt littéraire. Livres jeunesse, contes, ouvrages sur la langue et les cultures d'òc, livres audio sont alors progressivement entrés au catalogue. Aujourd'hui, le rythme annuel des publications oscille entre huit et dix titres.

La singularité de la maison s'est construite en commençant donc par publier des œuvres nouvelles d'auteurs importants mais écartés pour de mauvaises raisons ; en publiant la langue occitane dans toute sa diversité dialectale – variétés gasconne, languedocienne, limousine ou provençale ; en ne transigeant jamais sur l'exigence de la qualité littéraire ; en ouvrant aux traductions d'œuvres étrangères, façon de ne pas rester trop autocentré en même temps que de donner à découvrir d'autres modèles d'écriture. Celles de *La Vida de Lazarillo de Tormes*, classique de la littérature espagnole, ou de 1984 d'Orwell, sont nées du désir de Jean Eygun, tandis que les romans du Sud-Africain André Brink ou du Russe Evgueni Zamiatine sont des propositions. Bien sûr, trouver de bons traducteurs qui connaissent langue d'origine et dialecte occitan – anglais et langues romanes dominant plus largement – limite l'émergence de certains projets.

La difficulté dans la commercialisation des ouvrages est celle que rencontrent tous les petits éditeurs. Letras d'òc assure sa diffusion et sa distribution, seul modèle économique possible selon Jean Eygun. Quelques librairies spécialisées à Gap, Aurillac, Limoges ou bien Toulouse, lui sont une clientèle régulière, tandis que la plupart des autres ne répondent qu'à des commandes. Lettre d'information et site Internet<sup>1</sup> aident aussi à la reconnaissance.

Après avoir longtemps organisé un salon du livre dans la ville rose, Letras d'òc privilégie les rencontres d'auteurs en librairie, en lien avec les associations culturelles locales. Le tirage moyen est de cinq cents exemplaires, trois cents pour la poésie, davantage parfois pour la jeunesse ou certains dictionnaires. L'édition en occitan – hors jeunesse et contes, marchés à part – souffre d'un manque de renouvellement de son lectorat. La langue est en danger et son enseignement, public ou associatif, produit peu de locuteurs, donc de lecteurs, adultes. Dans ce contexte, et avec des publications en occitan dialectal, Letras d'òc sait devoir jouer un rôle de transmission. Ainsi, à côté des ouvrages bilingues de poésie, la maison accompagne romans et nouvelles d'un lexique occitan-français pour faciliter leur lecture.



*Las Aventuras de Rainard e Isengrin*, d'André Lagarde et Sophie Vissière, Letras d'òc, 2017

Malgré cette situation peu favorable, la maison publie des auteurs, illustrateurs et traducteurs pour la plupart bien vivants, essayant même de faire émerger chaque année un ou deux noms. Parmi les prochaines parutions : *Seme de hemna*, nouvelles de Tòni Escala, autrice du Val d'Aran ; *Contes del mèrle devinaire*, de Maria Odila Dumeaux ; et, dans un registre différent, *Passejadas topomimicas (Promenades toponymiques)*, de Pau Fabre. « On a un équilibre à avoir entre la littérature, qui vend peu, et le reste. Ce qui permet aussi d'assumer les ouvrages littéraires de création ou en traduction, et parfois aussi les coûts de fabrication de certains albums jeunesse », dit Jean Eygun pour qui, dix-sept

ans plus tard, le plaisir de faire découvrir des auteurs reste toujours aussi vif. Les ouvrages de Letras d'òc rencontrent lecteurs et lectrices, preuve s'il le fallait – et parfois, au milieu des difficultés du quotidien, il le faut – que son existence et son exigence demeurent justifiées.



\* Retrouvez tous les articles d'Olivier Desmettre sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)  
1. [letrasdoc.org](http://letrasdoc.org)

# La Ciutat, un tiers-lieu pour faire rayonner la culture béarnaise

Par Margaux Maillard\*

**E**lle a ouvert officiellement ses portes le 1<sup>er</sup> juillet 2022 à Pau, dans les Pyrénées-Atlantiques. Tiers-lieu, cité créative, La Ciutat souhaite faire rayonner la culture occitane en plein centre-ville, dans le quartier du Hédas. Rencontre avec Vincenç Javaloyès, directeur de l'association de préfiguration<sup>1</sup>.

Tout est parti d'un défi lancé par l'agglomération paloise : créer un lieu convivial qui rassemble les différents acteurs de la langue occitane autour d'un programme d'activités commun et avec une viabilité économique. Pari tenu, l'association de préfiguration La Ciutat est créée en juin 2018. Installée dans plusieurs bâtiments, l'association fédère de nombreux acteurs : éditeurs comme vignerons, producteurs ou musiciens, ce sont aujourd'hui trente-cinq structures qui sont partenaires. En parallèle, un espace de travail partagé permet d'accueillir une dizaine d'entreprises, pas forcément liées à l'occitan. « L'idée est de créer une grande famille où chacun trouve sa place et où tout le monde peut travailler ensemble », explique Vincenç Javaloyès, directeur de l'association depuis septembre 2019, en insistant sur la notion de coopération. Aucun projet ne peut être mené par une seule structure partenaire : « C'est une immense machine à laver qui donne parfois le tournis, mais qui fonctionne avec le cycle de l'eau : quand on a une matière culturelle dans un secteur, l'idée est de la décliner dans plusieurs équipements et de toucher différents publics », poursuit le directeur.

Pour ce faire, cinq bâtiments leur sont dédiés : Aprenem, Arcuelhem, Cerquem, Creem et Cumpreem<sup>2</sup> – un dernier lieu, Transmettem<sup>3</sup>, situé près de la médiathèque André-Labarrère, est un centre de formation professionnelle. Au Hédas, les étages des bâtiments sont réservés aux bureaux et salles mutualisées et, au rez-de-chaussée, les espaces sont ouverts au public. On y trouve le Cirdoc – Institut culturel de l'occitan, qui valorise un fonds très spécialisé et propose un espace de ludothèque, le quartier étant très familial –, un lieu d'accueil-librairie et une salle d'expositions<sup>4</sup>, qui a pour objet d'animer le patrimoine culturel immatériel. Vincenç Javaloyès explique d'ailleurs que « pour comprendre ce patrimoine, il faut le pratiquer. Cet espace de médiation est un lieu où l'on apprend et où l'on fait, il est interdit de ne pas toucher ! » Et pour compléter le tout, un restaurant a ouvert ses portes courant octobre.

Aqueras Montanhas<sup>5</sup>, la librairie, c'est l'estanquet – l'endroit où l'on s'arrête. On y vient donc pour un café, mais aussi pour se repérer dans les différents bâtiments de La Ciutat. La librairie développe une double spécialité : langue occitane et montagne. Dans une logique d'ouverture au plus grand nombre, les livres sont en occitan, mais également en version bilingue ou en français. La

création de ce commerce du livre n'avait pas pour but de déstabiliser l'offre déjà conséquente et qualitative à Pau, mais celui d'être un lieu ressource pour un public d'abord de niche, comme le précise Vincenç Javaloyès : « Nous sommes dans une logique très spécialisée, mais nous sommes légitimes. » Le fonds est également constitué de littérature contemporaine, avec une représentation importante des éditeurs locaux, de topo-guides et d'un axe fort

autour de la jeunesse, notamment avec un catalogue orienté vers l'oralité. « La littérature orale est très spécifique à notre culture et nous sommes un espace qui permet cette représentation », commente le directeur du lieu. De nombreux ateliers sont organisés ainsi en ce sens. Le reste de l'assortiment est composé du fonds historique de la librairie Marrimpouey, un patrimoine sauvegardé dans les différentes archives du département, dans les médiathèques ainsi qu'à la vente à La Ciutat.

Vincenç Javaloyès résume ainsi les objectifs essentiels de ce lieu : « Nous fonctionnons autour de trois valeurs cardinales : donner de la dignité à cette langue, travailler en coopération et s'ouvrir au plus grand nombre. » Grâce aux différentes structures partenaires, le public occitan participe déjà au rayonnement de la culture béarnaise. Le propos est donc plus ambitieux : il

faut aller chercher les habitants et le public ne parlant pas occitan, mais qui a une curiosité pour ce patrimoine. « Le constat, c'est qu'ils ne se sentent pas autorisés à venir », la barrière de la langue étant un frein, mais la convivialité de cette cité créative sera un moteur pour la casser. L'équipe de La Ciutat a la certitude que le public repartira d'ici avec plus de mots qu'en arrivant. Et que petit à petit, la *lenga nosta*<sup>6</sup> résonnera à nouveau au cœur de la ville paloise.



\* Margaux Maillard est chargée de programmes Développement économique à ALCA. Retrouvez ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

1. Statut non définitif visant à la création d'une SCIC.

2. « Apprenons », « Accueillons », « Cherchons », « Créons », « Comprendons ».

3. « Transmettons ».

4. L'exposition de l'été 2022 était consacrée aux sonnailles, les cloches des troupeaux.

5. « Ces montagnes ».

6. Langue régionale.



La Ciutat – Photo : Adrien Basse-Cathalinat

# Les chaînes régionales, un vecteur de promotion des identités culturelles néo-aquitaines

Par Pierre Laurent-Lemur\*

**S**outenues par la Région Nouvelle-Aquitaine au travers des Contrats d'objectifs et de moyens (COM), les chaînes de télévision régionales jouent un rôle déterminant dans la promotion de la culture et des langues locales sur le territoire néo-aquitain. C'est le cas d'ÔCtele, basée en Béarn, et de Kanaldude, au Pays basque.



*Les Nouveaux Siffleurs d'Aas, 2019 – Production : Mara Films/ÔCtele*

Véritables fenêtres ouvertes sur le monde, la télévision et Internet sont également devenus ces vingt dernières années deux des principaux vecteurs de promotion et de défense pour la sauvegarde des cultures et des langues régionales. En témoigne l'essor, partout en France, d'un écosystème foisonnant de chaînes de télévision et web TV locales conventionnées par l'Autorité publique française de régulation de la communication audiovisuelle et numérique qui participent à cette mise en avant des territoires et de leurs spécificités culturelles dans les foyers des Français.

## **Soutenir la création et la filière audiovisuelle régionales**

La Région Nouvelle-Aquitaine s'implique dans le développement de ces médias locaux en mettant en place un dispositif de soutien financier, les Contrats d'objectifs et de moyens (COM) conclus avec des chaînes de télévision et web TV locales pour une durée de trois ans. Avec ces fonds, les chaînes concernées lancent des appels à projets visant à coproduire différents types de contenus (courts

métrages de fiction, documentaires, séries de fiction courtes, émissions) et à faire fonctionner l'économie audiovisuelle locale en respectant deux des quatre critères suivants : mobiliser des auteurs de la région, produire en Nouvelle-Aquitaine en employant des sociétés de production et des techniciens sur place, axer les dépenses sur le territoire (tournage ou post-production) et entretenir un lien fort avec la ou les cultures régionales.

Kanaldude, web TV participative en langue basque installée à Bidarray, en Pyrénées-Atlantiques, a passé son premier COM avec la Région en 2018, avant de réitérer en 2021, forte d'une première expérience concluante. La chaîne basque coproduit aujourd'hui chaque année une dizaine de projets, dont quatre grâce au COM. « La région nous laisse très libre du fléchage de notre enveloppe tant que nous respectons les critères liés au dynamisme euro-régional », témoigne Loïc Legrand, chargé des documentaires et fictions chez Kanaldude. « Pour la fiction, nous estimons qu'il y a un enjeu important de faire exister un cinéma en langue

basque et de faire émerger une génération de cinéastes en soutenant leurs premiers courts métrages ; donc l'euskara est un critère de sélection de projets. Pour les documentaires, nous cherchons à coproduire des films sur des thématiques variées sans critères linguistiques pour favoriser la diversité des langues du monde entier. »

### Exporter la coproduction documentaire pour faire connaître la culture et les enjeux locaux

Cet attrait pour le film documentaire, Kanaldude le porte dans son ADN puisque Aldudarrak bideo, la société qui l'édite, est elle-même productrice de documentaires. Sur l'aide numéraire de 300 000 euros apportée par la Région, 80 000 euros sont dédiés à la coproduction de documentaires et de fictions. « C'était une volonté forte de notre part et de la Région lors de la signature du deuxième COM en 2021 », raconte Pantxika Maitia, gérante de la chaîne depuis 2021. Avec ces fonds, Kanaldude a récemment coproduit *Wani*, un film réalisé en Guyane abordant la question de la disparition d'un dialecte local, tourné en langue originale et sous-titré en basque. Monté et étalonné dans les locaux de la chaîne à Bidarray, le documentaire a ensuite été sélectionné dans la catégorie « DocMonde » des États généraux du documentaire de Lussas cet été, contribuant à faire connaître cette production néo-aquitaine en dehors des frontières régionales. Kanaldude participe également chaque année au Fipadoc, le festival international du film documentaire qui se tient à Biarritz, dans le cadre du dispositif Premiers films en région qui permet à des jeunes créateurs de Nouvelle-Aquitaine de présenter leur projet de premier documentaire devant des chaînes et des producteurs locaux avant de bénéficier, si leur projet est retenu, d'une bourse d'écriture.

ÔCtele, chaîne de télévision occitane créée en 2013 sur le modèle de la chaîne bretonne Brezhoweb dans l'idée de développer une filière audiovisuelle professionnelle de production en occitan, bénéficie également d'un COM avec la Région Nouvelle-Aquitaine depuis 2018. « Le premier COM conclu avec la Région jusqu'en 2020 nous a permis de proposer quatre nouveaux programmes : un magazine jeunesse pour les lycéens, une sitcom avec un présentateur qui part à la découverte de la Nouvelle-Aquitaine, une émission de société et une autre plus culturelle centrée sur les grands festivals de la région », explique Marie Lavit, présentatrice et chargée de production pour la chaîne occitane, qui a entamé son deuxième COM pour la période 2021-2023. L'enveloppe allouée par la Région permet également à la web TV de coproduire deux documentaires de création en format 52 minutes, tournés en occitan. C'est le cas pour *Les Nouveaux Siffleurs d'Aas*, du réalisateur Richard Martin-Jordan, abordant là aussi la thématique linguistique en mettant en lumière la langue sifflée à Laruns, dans les Pyrénées-Atlantiques, et l'enjeu de sa pérennisation. Un film qui a lui aussi connu un vif succès avec neuf sélections dans des festivals à l'étranger et trois prix remportés.

### Des synergies déjà en place entre les différents médias néo-aquitains

Reliées par l'objectif commun de faire vivre l'usage des langues régionales comme vecteur d'une culture, d'un patrimoine et de savoir-faire, les chaînes de télévision locales ont pris l'habitude



*Wani*, 2021 – Production : Y. N. Productions/La Cuisine aux images/5° Nord Productions/Guyane 1°/Kanaldude

d'unir leurs forces dans la bataille de la sauvegarde des identités culturelles. Là encore, la coproduction permet de faire émerger des projets difficiles à réaliser sans une synergie entre ces différents médias appuyés par la Région. À titre d'exemple, *La Mélodie des brebis*, court métrage de fiction du réalisateur Frédéric Juvigny, a été rendu possible par l'appel à projets commun lancé par Kanaldude et ÔCtele sur l'animation<sup>1</sup>. De la même façon, la chaîne basque s'est associée à TV7, chaîne d'information locale du groupe Sud Ouest, pour lancer « Objets filmiques non identifiés », un autre appel à projets visant à coproduire des films documentaires aux formes audacieuses. Une association fructueuse qui a permis au long métrage documentaire *Anhell 69*, réalisé par Théo Montoya (Dublin Films), de voir le jour et d'être présenté cet automne à la Mostra de Venise.

« [...] un enjeu majeur de la sauvegarde de cette identité culturelle repose sur sa transmission, par la langue notamment, au jeune public. »

### À la conquête des locuteurs de demain

Si les cultures et traditions régionales sont aujourd'hui bien représentées à l'échelle locale avec l'existence d'un écosystème télévisuel fort (France 2 Nouvelle-Aquitaine, NoA, TV7, EITB, Kanaldude, ÔCtele), un enjeu majeur de la sauvegarde de cette identité culturelle repose sur sa transmission, par la langue notamment, au jeune public. Un défi, à l'heure des réseaux sociaux et des plateformes de vidéos à la demande, alors que les langues régionales souffrent encore d'un déficit de notoriété chez ce public précis : « Les ados regardent aujourd'hui sans problème des films en anglais ou en coréen avec des sous-titres, mais il y a encore un blocage avec les langues régionales. Or on peut faire de très beaux films dans notre région et dans notre langue qui traitent de sujets universels », selon Marie Lavit, qui insiste sur la dimension participative d'ÔCtele, chaîne qui compte actuellement environ 20 000 vues par mois : « Les jeunes sont notre cible principale, d'où notre envie de construire la chaîne avec eux, en les amenant à participer à la création des émissions et en leur proposant des

formats capables de les accrocher. » La chaîne occitane, comme son homologue basque, multiplie les interventions et les ateliers dans les collèges et les lycées où l'apprentissage des langues régionales est aujourd'hui remis sur le devant de la scène. La musique et le sport apparaissent comme des portes d'entrée privilégiées pour conquérir ces locuteurs de demain : « Dès qu'on sent qu'un domaine les intéresse, on essaye d'y aller à fond, de jouer sur tous les tableaux. On a enregistré une émission de rap en langue basque avec des lycéens et on fait également sept ou huit émissions de sport dans l'année, où l'on retransmet de la pelote basque, le rugby fédéral, ou encore les courses de trail en montagne », explique Pantxika Maitia, qui évoque également une présence accrue de la chaîne sur les réseaux sociaux pour proposer des formats courts et dynamiques et capter ce jeune public. Nouvelle étape, et non des moindres, franchie cet automne par Kanaldude : l'arrivée de la chaîne dans les bouquets des box SFR, Bouygues et Orange, à la suite de la reconnaissance du média bascophone comme Service d'initiative publique locale (SIPL).

Une bonne nouvelle pour la chaîne qui va pouvoir élargir son audience au-delà des frontières du Pays basque nord et continuer de promouvoir une culture ancestrale qui ne demande qu'à être (re)découverte.

Et Marie Lavit de conclure, optimiste pour le futur d'ÒCtele et des médias régionaux d'une manière générale : « Depuis la création de la chaîne, on n'a fait que s'améliorer. J'ai l'impression qu'on assiste à un vrai retour de la notion de territoire. Ce n'est pas un repli sur soi, mais bien une envie de proximité, dans la consommation, par exemple, qui se retrouve aussi dans l'audiovisuel, un intérêt qui va perdurer et se développer dans les années à venir. »



\* Retrouvez la biographie de Pierre Laurent-Lemur et ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)  
1. Voir encadré ci-dessous.

À lire également sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr) : « Les chaînes régionales, motrices de la coproduction documentaire », par Nicolas Rinaldi, juin 2021.

## La Mélodie des brebis, une nécessaire résilience

Par Ingrid Florin-Muller

Depuis une dizaine d'années, Frédéric Juvigny travaille dans la création de personnages et le développement visuel pour des séries et films d'animation. Il développe à présent son premier court métrage : *La Mélodie des brebis*.

Directement inspiré de la vie de ses grands-parents dans la campagne des Deux-Sèvres, le film met en scène un couple de paysans aimants, Marcel et Madeleine. À 90 ans, Marcel est bien portant, s'affaire dans les champs et auprès de ses brebis quand survient un AVC. Ce couple un peu distant ne communique plus trop, mais l'accident va permettre de raviver leur lien et de se rapprocher. « Il rappelle à Madeleine qu'elle aime son mari et qu'elle ne veut pas se retrouver seule, donc elle va tout faire pour qu'il se ménage. Marcel, lui, demeure obsédé par ses brebis qui se sont échappées et, malgré son corps affaibli, il va tout faire pour reformer son troupeau », raconte Frédéric Juvigny.

Pour rendre hommage à ses grands-parents qu'il admire et à leur mode de vie qui le fascine, l'auteur déroule son récit sur une année calendaire, au rythme des saisons, ce qui symbolise le lien fort entre les humains

et la nature et l'acceptation progressive du protagoniste de la fin de son propre cycle. Le trait vibrant du dessin sur du pastel coloré permet d'ajouter du grain et de la matière à l'image. Le patois sera également utilisé, et des membres de la famille de l'auteur donneront leur voix aux deux personnages principaux.

À la suite d'une aide à l'écriture obtenue auprès de la Région Nouvelle-Aquitaine en 2020, Frédéric Juvigny décroche une résidence à Saint-Quirin, en Moselle, où, à travers des séances individuelles et collectives et des retours de divers professionnels, le projet consolide ses fondements. Il contacte alors plusieurs producteurs. Marc Faye, fondateur de la société Novanima implantée en Dordogne, lui répond rapidement et l'accompagne notamment sur la finalisation du scénario et de l'animatique. Le projet reçoit alors l'aide au développement du CNC en 2021, ce qui a permis de faire intervenir un script-doctor pour peaufiner la narration et obtenir ainsi une aide à la production auprès de la Région Nouvelle-Aquitaine et du Département de la Dordogne, puis un préachat des chaînes régionales ÒCtele et Kanaldude dans le cadre de leurs contrats d'objectifs et de moyens avec la Région.

Le projet part d'une démarche quasi documentaire et d'une volonté de cinéma naturaliste. Mais au cours de son développement, le traitement du sujet évolue et, dans une

réflexion commune, il est décidé d'ajouter des séquences oniriques qui viennent souligner l'aspect poétique du film et donnent à voir l'intériorité des personnages. Représenter visuellement les obsessions et les émotions de Marcel passera ici par de l'animation traditionnelle en aquarelle, sur papier, quand le reste du travail est numérique. Ces séquences seront accompagnées d'une mélodie hybride mêlant les bêlements de brebis à des nappes synthétiques pour un ensemble atmosphérique et mélancolique, cette mélodie symbolisant l'obsession de Marcel pour ses brebis mais aussi le mystère de la mort...

\* Ingrid Florin-Muller est chargée de mission Fonds de soutien Animation à ALCA. Retrouvez ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)



*La Mélodie des brebis*, de Frédéric Juvigny, 2021 – Production : Novanima

# L'Institut d'études occitanes du Limousin : perpétuer la langue du territoire

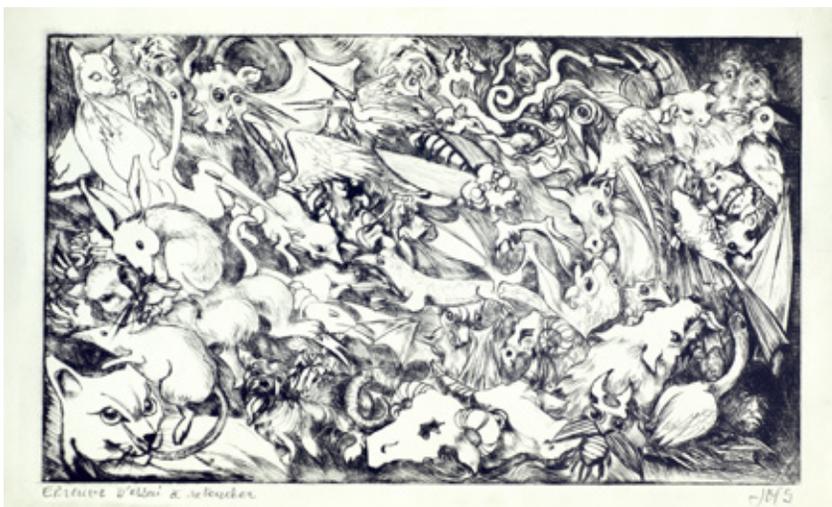
Par Aline Chambras\*

**T**ransmission, formation, publication, organisation d'événements culturels, collectage, socialisation : la section limousine de l'Institut d'études occitanes (IEO Lemosin) œuvre tous azimuts pour le maintien et le développement de la langue et de la culture occitanes.

« Adiu », « En vos mercejan », « Bona jornada », « Amistats »... Dès les premiers échanges avec les responsables de l'IEO du Limousin, les conversations se mettent à chanter occitan, au hasard d'un bonjour et autres formules de politesse que l'on comprend d'emblée, tout néophyte que l'on soit en parler patois. « C'est notre mission première : faire vivre une langue qui se parle de moins en moins », prévient Jean-Marie Caunet, le directeur de cette structure depuis 1999. Corrèzien d'origine, Jean-Marie Caunet a travaillé un temps dans le tourisme et la muséographie en Auvergne avant de revenir « au pays » dans les années 1990. C'est là qu'avec un petit groupe, l'envie lui prend de redynamiser l'Institut d'estudis occitans dau Lemosin.

Fondé en 1977, l'IEO du Limousin fait alors partie des trente-six sections locales de l'Institut d'études occitanes<sup>1</sup>, une association créée en 1945 à Toulouse par d'anciens résistants occitanistes, qui se donne pour but le maintien et le développement de la langue et de la culture occitanes dans son ensemble et dans le respect de sa diversité dialectale. Très actif jusqu'au milieu des années 1980 (semaine culturelle occitane sur la place publique à Limoges, stages d'occitan, publication d'ouvrages et de revues, etc.), l'IEO du Limousin connaît ensuite une phase de relative léthargie, faute de moyens notamment.

En 1998, Jean-Marie Caunet, entouré d'un petit groupe de défenseurs de l'occitan, décide donc de remettre sur pied l'association. « On avait tous eu cette langue dans l'oreille quand on était petits, c'étaient nos racines, et nous avons envie d'y revenir, de valoriser cette richesse », explique Jean-Marie Caunet. En 1999, l'IEO du Limousin se structure alors autour d'une petite équipe de salariés et monte sa première action : une exposition sur les auteurs occitans en Limousin. La voie de la redynamisation est ouverte. Aujourd'hui, l'IEO du Limousin, c'est une équipe permanente de cinq salariés aidés de vacataires et d'intermittents du spectacle qui interviennent sur l'ensemble de la région Limousin, l'est de la Charente (Charente occitane) et le nord de la Dordogne, soit en grande partie l'aire linguistique limousine et une partie de l'auvergnate. Quant aux adhérents, ils sont environ une centaine. « Principalement des amoureux de la langue occitane, des militants, des sympathisants à la cause, des musiciens de musiques traditionnelles », comme le précise Jean-Marie Caunet.



Jean-Marc Siméonin – Gravure ayant servi de couverture au *Bestiari lemosin* de Marcelle Delpastre, édité par Las edicions dau Chamin de Sent Jaume, 2003 – Fonds Bfm de Limoges

« [...] notre rôle est aussi de faire découvrir toute la littérature et la création musicale occitanes contemporaine. »

L'IEO du Limousin a depuis toujours un point d'ancrage majeur : sa librairie, installée rue Haute-Vienne à Limoges. Tenue par Magali Urroz depuis 2009, la *librariá occitana* est dotée d'un fonds d'environ trois mille ouvrages. « Les livres que nous vendons le plus sont tous ceux qui permettent l'apprentissage de la langue occitane. Quant à nos principaux clients, ce sont surtout des étudiants en littérature médiévale ou en linguistique, notamment, ou des universitaires », détaille la quadragénaire, dont l'occitan est la langue maternelle. « Mais notre rôle est aussi de faire découvrir toute la littérature et la création musicale occitanes contemporaines. » À l'instar de l'auteur périgourdin Joan Ganhaire, connu pour ses polars mais aussi pour ses nouvelles fantastiques et ses romans de cape et d'épée, de Jan dau Melhau, écrivain, musicien et fondateur des Edicions dau Chamin de Sent Jaume, ou encore de la poétesse Marcela Delpastre (décédée en 1998)<sup>2</sup>. « Nous mettons aussi en avant les auteurs occitans de la jeune génération, comme Cecilia Chapduelh, Aurelià Lassaca, Silvan Chabaud ou Matthieu Poitavin », poursuit la libraire. Et les groupes de musique occitane actuels, tels Cocanha, Laüsa ou De La Crau, pour n'en citer que



quelques-uns, peuvent aussi compter sur la Librariá occitana pour se faire connaître. La librairie occitane est également un espace de rencontres et d'échanges grâce aux rendez-vous et animations réguliers qu'elle organise : cours d'occitan, ateliers de conversation, ateliers d'écriture ou encore son fameux café *platusant*, tous les premiers samedis du mois, où l'on peut venir *platusser* (comprendre « bavarder ») à sa guise.

Au-delà de ce noyau dur et de cette vitrine qu'est la librairie, l'IEO du Limousin travaille à la diffusion et à la sauvegarde de la langue occitane en menant des actions sur le terrain – en particulier auprès des plus jeunes – comme des animations dans les établissements scolaires de la région. Sous forme de balades contées ou paysagères, ces ateliers permettent aux écoliers de découvrir, entre contes traditionnels et devinettes, la langue du pays. C'est Jean-François Vignaud, Corrèzien depuis toujours, qui mène ces ateliers depuis 1999 : « J'ai appris à parler patois chez mon pépé et ma mémé, par imprégnation », explique-t-il. Fervent défenseur et amoureux de l'occitan, Jean-François Vignaud n'a de cesse de mettre en valeur « la grande richesse des langues non normalisées », en déclinant par exemple les nombreux termes qui signifient « balai » en patois : *balai* (prononcer « aïe »), *escoba* (pour les cendres du four), *ginesta* et *penesta* pour les balais en genêts et *lo gensa* du côté de la Charente limousine. « J'ai quarante-sept ans aujourd'hui et j'ai bien conscience que l'avenir de la langue occitane est plutôt noir. Sur le plan de l'oralité, elle disparaît. Je ne la parle plus qu'avec mes vieux voisins, mais ils meurent... L'occitan est aujourd'hui devenue une langue patrimoniale. »

« [...] l'IEO du Limousin travaille à la diffusion et à la sauvegarde de la langue occitane en menant des actions sur le terrain [...] »

Conscient de cette extinction en cours, l'IEO du Limousin s'est donné une mission dite de socialisation de la langue : il s'agit d'aider les collectivités dans la mise en valeur de leur patrimoine culturel occitan (signalétique bilingue, fêtes à thème, animations, etc.). Il a aussi lancé depuis 2012 *La Biaça*, qui signifie « la besace », un site Internet en accès libre ([la-biaca.org](http://la-biaca.org)), où sont disponibles gratuitement plus de quatre cents heures d'enregistrements audio, des films, des écrits et des photographies. « L'IEO du Limousin conduit et rassemble depuis plus de vingt ans des enquêtes de sauvegarde de la mémoire occitane. Il s'agit d'un patrimoine oral considérable, principalement en occitan (en patois, en limousin... *coma voletez* !) mais parfois aussi en français, collecté en Corrèze, Creuse, Haute-Vienne, mais aussi en Charente, Dordogne, Vienne, Cantal, etc. Il nous a semblé essentiel de le numériser pour le rendre public », indique Jean-Marie Caunet. C'est Pascal Boudy, aujourd'hui à la retraite, qui a monté *La Biaça* : « On ne voulait pas d'un lieu de consultation physique, ni d'un site avec identifiants. Notre objectif était que tout le monde puisse accéder à nos fonds. On a travaillé avec Gérard Perier, un génie de l'informatique, pour que tout soit en open data. Il suffit d'aller sur notre site, de cliquer sur *fossinar dins la biaça*, c'est-à-dire "rechercher dans les collections" et d'entrer un thème, un nom, un lieu. En tapant "Faure" dans ce moteur de recherche, par exemple, vous pourrez écouter notre plus vieil enregistrement récupéré sur un disque de cire !



Catarina, barba fina : comptines limousines occitan-français, de la Compagnie Léonie tricote, IEO Lemosin, 2022



Jean-François Vignaud forme des acteurs du Parc à la langue et à la culture occitanes – © PNR Périgord-Limousin

Il s'agit de cinq figures de quadrille limousin jouées aux environs de 1938, sans doute, à la clarinette, par Pierre Faure ! » Aujourd'hui, c'est Nicolas Granier, par ailleurs professeur de mathématiques à Limoges, qui est en charge de *La Biaça*. À lui de convertir en MP3 les enregistrements audio réalisés sur K7 et minidisque, puis de les séquencer et de les indexer. Ce travail d'archivage est selon lui une « manière de résister pacifiquement » : « C'est important de conserver toute cette diversité, non ? On voit bien ce que ça donne, la monoculture, n'est-ce pas ? »



[www.ieo-lemosin.org](http://www.ieo-lemosin.org)

\* Retrouvez la biographie d'Aline Chambras et ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

1. L'IEO est membre du Réseau européen de promotion de la diversité linguistique, du Comité français du bureau européen des langues moins répandues, du European Language Equality Network et des Rencontres interrégionales des langues et cultures régionales, qui regroupent des représentants des diverses langues de France. L'IEO est aussi un club Unesco (voir la Fédération française pour l'Unesco).

2. Voir p. 15 dans ce numéro.

# Sare : le village du livre au Pays basque

Par Claire Géhin\*

**A**u cœur du Pays basque, la commune de Sare est en passe de devenir un lieu incontournable de l'actualité du livre. Bientôt quarante ans après la création du Biltzar des écrivains, Ikusi Mikusi, le « petit Montreuil du Pays basque », s'y est déroulé pour la seconde fois en octobre 2022. Coup de projecteur sur ces deux temps forts aux enjeux multiples.

## Rendre visible

« Rien n'existait pour mettre en valeur le livre jeunesse en langue basque. » Amaia Hennebutte, fondatrice de Ikusi Mikusi (prononcer Ikushi Mikushi), dresse le même constat que Jean-Michel Garat, lui, créateur du Biltzar (prononcer Biltchar). Pourtant, dans les années 1980 déjà, Jean-Michel Garat savait l'écriture présente sur son territoire. Le médecin de campagne contacte donc tous les auteurs et autrices écrivant en langue basque, celles et ceux écrivant dans d'autres langues sur le Pays basque, ainsi que les personnes résidant sur le territoire et se consacrant à l'écriture. En partant du réseau de trois écrivains connus de l'époque – Jean Haritxelhar, Eugène Goyheneche et le chanoine Pierre Lafitte – c'est finalement plus de soixante-dix personnes qui se réunissent, à Pâques 1984. Le premier Biltzar – « réunion », en basque – était né.

Pour Ikusi Mikusi, à l'automne, seuls les ouvrages en langue basque à destination du jeune public sont présents sur les tables : « On veut que les personnes aient la possibilité de rentrer dans les imaginaires avec cette langue », affirme Amaia Hennebutte.

## Un enjeu de cohésion

« Un des objectifs de notre festival est de créer une rencontre entre deux pans de la société qui ont été séparés par une frontière », raconte l'organisatrice d'Ikusi Mikusi. Maia Etchandy, chargée de médiation pour l'Institut culturel basque, abonde : « Le soutien à la littérature en langue basque est une question centrale pour lier tous les enfants qui apprennent cette langue. » L'une des difficultés pour atteindre cet objectif est une différence sensible entre le Nord et le Sud dans l'accès au livre jeunesse en langue basque.

En Espagne, les écrits en langue basque ont été interdits sous la dictature franquiste. Pour autant, aujourd'hui, le basque y est une des langues officielles et les enfants ont un accès plus immédiat qu'au Nord. Côté français, la littérature jeunesse a une place de choix dans les écoles et dans les foyers, mais il y a un enjeu d'apprentissage de la langue auquel répondent de plus en plus d'ikastola – les écoles immersives en langue basque – ainsi que la plupart des écoles publiques françaises.



Lecture musicalisée par la C<sup>m</sup> Kiribil – Photo : Fabrice Jacob

Pour renforcer ces liens, Amaia Hennebutte, qui a fréquenté la toute première ikastola, a accepté la présidence de l'association Galzagorri, dont la mission est de démocratiser l'accès à la littérature jeunesse dans le Pays basque sud. Galzagorri, la compagnie de spectacle vivant Kiribil basée dans le Pays basque nord et également dirigée par Amaia Hennebutte, ainsi que la maison d'édition Pamiela installée à Pampelune, portent toutes trois Ikusi Mikusi. Chaque structure, implantée sur l'un des territoires de l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine-Euskadi-Navarre (également soutien du projet), doit favoriser la valorisation d'une culture commune.

## Pour quel public ?

Pour assurer l'accès à cette littérature régionale dès le plus jeune âge, à Ikusi Mikusi, tout le monde a son espace : « Les assistantes maternelles de la commune conçoivent l'espace bébés, il y en a un pour les 3-6 ans, un autre pour les 6-11 ans et un dernier pour le public ado », raconte l'organisatrice, elle-même autrice jeunesse. Un travail particulier est mené auprès des adolescents qui, souvent, arrêtent de lire en basque. Au-delà de leur mettre sous les yeux la possibilité de lire *Harry Potter*<sup>1</sup> directement dans cette langue, les classes de lycéens et lycéennes sont impliquées, par exemple, pour interviewer les auteurs et les autrices.



Affiche de Bixoko pour l'édition d'Ikusi Mikusi de 2022

Inspiré par le Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil, Ikusi Mikusi ne lésine pas sur les actions de médiation au-delà des deux jours de festival. Le vendredi, c'est la journée des écoles : « On travaille en amont avec elles. Les élèves savent quels auteurs viennent, toutes les classes doivent produire un travail et le présenter au salon – cette année, non moins de mille deux cents élèves ont participé. Ils ne viennent donc pas seulement consommer », explique Amaia Hennebutte. Le samedi, c'est la journée des familles. Ateliers, spectacles, rencontres, dédicaces, l'offre est multiple. « Le point négatif, c'est qu'il faudrait ces médiations toute l'année ! », regrette la fondatrice.

Le Biltzar se déroule également sur deux jours : la première journée est ouverte au public, la seconde est destinée aux professionnels. Cette dernière est coorganisée par la médiathèque de Bayonne et l'Institut culturel basque<sup>2</sup>. Un chapiteau pour les rencontres et des présentations d'ouvrages devant les caméras de la chaîne locale Kanaldude<sup>3</sup> et une grande salle consacrée au festival ouvrent leurs portes à plus de mille personnes chaque année. « Je vois passer toutes les catégories sociales, des agriculteurs aux instituteurs », se réjouit Jean-Michel Garat, s'appuyant sur un large panel d'ouvrages : « On trouve aussi bien des beaux livres de photos, de cuisine, que des romans noirs régionaux ou des romans historiques inspirés de la mythologie basque. »

### Soutenir la création

Au-delà de l'existence-même de ces deux événements, qui assurent un revenu non négligeable aux maisons d'édition qui y participent, plusieurs dispositifs doivent encourager l'émergence d'une production variée.

Premier outil : la rencontre. Un temps de présentation de leurs travaux par les auteurs et autrices aux éditeurs est ainsi réservé à l'issue de la journée des écoles, à Ikusi Mikusi. De son côté, le Biltzar met en valeur le travail d'un écrivain tous les deux ans, avec le Prix du Biltzar.

Seconde action : financer. Pour ce faire, chaque élève présent à Ikusi Mikusi reçoit un bon d'une valeur de 15 euros à dépenser au salon. « Pour certains enfants, c'est le premier livre en langue basque qui arrive à la maison », souligne Amaia Hennebutte. Un symbole fort. Pour l'instant, le salon prend sur une partie de ses subventions : « On travaille avec les mairies pour les encourager à financer ces bons ; c'est un travail de longue haleine », poursuit-elle. Néanmoins, ces actions ne permettent pas encore à la plupart des auteurs et des éditeurs de langue basque de se verser un salaire – mais pas de quoi les décourager non plus.

### Un secteur foisonnant

« Chaque année, le même nombre de livres paraît sur tous les thèmes. Notre réunion ne s'essouffle pas et c'est un bon signe de renouvellement », note Jean-Michel Garat. En 2022, on compte dix-neuf maisons d'édition, vingt-deux associations et non moins de cent vingt auteurs et autrices pour la 39<sup>e</sup> édition du Biltzar de Sare. « Au début, les écrivains venaient plusieurs années d'affilée avec un même livre. Maintenant, tout est beaucoup plus éphémère », ajoute le directeur de la manifestation. Au total, en 2020, deux cent quatre-vingt-une maisons d'édition ont publié des ouvrages

en langue basque tous secteurs confondus, pour un total de deux mille cinq cent soixante-neuf titres publiés (73,5 % de nouveautés et 26,5 % de rééditions)<sup>4</sup>.

En littérature jeunesse aussi, la reconnaissance progresse. Les autrices et auteurs se multiplient et la notoriété s'exporte. On peut citer l'illustratrice Elena Odriozola, qui a été sélectionnée pour le prix Hans-Christian-Andersen ; Mariasun Landa est traduite en albanais, Patxi Zubizarreta en coréen... En tout, depuis 2020, ce sont cinq cent quatre-vingt-huit ouvrages qui ont été traduits du basque vers une autre langue.



Dédicace, au Biltzar, de l'illustrateur et écrivain Asisko Urmeneta



Affiche de Patrice Rouleau pour l'édition du Biltzar de 2006

### Tisser encore

Les deux salons mutualisent leurs forces, un site Internet commun est même en projet. Amaia Hennebutte formule ses vœux pour la suite : « Je veux que ça devienne un rendez-vous incontournable de la littérature jeunesse en langue basque, au niveau de la société civile et des professionnels. Je voudrais nouer des liens avec tout le tissu associatif de Sare et renforcer ceux qui existent déjà avec les professionnels. »

À l'heure de préparer la 40<sup>e</sup> édition du Biltzar des écrivains, qui se déroulera en avril 2023, et comptant sur l'ensemble du tissu associatif et institutionnel gravitant, au Nord comme au Sud, autour des deux festivals, nul doute que ce bourg de deux mille cinq cents habitants est en passe de devenir le village du livre au Pays basque.



\* Retrouvez la biographie de Claire Géhin et ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

1. *Harry Potter eta sorgin-harria*, Elkarlanean Import, 2000.

2. Voir p. 7 dans ce numéro.

3. Voir p. 41-43 dans ce numéro.

4. Tous les chiffres, cités par Maia Etchandy, viennent de [jakin.eus](http://jakin.eus). Jakin est un groupe culturel, une revue et une maison d'édition en langue basque fondée en 1956. Depuis 2012, ils proposent, en centralisant les données fournies par les maisons d'édition et les médiathèques, un observatoire du livre qui rassemble des données liées à l'édition en langue basque. Ces données concernent l'édition des deux côtés de la frontière, Pays basque nord et sud.



ROMAN

## L'homme est un ours qui a mal tourné

Sèrgi Javaloyès

Éditions In8

12 x 21 cm – 192 p. – 18 €

ISBN : 978-2-36224-140-6 ; octobre 2022

Désormais à la retraite, Jan revient s'établir dans sa ville

natale, près des Pyrénées, où un climat de peur s'est installé depuis la disparition de Laura Etxemendy. Il y retrouve Artur – dit l'Ours – son ami de toujours qui traverse une grave dépression et Céline, son amour de jeunesse, confidente attentionnée.

Pour Jan, c'est l'heure du bilan. Les souvenirs remontent à la surface : le traumatisme du service militaire, sa carrière de cadre à travers l'Europe, les femmes de sa vie qui toutes l'ont quitté... Le narrateur nous plonge tantôt dans les années 1980, tantôt dans une actualité qui porte encore les stigmates d'une jeunesse vécue à pleines dents.

Sèrgi Javaloyès écrit en occitan et en français. Il a reçu le prix Joan Bodon 1998 pour son premier roman *L'Ōra de Partir* – L'Heure de partir aux éditions Reclams. Il est directeur de collection aux éditions In8 et directeur éditorial des éditions Reclams.



DICTIONNAIRE

## Glossaire du patois rochelais : suivi d'une liste des expressions vicieuses usitées à La Rochelle

Henri Burgaud des Marets

1861 – lien Gallica : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50483m> (consulté le 14 septembre 2022)

Jean-Henri Burgaud des Marets (1806-1873) propose dans ce dictionnaire non seulement un glossaire, mais également une liste de termes. Regard du bon bourgeois qui scrute les locutions du « bas peuple, [...] de la classe intermédiaire, et dont l'oreille d'un puriste étranger » peut être choquée (*burgàe*).

On y trouve des mots toujours en vigueur en Aunis : *i mouille* (il pleut), *débauche* (fin de la journée de travail) ou encore pour les jours festifs *être gueudé* (être repu), alors que bizarrement, *benèze* (ou *benaeze*) (se sentir bien, jouir) n'apparaît pas, pourtant ce mot intègre aujourd'hui le langage courant.

Certains termes ont aussi évolué dans le temps : *luma*, traduit au XIX<sup>e</sup> siècle par limaçon, est employé aujourd'hui pour escargot (la *cagouille* saintongeaise).

Le patois rochelais s'inscrit largement dans le poitevin-saintongeais et, comme le note l'auteur, a « enrichi la langue française ».



ESSAI

## Cinéma basque : trois générations de cinéastes

Collectif (sous la direction de Josean Fernandez)

Éditions Arteaz

16,5 x 23 cm – 400 pages – 25 €

ISBN : 9791090257207 ; février 2019

Ce livre retrace l'histoire du septième art au Pays basque, de sa genèse et de son incroyable vitalité, trop méconnue. Le livre fait appel à des spécialistes qui envisagent le phénomène depuis des points de vue divers et complémentaires. Une étude complète et rigoureuse nécessaire à tous ceux qui s'intéressent à la création contemporaine au travers des sept provinces.

À lire sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr) : « Cinéma basque : trois générations de cinéastes », par Nicolas Dupèbe, novembre 2019.



WEB-REVUE

## Diu Negre

Remesi Boy

(rédacteur en chef)

[diunegre.com](http://diunegre.com)

L'initiative Diu Negre, active depuis 2016, est née de la volonté d'un petit groupe d'auteurs et d'autrices occitano-phones de faire en sorte que les lettres occitanes trouvent enfin leur place parmi les littératures de l'imaginaire. Convaincus que rien ne pouvait les en empêcher, ces écrivains et écrivaines se sont mis à embarquer les mots des troubadours en des territoires fictionnels inconnus : passant par la science-fiction, la fantaisie, le fantastique, le policier et même l'érotisme.

L'écriture ne lui suffisant plus, ce petit groupe s'est diversifié, produisant des podcasts pour différentes radios, des articles pour plusieurs revues, des outils pour les auteurs débutants, des vidéos pour des plateformes et même une collection dédiée à la publication d'œuvres de l'imaginaire en collaboration avec les éditions Per Noste.

Un petit groupe convaincu, donc, que la langue occitane a sa place dans la littérature mondiale et toujours ouvert aux volontaires qui, eux aussi, souhaitent le prouver !

Auteurs et autrices récurrents : Antòni Viguier, Laurenç Revèst, Joan Claudi Puech, Lo Corguinista, Sarà Laurenç Magalona, Felip Biu, Nicolau Granier, Tomàs Hirondele, Joan Cristòu Dordet, Evà Cassagnet, Joan Frederic Brun, Remesi Boy, Theò Bajon, Christian Andreu



FICTION

## Atarrabi et Mikelats

Eugène Green

Noodles Production, Les Films du Fleuve, Kafard Films

2 h 03 ; Belgique, France ; 2020

Film soutenu à la production par la Région Nouvelle-Aquitaine, en partenariat avec le CNC, et accompagné par ALCA

La déesse Mari confie au Diable ses deux fils, nés d'un père mortel, pour leur éducation. Lorsqu'ils atteignent leur majorité, l'un, Mikelats, décide de rester auprès du maître, tandis que l'autre, Atarrabi, s'enfuit. Mais le Diable réussit à retenir son ombre.

À lire sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr) : « Atarrabi et Mikelats », par Louis Séguin, août 2021.

À voir également, du même réalisateur : *Faire la parole*, Les Valseurs, 2017.



FICTION

## Les Sorcières d'Akelarre

Pablo Agüero

La Fidèle Productions

1 h 31 ; Argentine, Espagne, France ; 2021

Film soutenu à l'écriture, au développement et à la production par la Région Nouvelle-Aquitaine, en partenariat avec le CNC, et accompagné par ALCA

Cinq prix au 35<sup>e</sup> Premios Goya en 2021 : Meilleure direction artistique, Meilleure musique originale, Meilleurs effets spéciaux, Meilleur maquillage et coiffure, Meilleure création de costume

Pays basque français, 1609. Les hommes de la région sont partis loin en mer. Ana, 17 ans, participe pour la première fois à une fête dans les bois, la nuit, avec d'autres filles du village. À l'aube, elles sont arrêtées. Le juge Rosteguy de Lancre, missionné par le Roi pour purifier la région, les accuse de sorcellerie. Certain d'avoir trouvé là sa plus belle affaire, il décide de tout entreprendre pour leur faire avouer ce qu'elles savent sur le Sabbat, cette cérémonie magique au cours de laquelle le Diable est censé adouber ses servantes et s'accoupler avec elles.

À lire sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr) : « Les Sorcières d'Akelarre, un conte féministe basque de Pablo Agüero », par Pierre Laurent-Lemur, août 2021.

ESSAI DOCUMENTAIRE  
RADIOPHONIQUE

## La Dramatique impossible

Myriam Aycaguer

ARTEgia

59 min – 2018

Avec le soutien de la Scam (Brouillon d'un rêve sonore) et de l'Institut culturel basque

Sélection pour le Prix documentaire du festival Longueur d'ondes 2019  
Lauréat du prix « Découverte sonore » Scam 2019

*La Dramatique impossible* est un essai radiophonique inspiré par le récit des repérages d'un téléfilm, repérages qui ont lieu dans le golfe de Gascogne dans les années soixante-dix, sur le navire Brokoa de Saint-Jean-de-Luz, au moment de la pêche au thon rouge à l'appât vivant. Quarante ans plus tard, Myriam Aycaguer enregistre le quotidien dans le port où s'ancre cette histoire ainsi que les voix qui reconstituent le récit de ces repérages en mer. Elle tisse une histoire de pêche malheureuse, de thons qui s'échappent, de sons difficiles à capter et de moteurs qui viennent couvrir les voix...

D'après *Le Journal de Mirentxu*, d'Étienne Ithurria.



DOCUMENTAIRE SONORE

## Ni Nüzü

Myriam Aycaguer

ARTEgia

45 min – 2013

Dans les villages basques, les maisons anciennes ont un nom, transmis de génération en génération et qui a longtemps établi l'identité sociale tant de la maison que de ses habitants. *Ni Nüzü* est la quête menée par la réalisatrice autour du mythe de la maison basque. Sa grand-mère et quelques témoins des villages voisins nous parlent du nom de leur maison, de l'usage qui en est fait, de leur probable signification, de l'importance de la transmission... *Ni Nüzü* est aujourd'hui disponible dans sa version originale en basque souletin et dans des versions sous-titrées en français, espagnol, basque unifié, anglais et italien.

[artegia.blogspot.com](http://artegia.blogspot.com)



Photo : DR

Une artiste à l'œuvre :

## Polina Jourdain-Kobycheva

Collecter, sauvegarder, transmettre, ou encore créer, traduire, produire... Cette longue liste d'actions toutes essentielles à la préservation du trésor patrimonial que représentent nos langues régionales reflète la pluralité des acteurs culturels concernés.

Ce sont les paroles de ces hommes et femmes engagés que nous lisons dans ces pages. Fiers de leur culture et de leur langue, ils les revendiquent et les défendent pour mieux s'ouvrir au reste du monde. Car, pour reprendre une idée défendue par le conteur Yannick Jaulin et par bien d'autres artistes interrogés dans ce numéro, c'est en prenant conscience de ses origines que l'on se constitue une identité beaucoup plus ouverte.

Des liens se tissent ainsi entre langue, culture et identité, sans nous emprisonner pour autant dans un territoire donné. C'est ainsi que la photographe d'origine russe Polina Jourdain-Kobycheva, ancienne sociologue, a traversé les frontières pour venir poser un regard d'esthète, attentif à la beauté des mouvements, intime et sensible, sur l'identité et la culture basques.

En couverture : photographies extraites du livre *Dantza, pilotari 1*, de Polina Jourdain-Kobycheva, texte d'Itxaro Borda, éditions Arteaz, octobre 2022.

